

BJ/HIP



22101321547



HIPPOCRATES

ON

AIRS, WATERS, AND PLACES.

The received Greek Text of LITTRÉ,

*With Latin, French, and English Translations by
Eminent Scholars.*

"Aucune science physico-chimique n'étant alors possible, et même la mécanique rationnelle manquant totalement, il serait absurde d'espérer, en physiologie, d'autres pas abstraits que des aperçus judicieux mais isolés, dont le génie d'Hippocrate avait déjà fourni le type."

COMTE, *Politique Positive*, iii. p. 307.

London:
Printed—not for sale—by
MESSRS. WYMAN & SONS

1881.

TEXTS

BJ | HWP





NOTE.

TO the Greek text of LITTRÉ, the *vr. ll.* of CORAY'S edition of 1816 are added where of the least importance. At the beginning, his punctuation is also noticed.

The Latin translation is that given by VAN DER LINDEN, but it is really that of JANUS CORNARIUS. Compared with the latter's edition of 1558, hardly a letter differs, as will be seen by what is noted.

The French translation is that by LITTRÉ; there is another excellent one by the late Dr. DAREMBERG (1843).

The English translation is that by Dr. ADAMS, done for the Sydenham Society (1849).

The references to ANUTIUS FOES are to the edition of 1595.

The text is now reprinted because it is hardly accessible,* though often edited in previous times, and because it forms one of the texts of the scientific section of the Positivist Library.

* The most accessible editions are either to be found in huge folios, or in bulky editions of all the works of Hippocrates, which would be of little use to Positivists.

HIPPOCRATES ON AIRS, WATERS, AND PLACES.

Contents.

CHAP.	SECTIONS
I. INTRODUCTION	1—8
II. OF CLIMATE, ETC.	9—26
III. VARIOUS KINDS OF WATER AND THEIR EFFECTS	27—57
IV. THE SEASONS AND THEIR INFLUENCE	58—70
V. EFFECT OF CLIMATE AND INSTITUTIONS OF SOCIETY ON ASIATICS	71—88
VI. ON EUROPEANS AND THEIR CHARACTER AS AFFECTIONED BY CLIMATE AND INSTITUTIONS	89—127

ΙΗΤΡΙΚΗΝ ὅστις βούλεται ὁρθῶς ζητέειν, τάδε χρὴ ποιέειν, πρῶτον μὲν ἐνθυμέεσθαι τὰς ὥρας τοῦ ἔτεος, ὃ τι δύναται ἀπεργάζεσθαι ἑκάστη. Οὐ γὰρ ἕοί κασιν¹ οὐθὲν, ἀλλὰ πουλὺ διαφέρουσιν¹. αὐταὶ τε ἐωστέων, καὶ ἐν τῇσι μεταβολῇσιν¹ ἔπειτα δὲ τὰ πνεύματα τὰ θερμά τε καὶ τὰ ψυχρά· μάλιστα μὲν τὰ κοινὰ πᾶσιν ἀνθρώποισιν,¹ ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἐν ἑκάστῃ χώρῃ ἐπιχώρια ἔοντα. Δεῖ δὲ καὶ τῶν ὑδάτων ἐνθυμέεσθαι τὰς δυνάμιας· ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ στόματι διαφέρουσι καὶ ἐν τῷ σταθμῷ, οὕτω καὶ ἡ δύναμις διαφέρει πουλὺ ἑκάστου.

2. "Ωστε, ἐσ πόλιν ἔπειδὰν ἀφίκηται² τις ἡς ἀπειρόσεστι, διαφροντίσαι χρὴ τὴν θέσιν αὐτένης, ὅκως κέεται καὶ πρὸς τὰ πνεύματα καὶ πρὸς τὰς ἀνατολὰς τοῦ ἥλιου· οὐ γὰρ τωύτῳ δύναται ἥτις πρὸς βορέην κέεται, καὶ ἥτις πρὸς νότου, οὐδὲ ἥτις πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα, οὐδὲ ἥτις πρὸς δύνοντα. 3. Ταῦτα δὲ ἐνθυμέεσθαι ὡς κάλλιστα³ καὶ τῶν ὑδάτων πέρι ὡς ἔχουσι, καὶ πότερον ἐλώδεσι⁴ (3.) χρέονται καὶ μαλακοῖσιν,⁵ ἡ σκληροῖσι τε, καὶ ἐκ μετεώρων, καὶ ἐκ πετρωδέων, εἴτε ἀλυκοῖσι καὶ ἀτεράμνοισιν.⁶ 4. καὶ τὴν γῆν, πότερον⁷ ψιλή τε καὶ ἄνυδρος, ἡ δασεῖα⁷ καὶ ἔφυδρος,⁸ καὶ εἴτε ἐν κοίλῳ ἐστὶ καὶ πνιγηρή,

¹ Κοραν, ἕοί κασι, διαφέρουσι, μεταβολῆσι, πᾶσι ἀνθρώποισι. ² Ο. ἀπίκηται. ³ Ο. μάλιστα. ⁴ Ο. κότερον εὐώδεσι. ⁵ Ο. μαλακοῖσι. ⁶ Ο. ἀτεράμνοισι. ⁷ Ο. κό—. δασεῖα. ⁸ Ο. ἔφυδρος.

QUICUNQUE artem medicam integre adsequi velit, primum quidem temporum anni rationem habere debet, quantum potentia quodlibet eorum valeat (non enim simile quicquam in illis existit, verum differunt invicem propter varias quæ in eis fiunt mutationes). Deinde ventorum calidorumque et frigidorum maxime qui ex his omnibus hominibus sunt communes, et mox qui in unaquaque regione sunt indigenæ et proprii. Neque vero negligentiorem se circa aquarum facultates cognoscendas exhibere convenit. Quemadmodum enim gustu differunt, et pondere ac statione, sic quoque virtute aliae aliis longe præstant.

2. Quare si quis ad urbem sibi incognitam perveniat, circumspicere oportet ejus situm, quo modo scilicet ad ventos, et solis exortus jaceat: non enim æquales vires sunt, ad Septentrionem sitæ, et vergentis ad Austrum: neque ejus quæ solem exorientem, et quæ eundem occidentem spectat. 3. Hæc itaque diligenter oportet perscrutari, ac simul quo modo habeant circa eam aquæ: numne palustribus utantur et mollibus, aut duris et ex sublimi loco prolabentibus, et scaturientibus, ex petris, sive salsis, et crudis. 4. Terra etiam ipsa consideranda, nudane sit et aquis carens, aut densa et aquosa, et an concava

CELUI qui veut approfondir la médecine, doit faire ce qui suit : Il considérera d'abord les saisons de l'année et l'influence respective que chacune d'elles exerce ; car, non seulement elles ne se ressemblent pas l'une l'autre, mais encore dans chacune d'elles les vicissitudes apportent de notables différences ; puis il examinera quels sont les vents chauds et froids, surtout ceux qui sont communs à tous les pays, ensuite ceux qui sont propres à chaque localité. Il est nécessaire aussi de connaître les qualités des eaux, qui, si elles diffèrent par la saveur et par le poids, ne diffèrent pas moins par leurs propriétés.

2. Donc, lorsqu'un médecin arrive dans une ville à lui inconnue, il en observera la situation et les rapports avec les vents et avec le lever du soleil, car les mêmes effets ne sont pas produits par une exposition au nord, ou au midi, ou au levant, ou au couchant. 3. Il acquerra des notions très précises sur la nature des eaux dont les habitants font usage, si elles sont ou lacustres et molles, ou dures et sortant de lieux élevés et rocheux, ou crues et saumâtres ; 4. il étudiera les divers états du sol, qui est tantôt nu et sec, et tantôt boisé et arrosé, tantôt bas et brûlé de chaleurs étouffantes, tantôt

WHOEVER wishes to investigate medicine properly, should proceed thus : in the first place to consider the seasons of the year, and what effects each of them produces (for they are not at all alike, but differ much from themselves in regard to their changes). Then the winds, the hot and the cold, especially such as are common to all countries, and then such as are peculiar to each locality. We must also consider the qualities of the waters, for as they differ from one another in taste and weight, so also do they differ much in their qualities.

2. In the same manner, when one comes into a city to which he is a stranger, he ought to consider its situation, how it lies as to the winds and the rising of the sun ; for its influence is not the same whether it lies to the north or the south, to the rising or to the setting sun. 3. These things one ought to consider most attentively, and concerning the waters which the inhabitants use, whether they be marshy and soft, or hard, and running from elevated and rocky situations, and then if saltish and unfit for cooking ; 4. and the ground, whether it be naked and deficient in water, or wooded and well watered, and whether it lies in a hollow, confined situation, or is ele-

εἴτε μετέωρος καὶ ψυχρή· 5. καὶ τὴν δίαιταν τῶν ἀνθρώπων, ὁκοίη ἥδουνται, πότερον¹ φιλοπόται καὶ ἀριστηταὶ καὶ ἀταλαίπωροι, ἢ φιλογύμνασταὶ τε καὶ φιλόπονοι, καὶ ἐδωδοὶ² καὶ ἄποτοι.

(2.) Καὶ ἀπὸ τουτέων χρὴ ἐνθυμέεσθαι ἔκαστα. 6. Εἰ γὰρ ταῦτα εἰδείη τις καλῶς, μάλιστα μὲν πάντα, εἰ δὲ μὴ, τά γε πλεῖστα, οὐκ ἀν αὐτὸν λανθάνοι ἐσ πόλιν ἀφικνεόμενον,³ ἢς ἀν ἀπειρος ἢ,⁴ οὔτε νουσῆματα ἐπιχώρια, οὔτε τῶν κοινῶν ἡ φύσις ὁκοίη τίς ἐστιν.⁵ ὥστε μὴ ἀπορέεσθαι ἐν τῇ θεραπείῃ⁶ τῶν νούσων, μηδὲ διαμαρτάνειν,⁷ ἢ εἰκός⁸ ἐστι γίγνεσθαι, ἢν μή τις ταῦτα πρότερον εἰδὼς προφροντίσῃ.

7. Πέρι ἔκάστου δὲ, χρόνου⁹ προϊόντος καὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ, λέγοι ἀν ὁκόσα τε νουσῆματα μέλλει¹⁰ πάγκοινα τὴν πόλιν κατασχήσειν ἢ θέρεος, ἢ χειμῶνος, ὁκόσα τε ἴδια¹¹ ἔκάστω κίνδυνος γίγνεσθαι ἐκ μεταβολῆς τῆς διαίτης.¹² Εἰδὼς γὰρ τῶν ὡρέων τὰς μεταβολὰς καὶ τῶν ἀστρων ἐπιτολάς τε καὶ δύσιας, καθότι¹³ ἔκαστον τουτέων γίγνεται, προειδείη ἀν τὸ ἔτος ὁκοῖν τι μέλλει¹⁴ γίγνεσθαι. Οὕτως ἀν τις ἐρευνώμενος, καὶ προ-

sit et aestuosa, vel alta et frigida. 5. Hominum insuper diæta perquirenda, qua maxime capiantur: an bibuli sint et lurcones et ocio dediti, aut exercitiis variis utentes, et tolerantes laborum, ciborumque plus adpetentes quam poculorum. Ex his enim singula sunt investiganda. 6. Nam qui hæc omnia probe, quantum fieri potest, cognoverit, aut horum plurima, eum non latere possunt quum in urbem etiam ignorantam sibi pervenerit, neque morbi regioni peculiares et patrii, neque communis regionis natura, quæcunque tandem ea fuerit, ut non possit in cognoscendis morbis dubius hærere, aut errare sicubi ad morborum medicationem adhibeat. Quæ ambo illis evenire solent, qui non prius providi hæc diligenter cognoverunt.

7. Quare qui ea studiōse rimatus fuerit, uniuscujusque temporis, ac anni futuri constitutionem prædicere poterit, qui vide licet morbi communi affectione civitatem sint invasuri tum æstate, tum hyeme, et quæcunque pericula unicuique sint timenda ex diætæ ac victus immutatione. Quum enim temporum mutationes, et astrorum ortus ac occasus observaverit, quemadmodum singula horum eveniant, prænoscet utique et de anno, qualis hic sit futurus: hoc namque modo si quis rimatus fuerit ac præcognoverit temporum occasiones, maxime de singulis sciet, ut plurimumque sanitatem adsequetur, et recta via procedet, non minima artis suæ gloria.

¹ Ο. καὶ οὐκ ἐδωδοὶ—a reading which is “a great improvement”—Adams (i. p. 196, note 2). κότερον.

² C. ἀπικνεόμενον. ³ C. ἢ.

⁴ C. ἐστι.

⁵ C. θεραπηῆ.

⁶ C. διαμαρτάνειν.

⁷ C. ἰοκός.

⁸ C. τοῦ χρό. μέλλοι.

⁹ MSS. ἴδια. C. ἴδια.

¹⁰ C. διαιτης.

¹¹ C. κατ' ὅτι.

¹² C. μέλλοι.

haut et froid. 5. Il reconnaîtra le genre de vie des habitants, qui sont ou amis du vin, de la bonne chère et du repos, ou laborieux, adonnés aux exercices du corps, mangeant beaucoup et buvant peu. C'est de là qu'il faut partir pour juger chaque chose.

6. (2.) Le médecin, instruit sur la plupart de ces points, sur tous s'il est possible, arrivant dans une ville à lui inconnue, n'ignorera ni les maladies locales, ni la nature des maladies générales, de sorte qu'il n'hésitera pas dans le traitement, ni ne commettra les erreurs dans lesquelles tomberait celui qui n'aurait pas approfondi d'avance ces données essentielles.

7. Ainsi préparé, il prédira, à mesure que la saison et l'année s'avancent, tant les maladies générales qui affligeront la ville l'été ou l'hiver, que celles dont chacun en particulier est menacé par le changement du genre de vie. En effet, connaissant les révolutions des saisons, le lever des astres et leur coucher, avec toutes les circonstances de chacun de ces phénomènes, il pourra prévoir la constitution future de l'année. Avec de telles recherches et cette prévision des temps, le médecin aura la plus grande instruction sur chaque

vated and cold ; 5. and the mode in which the inhabitants live, and what are their pursuits, whether they are fond of drinking and eating to excess, and given to indolence, or are fond of exercise and labour, and not given to excess in eating¹ and drinking. From these things he must proceed to investigate everything else. 6. For if one knows all these things well, or at least the greater part of them, he cannot miss knowing, when he comes into a strange city, either the diseases peculiar to the place, or the particular nature of common diseases, so that he will not be in doubt as to the treatment of the diseases, or commit mistakes, as is likely to be the case provided one had not previously considered these matters. 7. And in particular, as the season and the year advances, he can tell what epidemic diseases will attack the city, either in summer or in winter, and what each individual will be in danger of experiencing from the change of regimen. For knowing the changes of the seasons, the risings and settings of the stars, how each of them takes place, he will be able to know beforehand what sort of a year is going to ensue. Having made these investigations, and

¹ "It will be remarked that I have translated ἀπιστηται eating to excess. The ἀπιστον, or dinner, was a meal which persons of regular habits seldom partook of."—Adams (i. p. 190, note 2.) Coray (p. 5) translates by "grands mangeurs." Foces: "cibis . . . dediti."

γιγνώσκων τοὺς καιροὺς, μάλιστ' ἀν εἰδείη περὶ ἑκάστου, καὶ τὰ πλεῖστα τυγχάνοι τῆς ὑγιείνης, καὶ κατ' ὄρθὸν φέροιτο οὐκ ἐλάχιστα ἐν τῇ τέχνῃ. 8. Εἰ δὲ δοκέοι τις ταῦτα μετεωρολόγα εἶναι, εἰ μετασταίη τῆς γνώμης, μάθοι ἀν ὅτι οὐκ ἐλάχιστον μέρος ξυμβάλλεται ἀστρονομίῃσι ητρικὴν, ἀλλὰ πάνυ πλεῖστον.¹ Ἄμα γὰρ τῆσιν² ὥρησι καὶ αἱ κοιλίαι μεταβάλλουσι τοῖσιν³ ἀνθρώποισιν.

(3.) Ὁκως δὲ χρὴ ἑκαστα τῶν προειρημένων σκοπέειν καὶ βασανίζειν, ἐγὼ φράσω σαφέως.

9. Ἡτις μὲν πόλις πρὸς τὰ πνεύματα κέεται τὰ θερμά·⁴ ταῦτα δ' ἔσται⁵ μεταξὺ τῆς τε χειμερινῆς ἀνατολῆς τοῦ ήλιου καὶ τῶν δυσμέων τῶν χειμερινῶν· καὶ αὐτέη ταῦτα τὰ πνεύματά ἔστι ξύννομα, τῶν δὲ ἀπὸ τῶν ἀρκτῶν πνευμάτων σκέπη.⁶

(3.) [Καὶ ὁκόσαι μὲν τῶν πόλεων⁷ κέονται γε⁸ καλῶς τοῦ ήλιου καὶ τῶν πνευμάτων, ὡδασί τε χρῶνται⁹ ἀγαθοῖσιν,¹⁰ αὗται μὲν ἥσσον αἰσθάνονται τῶν τοιούτων μεταβολέων. Ὁκόσαι δὲ ὡδασί τε ἐλείοισι χρέονται καὶ λιμνώ-

¹ C. πλεῖστον.

² C. τῆσι.

³ C. τοῖσι.

⁴ C. θερμά.

⁵ C. —οι. ταῦτα δέ ἔστι

⁶ C. . . . χειμερινῶν. C. σκέπη, ἐν ταύτῃ τῷ πόλι έστι ἡ τε ὡδατὰ

⁷ C. πολίων.

⁸ MSS. γε. C. τε.

⁹ C. χρέονται.

¹⁰ C. ἀγαθοῖσι.

8. (2.) Quod si cui hæc sublimiora videantur, is si ab hac sententia discedat, discet sane non minimam partem conferre ad rem medicam ipsam Astronomiam, sed omnino plurimam, quum una cum temporibus et ventriculi in hominibus mutantur. (3.) Quomodo autem singula quæ diximus scrutari ac explorare oporteat, deinceps dicam manifeste.

9. QUÆCUNQUE quidem civitas ad ventos sita est calidos (puto autem eos qui inter brumalem solis exortum itidemque occasum perflant), huic hi venti sunt peculiares, a Septentrionalibus autem ventis tuta ac protecta ea civitas existit. Aquæ vero ejus multæ et subsalsæ sunt, et necessario non sublimes, æstate quidem calidæ, hyeme frigidæ.

(3.) Et quæ quidem urbes bene sitæ sunt ad solem, et ad ventos, et aquis bonis utuntur, hæ minus

cas particulier ; il saura le mieux conserver la santé, et il ne pratiquera pas avec un médiocre succès l'art de la médecine. 8. *Celui qui objecterait que ce sont là des spéculations météorologiques, comprendra, s'il change d'avis, que l'astronomie,¹ loin d'être d'une petite utilité au médecin, lui importe beaucoup ; car l'état des organes digestifs change avec les saisons.* (3.) *Je vais expliquer en détail comment il faut observer et approfondir chacun des points dont il a été question.*

II.

9. *SUPPOSONS une ville exposée aux vents chauds ; ce sont ceux qui soufflent entre le lever d'hiver du soleil et le coucher d'hiver ; ouverte à ces vents, elle se trouve à l'abri de ceux du nord. Dans cette localité les eaux seront abondantes, saumâtres, peu profondes, et par conséquent chaudes l'été et froides l'hiver.*

[*De tout ce morceau du texte grec, enfermé entre deux crochets, la première partie, qui finit aux mots αὐταὶ δὲ μᾶλλον inclusivement, est comprise dans le § lxx. de la traduction, où est sa véritable place ; le reste a été mis à la fin du § lix.* — *Coray, ed. of 1816, pp. 9, 10.* L. puts it after ἐπιπίπτειν in § 63.]

knowing beforehand the seasons, such a one must be acquainted with each particular, and must succeed in the preservation of health, and be by no means unsuccessful in the practice of his art. 8. And if it shall be thought that these things belong rather to meteorology,¹ it will be admitted, on second thoughts, that astronomy contributes not a little, but a very great deal indeed, to medicine. For with the seasons the digestive organs of men undergo a change. (3.) But how each of the aforementioned things should be investigated and explained, I will now declare in a clear manner.

II.

9. A CITY that is exposed to hot winds (these are between the wintry rising and the wintry setting of the sun), and to which these are peculiar, but which is sheltered from the north winds ; in such a city the waters will be plenteous and saltish, and, as they run from an elevated source, they are necessarily hot in summer, and cold in winter ;

* * * *

¹ i.e. Astronomy.

¹ For this amended version of this passage, see Littré, ii. p. lii.

δεσιν,¹ κεῖνται² τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ηλίου, αὗται δὲ μᾶλλον. Κήν μὲν τὸ θέρος αὐχμηρὸν γένηται, θᾶσσον παύονται αἱ νοῦσοι· ἦν δὲ ἔπομβρον, πολὺ³-χρόνιοι γίγνονται].

10. Καὶ φαγεδαίνας κοινῶς³ ἐγγίνεσθαι⁴ ἀπὸ πάσης προφάσιος, ἦν ἔλκος ἐγγίνηται.⁵ Τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει ἐστὶ τά τε ὕδατα πολλὰ καὶ ὑφαλα,⁶ καὶ ἀνάγκη εἶναι μετέωρα, τοῦ μὲν θέρεος θερμὰ, τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχρά.^{6]} τούς τε ἀνθρώπους τὰς κεφαλὰς ὑγρὰς ἔχειν καὶ φλεγματώδεας, τὰς τε κοιλίας αὐτέων πυκνὰ ἐκταράσσεσθαι, ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ φλέγματος ἐπικαταρρέοντος· τά τε εἰδεῖ τὸ πλῆθος αὐτέων ἀτονώτερα εἶναι.⁷ ἐσθίειν δούκα ἀγαθοὺς εἶναι, οὐδὲ πίνειν· δοκόσοι μὲν γὰρ κεφαλὰς ἀσθενέας ἔχουσιν,⁸ οὐκ ἀν εἴησαν ἀγαθοὶ πίνειν.⁹ ή γὰρ κραιπάλη μᾶλλον πιέζει.

(4.) 11. Νουσήματά τε τάδε ἐπιχώρια εἶναι¹⁰ πρῶτον μὲν τὰς γυναικας νοσερὰς καὶ ρωδεας εἶναι· ἐπειτα πολλὰς¹¹ ἀτόκους ὑπὸ νούσου καὶ οὐ φύσει,¹² ἐκτιτρώσκεσθαι τε πυκνά.¹³ 12. τοῖσι τε¹⁴ παιδίοισιν¹⁵ ἐπιπίπτειν

à talibus mutationibus afficiuntur. Quae vero aquis palustribus ac lacustribus utuntur, et non bene sitae sunt ad ventos, et ad solem, hæ magis. Et si quidem æstas sicca fuerit, citius sedantur morbi: si vero pluviosa, diurni fiunt: 10. et phagedænas adedentes ex omni occasione oboriri verisimile est, si ulcus fiat. Si vero hyems frigida sit, homines capita humida ac pittuitosa habere par est: et ventres ipsorum frequenter exturbari, pittuita a capite influente: et formas ipsorum ut plurimum debiliores esse: ipsosque ad edendum ac bibendum non appositos esse. Nam qui capita debilia habent, non fuerint boni potores. Crapula enim magis gravat.

(4.) 11. Morbi vero hi ipsis vernali sunt. Primum quidem mulieres morbosæ, ac fluxionibus obnoxiae sunt: deinde multæ steriles sunt ex morbo, non à natura, et frequenter abortiunt. Pueris vero incidunt convulsiones ac anhela-

¹ C. λιμνώδεσι.

² C. κέονται. πουλυ—

³ MSS. είκος. C. ἑοικδ.

⁴ C. ἐγγίγνεσθαι.

⁵ ἐγγίνηται ὑπαλα.

⁶ C. om. τοῦ δὲ χειμῶνος . . . ψυχρά.]

⁷ C. εἶναι.

⁸ C. om. μὲν. C. ἔχουσι.

⁹ C. πίνειν—πιέζει.

¹⁰ C. εἶναι.

¹¹ C. πουλλὰς.

¹² C. φύσι.

¹³ C. πυκνά.

¹⁴ C. δὲ.

¹⁵ C. παιδίοισι.

[10. *Dans une contrée¹ ainsi exposée, la moindre cause suffit pour changer les blessures en ulcères phagédéniques.²*] Les habitants ont la tête humide et pituiteuse ; le ventre éprouve de fréquents dérangements³ à cause de la pituite qui descend de la tête ; en général, la constitution manque de ton, et l'on est peu capable de bien manger et de bien boire ; car ceux dont la tête est faible, ne sauraient supporter le vin, et l'ivresse leur est plus incommode qu'aux autres.

11. Quant aux maladies endémiques, d'abord les femmes sont maladives et exposées aux écoulements ; ensuite, plusieurs sont stériles, non par nature, mais par mauvaise santé ; les avortements sont fréquents. 12. Les enfants y sont pris de convulsions et de gêne de la respiration, accidents que l'on pense produire le mal des enfants, c'est à dire

¹ C. ville (ed. 1800).

² C. This passage is omitted by Littré and Adams. Avicenna puts it after πιέζει (Coray, ed. of 1800, vol. i. p. 126). C. rejects τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ, following Van der Linden, etc. Foes (ed. 1595, p. 133) says all MSS. differed in this part, and were very corrupt. He nearly follows Cornarius, but makes ἐν ταύτῃ τῷ πόλει . . . ψυχρά follow σκέπη, and Τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ (like Cornarius) precede τούς τε ἀνθρώπους (p. 64).

³ C. diarrhées.

(10.) * * *

the heads of the inhabitants are of a humid and pituitous constitution, and their bellies subject to frequent disorders, owing to the phlegm running down from the head ; the forms of their bodies, for the most part, are rather flabby ; they do not eat nor drink much ; drinking wine in particular, and more especially if carried to intoxication, is oppressive to them ; 11. and the following diseases are peculiar to the district : in the first place, the women are sickly and subject to excessive menstruation ; then many are unfruitful from disease, and not from nature, and they have frequent miscarriages ; 12. infants are subject to attacks of convulsions and asthma, which they consider to be connected with infancy,¹ and hold to be a sacred

¹ Adams follows Littré in considering παιδίον to be the true reading. Foes had this.

σπασμοὺς καὶ ἄσθματα ἀ² νομίζουσι τὸ παιδίον ποιέειν, καὶ ιερὴν νοῦσον εἶναι. 13. τοῖσι δὲ ἀνδράσι δυσεντερίας καὶ διαρροίας καὶ ἡπιάλους καὶ πυρετοὺς πολυχρονίους³ χειμερινοὺς καὶ ἐπιυσκτίδας πολλὰς⁴ καὶ αἷμορροΐδας ἐν τῇ ἔδρῃ. Πλευρίτιδες δὲ καὶ περιπλευμονίαι καὶ καῦσοι καὶ ὄκόσα ὁξέα νουσήματα νομίζονται, οὐκ ἐγγίγνονται πολλά⁴ οὐ γὰρ οἴον τε, ὅκου ἀν κοιλίαι ὑγραὶ ἔωσι, τὰς νούσους ταύτας ἰσχύειν. 14. Ὁφθαλμίαι τε ἐγγίγνονται ὑγραὶ, καὶ οὐ χαλεπαὶ, ὀλιγοχρόνιοι,⁵ ἢν μή τι κατάσχῃ νούσημα πάγκοινον ἐκ μεταβολῆς. Καὶ ὄκόταν τὰ πεντήκοντα ἔτεα ὑπερβάλλωσι, κατάρροοι ἐπιγενόμενοι⁶ ἐκ τοῦ ἐγκεφάλου παραπληγητικοὺς ποιέουσι τοὺς ἀνθρώπους, ὄκόταν ἔξαίφυγης ἥλιωθέωσι τὴν κεφαλὴν, ἢ ῥιγώσωπιν.⁷ Ταῦτα μὲν τὰ νουσήματα αὐτέοισιν⁸ ἐπιχώριά ἔστιν.⁹ χωρὶς δὲ,¹⁰ ἢν τι πάγκοινον κατάσχῃ νούσημα ἐκ μεταβολῆς τῶν ὥρέων, καὶ τουτέου μετέχουσιν.¹¹

15. Ὁκόσαι δὲ ἀντικέονται τουτέων πρὸς τὰ πνεύματα τὰ ψυχρὰ, μεταξὺ τῶν δυσμέων τῶν θερινῶν τοῦ ἥλιου καὶ τῆς ἀνατολῆς τῆς θερινῆς, καὶ αὐτέησι

tiones, quae morbus puerorum, et sacer esse putantur. 13. Viris autem dysenteriae, et alvi profluvia, et febres lenes, diuturnæ, hybernæ, et pustulæ nocturnæ multæ, et hæmorrhoides in sede. Pleuritides autem, et peripneumoniæ, et febres ardentes, et quicunque acuti morbi putantur, non multum proveniunt. Non enim fieri potest ut isti morbi vigeant, ubi alvi liquidæ existant. 14. Lippitudines vero oboriuntur humidæ, non graves, nec diuturnæ: si non ex mutatione temporum morbus aliquis omnibus communis occupet. Et ubi quinquagesimum annum transgressi fuerint, defluxiones ex cerebro accedentes, homines semi-syderatos faciunt, ubi caput drepente insolatum, aut frigore corruptum fuerit. Atque hi quidem morbi ipsis vernaculi sunt: præterquam si morbus aliquis omnibus communis ex temporum mutatione oboriatur, nam et hujus participes fiunt.

15. Quæcunque vero civitates his ex opposito sitæ sunt ad ventos frigidos, inter occasum solis aestivum, et orientem aestivum: etiam

¹ C. τε καὶ.

² C. καὶ ὁ νομίζουσι τό τε θεῖον ποιέειν, καὶ ιερὴν νοῦσον εἶναι but Galen supports παιδίον.

³ C. πουλυ.. ⁴ C. πουλλά.

⁵ C. καὶ δλιγοχρόνιοι.

⁶ Sic C. MSS. ἐπιγεγνόμενοι.

⁷ C. ῥιγώσωπι. ⁸ C. αὐτέοισι.

⁹ C. ἔστι.

¹⁰ C. χωρὶς

¹¹ C. μετέχουσι.

l'épilepsie.¹ 13. *Les hommes sont sujets aux dysenteries, aux diarrhées, aux fièvres épiales, à de longues fièvres d'hiver, aux éruptions nocturnes, et aux hémorroides.* Quant aux pleurésies, aux péripneumonies, aux fièvres ardentes et à toutes les maladies que l'on appelle aiguës, elles n'y sont pas fréquentes, car de telles affections ne peuvent prévaloir là où le ventre est relâché. 14. *Il se manifeste des ophthalmies humides, peu longues et peu dangereuses, à moins que par le changement de saison l'ophthalmie ne sévisse d'une manière générale.* Passé cinquante ans, les hommes sont exposés à des fluxions qui viennent du cerveau, et qui produisent des paralysies, quand ils ont été frappés soudainement sur la tête par le soleil ou saisis par le froid. Telles sont les maladies communes parmi les habitants de ces localités, sans parler des maladies générales qui peuvent être causées par les vicissitudes des saisons, et auxquelles ils participent également.

15. *Les villes qui ont une exposition contraire, c'est-à-dire qui, étant à l'abri du vent du midi, ainsi que de tous les vents chauds, reçoivent habituellement les vents*

¹ "Cette affection qu'on regarde comme envoyée immédiatement par la Divinité, et à laquelle on a donné le nom de maladie sacrée" (p. 13).

disease (epilepsy). 13. The men are subject to attacks of dysentery, diarrhoea, hepialus,¹ chronic fevers in winter, of epinyctis,² frequently, and of hemorrhoids about the anus. Pleurisies, peripneumonies, ardent fevers, and whatever diseases are reckoned acute, do not often occur, for such diseases are not apt to prevail where the bowels are loose. 14. Ophthalmies occur of a humid character, but not of a serious nature, and of short duration, unless they attack epidemically from the change of the seasons. And when they pass their fiftieth year, defluxions supervening from the brain, render them paralytic when exposed suddenly to strokes of the sun, or to cold. These diseases are endemic to them, and, moreover, if any epidemic disease connected with the change of the seasons, prevail, they are also liable to it.

15. But the following is the condition of cities which have the opposite exposure, namely, to cold winds, between the summer set-

¹ "This Hepialus is a species of intermittent fever, very common in warm climates. It would appear to be a variety of the quotidian." See Paulus Ægineta, vol. i. 252, Syd. Soc. edition (Adams, i. p. 192, n).

² Epinyctis is stated by Adams (i. p. 192, note 2) to be a disease of the skin; a kind of Eczema. Coray, in his 1800 edition, has a long note on these diseases (ii. p. 37). Foes ("Œc." s.v.) "pustula nocturna."

ταῦτα τὰ πνεύματα ἐπιχώριά ἔστιν,¹ τοῦ δὲ νότου καὶ τῶν θερμῶν¹ πνευμάτων σκέπη, ὡδε ἔχει περὶ τῶν πόλιων τουτέων. Πρῶτον μὲν τὰ ὕδατα σκληρά τε καὶ ψυχρὰ ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος ἐγγίγνεται.² 16. Τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐντόνοις τε καὶ σκελιφροὺς ἀνάγκη εἶναι,³ τούς τε πλείους τὰς κοιλίας ἀτεράμνους ἔχειν καὶ σκληρὰς τὰς κάτω, τὰς δὲ ἄνω εὔρωτέρας⁴ χολώδεας τε μᾶλλον ἢ φλεγματίας εἶναι. Τὰς δὲ κεφαλὰς ὑγιηρὰς ἔχουσι καὶ σκληράς· ρηγματίας τε εἰσὶν¹ ἐπὶ τὸ πλῆθος.

17. Νοσεύματα δὲ αὐτέοισιν⁵ ἐπιδημέει ταῦτα, πλευρίτιδές τε πολλαῖ,⁶ αἵ τε ὅξειαι νομιζόμεναι νοῦσοι. Ἐνάγκη δὲ ὡδε ἔχειν, ὁκόταν κοιλίαι σκληραὶ ἔωσιν⁷ ἔμπυοί τε πολλοὶ⁸ γίγνονται ἀπὸ πάσης προφάσιος⁹ τουτέου δὲ αἴτιόν ἔστι τοῦ σώματος ἢ ἔντασις,¹⁰ καὶ ἢ σκληρότης τῆς κοιλίης· ἢ γὰρ ἔηρότης ρηγματίας ποιέει εἶναι,¹¹ καὶ τοῦ ὕδατος ἢ ψυχρότης. Ἐδωδοὺς δὲ ἀνάγκη¹² τὰς τοιαύτας φύσιας εἶναι, καὶ οὐ πυλυπότας· οὐ γὰρ οἷόν τε ἄμα πυλυβόρους τε εἶναι καὶ πολυπότας.

18. Ὁφθαλμίας τε γίγνεσθαι μὲν διὰ χρόνου, γίγνεσθαι δὲ

ipsis hi venti vernaculi ac indigenæ sunt: ab austro vero et calidis ventis protectæ sunt. Et de his urbibus sic se res habet. Primum quidem aquæ et duræ et frigidæ ut plurimum dulcescunt.¹ 16. Homines autem vegetos et sicclos esse necesse est: et plures ventres infernos crudos ac duros habere, supernos vero fluidiores: biliososque magis quam pituitosos esse. Capita vero sana ac dura habent, et plerunque vasa ipsis rumpuntur.

17. Morbi autem populares ipsis hi sunt, pleuritides, et quos acutos esse receptum est. Necesse est autem ita habere, quum alvi duræ existant. Et suppurati multi ex omni occasione fiunt. Hujus autem causa est, corporis extensio, ac ventris duricia. Siccitas enim et aquæ frigiditas facit ut vasa ruerpantur. Edaces autem tales naturas esse necesse est, et non multum bibaces. Non enim fieri potest ut simul multum edant ac bibant.

18. Lippitudinesque his fieri ex temporis intervallo necesse est, duras

¹ C. ἴστι. θερμῶν. εἰσι.

² C. ἐπὶ τὸ πλῆθος (οὐ) γλυκαίνεται.

³ C. ἀναγκαῖη εἶναι. ⁴ O. εὔρωτέρας.

⁵ C. αὐτέοισι.

⁶ C. πουλλαῖ.

⁷ C. ἔωσι.

⁸ C. πουλλοὶ.

⁹ C. προφάσιος.

¹⁰ C. ἔντασις.

¹¹ C. εἶναι,

¹² C. ἀναγκαῖη.

¹ Foes (p. 64), γλυκαίνεται—“ferè dulces evadunt.”

froids qui soufflent entre le coucher d'été et le lever d'été, présentent les particularités suivantes : Les eaux y sont généralement dures et froides ;¹

16. les hommes y doivent être robustes et secs ; chez la plupart, les cavités inférieures sont fermes et difficiles à émouvoir ; les cavités supérieures sont plus faciles ; les tempéraments y sont plus bilieux que phlegmatiques ; le cerveau y est sain et sec ; les ruptures intérieures y sont fréquentes.

17. Les maladies communes chez eux sont les pleurésies et toutes les affections appelées aiguës. En effet, quand le ventre est sec, inévitablement toute cause occasionnelle produira, chez plusieurs, des suppurations de poumon ; ce qui vient de la rigidité du corps et de la dureté du ventre ; car la sécheresse de la constitution et le froid des eaux disposent les vaisseaux à se rompre. Des hommes ainsi constitués doivent beaucoup manger et peu boire ; on ne peut guère, en effet, être à la fois grand mangeur et grand buveur.

18. Il leur survient, par intervalle, des ophthalmies ; elles sont sèches

tings and the summer risings of the sun, and to which these winds are peculiar, and which are sheltered from the south and hot breezes. In the first place the waters are, for the most part, hard and cold. 16. The men must necessarily be well braced and slender, and they must have the discharges downwards of the alimentary canal hard, and of difficult evacuation, while those upwards are more fluid, and rather bilious than pituitous. Their heads are sound and hard, and they are liable to burstings (of vessels?) for the most part.

17. The diseases which prevail epidemically with them, are pleurésies, and those which are called acute diseases. This must be the case when the bowels are bound ; and from any causes, many become affected with suppurations in the lungs, the cause of which is the tension of the body, and hardness of the bowels ; for their dryness and the coldness of the water dispose them to ruptures (of vessels?). Such constitutions must be given to excess of eating, but not of drinking ; for it is not possible to be gourmands and drunkards at the same time.

18. Ophthalmies, too, at length supervene ; these being of a hard

¹ C. "Les eaux, ordinairement dures et froides, n'y sont guère susceptibles d'être corrigées" (p. 15).

σκληρὰς καὶ ἰσχυρὰς, καὶ εὐθέως ρήγνυσθαι τὰ ὄμματα· Αἰμορρόιας δὲ ἐκ τῶν ρίνεων τοῖσι νεωτέροισι τριήκοντα ἔτέων γίγνεσθαι ἰσχυρὰς τοῦ θέρεος¹ τά τε ιερὰ² νοσεύματα καλεύμενα, ὀλίγα μὲν ταῦτα, ἰσχυρὰ δέ.

19. Μακροβίους δὲ τοὺς ἀνθρώπους τουτέους μᾶλλον εἰκὸς³ εἶναι ἐτέρων⁴ τά τε ἔλκεα οὐ φλεγματώδεα ἐγγίγνεσθαι, οὐδὲ ἀγριοῦσθαι· τά τε ἥθεα ἀγριώτερα ἢ ἡμερώτερα. Τοῖσι μὲν ἀνδράσι ταῦτα τὰ νουσήματα ἐπιχώριά ἔστιν⁵ καὶ χωρὶς, ἦν τι πάγκοινον κατάσχῃ ἐκ μεταβολῆς τῶν ὥρέων.

20. Τῇσι δὲ γυναιξὶ,⁶ πρῶτον μὲν στρυφναῖ⁷ πολλαὶ⁸ γίγνονται διὰ τὰ ὕδατα⁹ ἔοντα σκληρά τε καὶ ἀτέραμνα καὶ ψυχρά· αἱ γὰρ καθάρσιες οὐκ ἐπιγίγνονται τῶν ἐπιμηνίων ἐπιτήδειαι, ἀλλὰ ὀλίγαι καὶ πονηραί.¹⁰ Ἐπειτα τίκτουσι χαλεπῶς¹¹ ἐκτιτρώσκουσί τε οὐ σφόδρα. Όκόταν δὲ τέκωσι, τὰ παιδία ἀδύνατοι τρέφειν εἰσίν·¹² τὸ γὰρ γάλα ἀποσβέννυται ἀπὸ¹³ τῶν ὕδατων τῆς σκληρότητος καὶ ἀτεραμνίης· φθίσιές τε γίγνονται συχναὶ ἀπὸ τῶν τοκετῶν· ὑπὸ γὰρ βίης ρήγματα ἴσχουσι καὶ σπάσματα.

¹ C. θέρεος.

² C. ιερά.

³ C. ἵνικός.

⁴ C. ἐτέρων.

⁵ C. ἰστι.

⁶ MSS. etc. γυναιξὶν.

⁷ C. στερίφαι. Galen has στρίφαι ξηροί, προσεσταλμέναι (Littré). Foes has: στρυφναῖ (p. 65).

⁸ C. πουλλαὶ.

⁹ C. ὕδατα,

¹⁰ C. πονηραί·

¹¹ C. χαλεπῶς,

¹² C. εἰσί.

¹³ C. ὑπὸ.

autem ac vehementes, et statim oculos rumpi. Sanguinis item ex naribus fluxiones vehementes aestate fieri junioribus triginta annis. Morbos etiam sacros appellatos, paucos quidem, verum vehementes. 19. Longae vero vitæ magis quam alios, hos homines esse par est: et ulcera non pituitosa oboriri, neque efferari. Mores vero magis feros quam mansuetos. Ac viris quidem hi morbi vernaculi sunt: præterquam si quis omnibus communis ex temporum mutatione ingruat.

20. Ex mulieribus vero, primum quidem multæ steriles fiunt, propter aquas, quæ duræ sunt ac crudæ et frigidæ. Purgationes enim mensium non contingunt commodæ, sed paucæ ac pravæ. Deinde pariunt difficulter, et non valde abortiunt. Ubi vero pepererint, pueros nutrire non possunt. Lac enim ab aquarum duricia ac cruditate extinguitur. Et tabes frequentes a partu fiunt. Præ violentia enim ruptiones ac vulsuras

et violentes, et produisent rapidement la fonte de l'œil. Audessous de trente ans, on est exposé, pendant l'été, à de fortes épistaxis. Les maladies appelées sacrées y sont rares, mais intenses. 19. *Il est naturel que l'on y vive plus long-temps qu'ailleurs. Les plaies n'y deviennent pas sordides, elles n'y prennent pas, non plus, un caractère malin et rebelle. Le moral y est plutôt furouche que doux. Chez les hommes, on observe les maladies énoncées plus haut, sans parler de celles qu'ils éprouvent en commun avec les autres par le changement des saisons ;*

20. *Chez les femmes, la dureté, la crudité et le froid de l'eau y rendent généralement le corps rigide; l'écoulement menstruel n'y a ni la régularité ni les qualités convenables; il est peu abondant et de mauvaise nature. Les accouchements y sont laborieux, mais les avortements rares. Les femmes ne sont pas en état de nourrir les enfunts qu'elles mettent au monde, la dureté et la crudité des eaux diminuant la sécrétion du lait. Souvent, chez elles, des phthisies sont déterminées par l'accouchement, dont les efforts produisent des déchirures et des rup-*

and violent nature, and soon ending in rupture of the eyes; persons under thirty years of age are liable to severe bleedings at the nose in summer; attacks of epilepsy are rare but severe. 19. Such people are likely to be rather long-lived; their ulcers are not attended with serous discharges, nor of a malignant character; in disposition they are rather ferocious than gentle. The diseases I have mentioned are peculiar to the men, and besides they are liable to any common complaint which may be prevailing from the changes of the seasons.

20. But the women, in the first place, are of a hard constitution, from the waters being hard, indigestible, and cold; and their menstrual discharges are not regular, but in small quantity, and painful. Then they have difficult parturition, but are not very subject to abortions. And when they do bring forth children, they are unable to nurse them; for the hardness and indigestible nature of the water puts away their milk. Phthisis frequently supervenes after childbirth, for the efforts of it frequently bring on

21. Τοῖσι δὲ παιδίοισιν¹ ὕδρω-
πες ἐγγίγνονται ἐν τοῖσιν ὄρχεσιν,²
ἔως σμικρὰ ἥ.³ ἐπειτα, προϊούσης
τῆς ἡλικίης, ἀφανίζονται⁴ ἡβῶσί⁵
τε ὁψὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει.⁶ Περὶ
μὲν οὖν⁶ τῶν θερμῶν πνευ-
μάτων καὶ τῶν ψυχρῶν⁷ καὶ τῶν
πόλιων τουτέων⁸ ὡδες ἔχει⁹ ὡς
προείρηται.

22. Ὁκόσαι δὲ κέονται πρὸς
τὰ πνεύματα τὰ μεταξὺ τῶν
θερμῶν ἀνατολέων τοῦ ἡλίου καὶ
τῶν χειμεριῶν, καὶ ὥκόσαι τὸ
ἐναντίον τουτέων, ὡδες ἔχει περὶ¹⁰
αὐτέων. Ὁκόσαι μὲν πρὸς τὰς
ἀνατολὰς τοῦ ἡλίου κέονται, ταύ-
τας εἰκὸς εἶναι ύγιεινοτέρας τῶν
πρὸς τὰς ἀρκτους ἐστραμμένων,
καὶ τῶν πρὸς τὰ θερμὰ, ἦν καὶ
στάδιον τὸ μεταξὺ ἥ.¹¹

Πρότερον¹² μὲν γὰρ μετριώτερον
ἔχει τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρόν.
Ἐπειτα τὰ ὕδατα ὥκόσα πρὸς τὰς
τοῦ ἡλίου ἀνατολάς ἐστι, ταῦτα
λαμπρά τε εἶναι ἀνάγκη¹³ καὶ
εὐώδεα καὶ μαλακὰ¹⁴ καὶ ἐρατεινὰ
ἐγγίγνεσθαι¹⁵ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει.¹⁶
Ο γὰρ ἡλιος κωλύει ἀνίσχων
καὶ καταλάμπων τὸ γὰρ ἑωθινὸν
ἐκάστοτε αὐτὸς ὁ ἡὴρ ἐπέχει ὡς
ἐπὶ τὸ πουλύ.

23. Τά τε εἴδεα τῶν ἀνθρώπων

¹ C. παιδίοισι.

² C. τοῖσι ὄρχεσι.

³ C. ἥ.

⁴ C. ἀφανίζονται.

⁵ C. πόλι.

⁶ C. ὅν.

⁷ C. ψυχρῶν,

⁸ C. τουτέων,

⁹ C. ἔχει,

¹⁰ C. ἐικός.

¹¹ C. ἥ.

¹² C. πρῶτον.

¹³ C. ἀναγκαίη.

¹⁴ C. μαλακὰ,

¹⁵ C. ἐμπίνεσθαι (in his 2nd ed., p. 20 only)
he translates "agréables à boire."

¹⁶ C. πόλι.

habent. 21. Pueris autem hydropses
in testibus fiunt, quamdiu parvi
fuerint: deinde aetatis progressu
evanescunt. Pubescunt autem sero
in hac civitate. Et de calidis quidem
ventis ac frigidis, et urbibus ad hos
sitis, hoc modo velut dictum est,
res se habet.

22. Quæcunque vero civitates
sitæ sunt inter aestivos ac hybernos
solis ortus, et quæcunque ex oppo-
site harum, de his ita habet. Quæ
quidem ad orientem solem sitæ
sunt, eas par est esse salubriores his
quæ ad septentriorem conversæ
sunt, et his quæ ad calidos ventos
sitæ sunt, etiamsi stadium solum
intersit. Primum enim moderatior
est caliditas ac frigiditas. Deinde
aquas quæ ad solis ortus sunt, omnes
splendidas esse necesse est, et odo-
ratas, et molles, et amabiles oriri
in hac civitate. Sol enim emergens
ac illustrans ipsas castigat. Matu-
tinum enim tempus ipse aër ut-
plurimum semper occupat. 23. Et

tures.¹ 21. *Les enfants, tant qu'ils sont petits, portent fréquemment des hydropisies dans les bourses, hydropisies qui disparaissent à mesure qu'ils avancent en âge. La puberté est tardive dans cette localité. Telle est, ainsi que je viens de l'expliquer, l'action des vents chauds et des vents froids, et la condition des villes qui y sont exposées.*

5. 22. *Je passe maintenant aux villes exposées aux vents qui soufflent entre le lever d'été et le lever d'hiver, et celles dont l'exposition est contraire. Celles qui sont exposées à l'orient, naturellement sont plus salubres que celles qui sont exposées au nord ou au midi, quand même la distance ne serait que d'un stade (94 toises $\frac{1}{2}$).² D'abord, la chaleur et le froid y sont plus modérés; ensuite, les eaux dont les sources regardent l'orient sont nécessairement limpides, de bonne odeur, molles et agréables, parce que le soleil, à son lever, les corrige, en dissipant par ses rayons le brouillard qui ordinairement occupe l'atmosphère dès la matinée. 23. Les habitants ont*

¹ Πήγματα καὶ σπάσματα. V. Littré's ed., v. p. 579. Coray (p. 19 of ed. of 1810) translates: "les efforts de l'accouchement entraînent des phthisies, en rompant ou en déchirant quelque vaisseau."

² C. "quand même elles ne seroient éloignées de ces dernières que d'un stade." Clifton (according to Adams) translates: "even if therer be but a small distance between them." Foes: "etsi stadium unum intersit" (p. 65).

ruptures and strains. 21. Children while still little are subject to drop-sies in the testicle, which disappear as they grow older; in such a town they are late in attaining manhood. It is, as I have now stated, with regard to hot and cold winds and cities thus exposed.

5. 22. Cities that are exposed to winds between the summer and the winter risings of the sun, and those the opposite to them, have the following characters:—Those which lie to the rising of the sun are all likely to be more healthy than such as are turned to the North, or those exposed to the hot winds, even if there should not be a fur-long between them.

In the first place, both the heat and the cold are more moderate. Then such waters as flow to the rising sun, must necessarily be clear, fragrant, soft, and delightful to drink, in such a city. For the sun in rising and shining upon them purifies them, by dispelling the vapours which generally prevail in the morning. 23. The persons of the inha-

εὔχροά τε καὶ ἀνθηρὰ ἔστι μᾶλλον, ήν μή τις νῦσσος κωλύῃ. Λαμπρόφωνοί τε οἱ ἀνθρωποι, ὄργήν τε καὶ ξύνεσιν βελτίους εἰσὶ τῶν πρὸς βορέην,¹ ἥπερ καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἐμφύσμενα ἀμείνω ἔστιν.²

24. Ἔοικέ τε μάλιστα ή οὕτω κειμένη³ πόλις ἥρι κατὰ τὴν μετριότητα τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ.⁴ τά τε νοσεύματα ἐλάσσω μὲν γίγνεται καὶ ἀσθενέστερα, ἔοικε δὲ τοῖσιν⁵ ἐν τῇσι πόλεσι⁶ γενομένοισι⁷ νοσεύμασι,⁸ τῇσι πρὸς τὰ θερμὰ τὰ⁹ πνεύματα ἐστραμμένησιν.¹⁰ Αἴ τε γυναικες αὐτόθι ἐναρικύμονές¹¹ εἰσι σφόδρα,¹² καὶ τίκτουσι ρηϊδίως. Περί μὲν τουτέων ὡδε ἔχει.

25. Οκόσαι δὲ πρὸς τὰς δύσιας κέονται, καὶ αὐτέγησίν¹³ ἔστι σκέπη τῶν πνευμάτων τῶν ἀπὸ τῆς ἥσυχης πνεόντων τά τε¹⁴ θερμὰ πνεύματα παραρρέει καὶ τὰ ψυχρὰ ἀπὸ τῶν ἀρκτῶν, ἀνάγκη¹⁵ ταύτας τὰς πόλιας θέσιν κέεσθαι νοσερωτάτην.¹⁶ πρῶτον μὲν γὰρ τὰ ὕδατα οὐ λαμπρά·¹⁷ αἵτινι δὲ, ὅτι ὁ ἥπρ τὸ ἐωθινὸν κατέχει ως ἐπὶ τὸ πουλὺ, ὅστις τῷ ὕδατι ἐγκαταμιγνύμενος τὸ λαμπρὸν ἀφανίζει· ὁ γὰρ ἥλιος πρὸν ἄνω ἀρθῆναι οὐκ ἐπιλάμπει. Τοῦ δὲ θέρεος, ἐωθεν

hominum formæ boni coloris sunt, et magis floridæ, si non quis alias morbus prohibeat. Et clara voce prædicti sunt homines, et ad iram ac intelligentiam præstantiores septentrionalibus, siquidem et alia quæ in ipsa nascuntur meliora existunt.

24. Et civitas quæ hoc modo sita est, veri maxime similis est, juxta caliditatis ac frigiditatis moderationem. Et morbi pauciores fiunt ac debiliores, similesque sunt morbis qui in civitatibus ad ventos calidos conversis oriuntur. Et fœminæ isthic valde fœcundæ sunt, ac facile pariunt. Et de his quidem ita habet.

9. 25. Quæ vero ad occasus sitæ sunt, et ipsæ a ventis ab oriente spirantibus protectæ sunt, et tum calidi venti leviter afflant, tum frigidi ab Ursis præterflant: eas urbes necesse est situ morbosissimo positas esse. Primum enim aquæ non sunt splendidæ. Causa vero est quod aër matutinum tempus ut plurimum occupat, qui aquæ immixtus claritatem ejus disperdit. Sol enim priusquam elevetur non

¹ C. βορέην.

² C. ἔστι.

⁴ C. ψυχροῦ.

⁶ C. πόλισι

⁸ C. νοσεύμασι

¹⁰ C. ἐστραμμένησι.

¹² C. σφόδρα

¹⁴ C. τὰ δὲ

¹⁶ C. νοσερωτάτην.

³ C. κειμένη

⁵ C. τοῖσι

⁷ C. γιγνομένοισι

⁹ C. omits τὰ.

¹¹ C. ἀρκιμονές

¹³ C. αὐτέρησι.

¹⁵ C. ἀναγκαῖη

¹⁷ C. λαμπρά.

le teint meilleur et la complexion plus fleurie, à moins que quelque maladie n'y mette obstacle. Leur voix est claire; ils sont d'un caractère plus vif, et d'un esprit plus pénétrant que les habitants des régions septentrionales; toutes les autres productions y sont aussi meilleures.

24. *Une ville ainsi située jouit, à cause de la modération de la chaleur et du froid, d'une température qui ressemble à celle du printemps. Les maladies y sont moins nombreuses et moins violentes, mais elles ont de l'analogie avec celles qui règnent dans les villes exposées aux vents chauds. Les femmes y sont extrêmement fécondes, et accouchent aisément. Telles sont ces localités.*

9. 25. *Quant aux villes qui regardent l'occident, qui sont à l'abri des vents de l'orient, et sur lesquelles les vents chauds du midi et les vents froids du nord ne font que glisser, elles sont nécessairement les plus insalubres par leur position. D'abord, les eaux ne sont pas limpides; la cause en est dans le brouillard qui occupe généralement l'atmosphère dès la matinée, et qui, se mêlant à l'eau, en trouble la limpidité; car les rayons du soleil n'éclairent ces localités que lorsqu'il est déjà fort élevé sur l'horizon. En second lieu, il souffle, pendant les*

bitants are, for the most part, well coloured and blooming, unless some disease counteract. The inhabitants have clear voices, and in temper and intellect are superior to those which are exposed to the north, and all the productions of the country in like manner are better. 24. A city so situated resembles the spring as to moderation between heat and cold, and the diseases are few in number, and of a feeble kind, and bear a resemblance to the diseases which prevail in regions exposed to hot winds. The women there are very prolific, and have easy deliveries. Thus it is with regard to them.

6. 25. But such cities as lie to the west, and which are sheltered from winds blowing from the east, and which the hot winds and the cold winds of the north scarcely touch, must necessarily be in a very unhealthy situation: in the first place the waters are not clear, the cause of which is, because the mist prevails commonly in the morning, and it is mixed up with the water and destroys its clearness, for the sun does not shine upon the water until he be considerably raised above the horizon.

μὲν αὖται ψυχραὶ πνέουσι, καὶ δρόσοι πίπτουσιν.¹ τὸ δὲ λοιπὸν ἥλιος ἐγκαταδύνων ὥστε μάλιστα διέψαι τοὺς ἀνθρώπους,² διὸ καὶ ἀχρόους τε εἰκὸς³ εἶναι καὶ ἀρρώστους,⁴ τῶν τε νοσευμάτων πάντων μετέχειν μέρος τῶν προειρημένων.⁵ οὐδὲν⁶ αὐτέοισιν ἀποκέκριται.

26. Βαρυφώνους τε εἰκὸς⁷ εἶναι καὶ βραγχώδεας διὰ τὸν ἥέρα, ὅτι ἀκάθαρτος ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ αὐτόθι γίγνεται καὶ νοσώδης.⁸ οὔτε γὰρ ὑπὸ τῶν βορείων⁹ ἐκκρίνεται σφόδρα· οὐ γὰρ προσέχουσι τὰ πνεύματα· ἂν τε προσέχουσιν¹⁰ αὐτέοισι καὶ προσκέονται,¹¹ ὑδατειγότατά ἔστιν.¹² ἐπεὶ τοιαῦτα τὰ ἐπὶ¹³ τῆς ἐσπέρης πνεύματα· ἔοικέ τε μετοπώρῳ μάλιστα ἡ θέσις ἡ τοιαύτη τῆς πόλιος κατὰ τὰς τῆς ἡμέρης μεταβολὰς,¹⁴ ὅτι πουλὺ τὸ μέσον γίγνεται τοῦ τε ἐωθινοῦ καὶ τοῦ πρὸς τὴν δείλην. Περὶ μὲν πνευμάτων, ἂν τέ ἔστιν¹⁵ ἐπιτήδεια¹⁶ καὶ ἀνεπιτήδεια,¹⁷ ὥδε ἔχει.

¹ C. πίπτουσι.

² C. ἀνθρώπους.

³ Sic MSS. C. ἐοικός.

⁴ C. ἀρρώστους.

⁵ C. προειρημένων,

⁶ C. ὃν οὐδὲν. He translates: "Aussi doivent-ils naturellement avoir le teint décoloré, la complexion du corps foible, et participer à toutes les maladies dont j'ai parlé, et dont il n'y a aucune qui leur soit exclusivement affectée." Littré (ii. p. 26, note) suggests: καὶ οὐδὲν, οὐδὲν δὲ οὐ οὐδὲν γὰρ, but accepts the old text.

⁷ Sic MSS. C. ἐοικός.

⁸ C. νοσώδης.

⁹ βορητῶν.

¹⁰ C. προσέχουσι.

¹¹ C. προσκέονται

¹² C. ἔστι.

¹³ C. ἀπὸ.

¹⁴ C. μεταβολάς.

¹⁵ C. ἔστι.

¹⁶ C. ἐπιτήδεια

¹⁷ C. ἀνεπιτήδεια,

illustrat. Æstate vero, mane quidem auræ frigidæ spirant, et ros decidit.

De cætero vero sol ad ipsas occidens, quam maxime homines percoquit. Quapropter etiam decoloris ac infirmos ipsos esse par est, et omnibus prædictis morbis participare. Nulla enim re ab ipsis separantur. 26. Verisimileque est ipsos gravi voce præditos ac raukosos esse, propter aërem, eo quod impurus plerunque isthic est, et morbosus. Neque enim ab aquilonaribus valde expurgatur. Non enim perseverant venti. Qui vero perseverant ac ipsis incumbunt, aquosissimi existunt. Nam venti occidentales similes sunt autumno.

Et hujusmodi civitatis situs est ad diei mutationes, eo quod multum temporis inter matutinum ac vespertinum intercedit. Et de ventis quidem, qui commodi sunt ac incommodi, ita se res habet.

matinées d'été, des brises froides, il tombe des rosées ; et, durant le reste de la journée, le soleil, en s'avançant vers l'occident, brûle singulièrement les hommes ; aussi sont-ils décolorés, maladifs ; ils participent à toutes les maladies dont il a été parlé ; aucune ne leur appartient exclusivement. 26. *Ils ont la voix grave et rauque à cause de l'air, qui, dans ces localités, est généralement impur et malsain ; car il n'est guère corrigé par les vents du nord, qui s'y font peu sentir, et les vents qui règnent dans ces localités sont très humides ; telle est en effet la nature des vents du couchant. Une ville ainsi exposée ressemble surtout à l'automne, relativement aux alternatives de la même journée, parce que la différence y est très grande entre le matin et le soir. Telles sont les observations faites sur les vents salubres et insalubres.*

And in summer cold breezes from the east blow and dews fall ; and in the latter part of the day the setting sun particularly scorches the inhabitants, and therefore they are pale and enfeebled, and are partly subject to all the aforesaid diseases, but no one is peculiar to them. 26. Their voices are rough and hoarse owing to the state of the air, which, in such a situation is generally impure and unwholesome, for they have not the northern winds to purify it ; and these winds they have are of a very humid character, such being the nature of the evening breezes. Such a situation of a city bears a great resemblance to autumn as regards the changes of the day, inasmuch as the difference between morning and evening is great. So it is with regard to the winds that are conducive to health, or the contrary.

7. 27. Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν ὑδάτων βούλομαι διηγήσασθαι, ἃ τέ ἐστι νοσώδεα,¹ καὶ ἃ ὑγιεινότατα, καὶ ὄκόσα ἀφ' ὕδατος κακὰ εἰκὸς² γίγνεσθαι,³ καὶ ὅσα ἀγαθά· πλεῖστου γὰρ μέρος ἔυμβάλλεται ἐς τὴν ὑγιείην.

28. Ὁκόσα μὲν οὖν ἐστιν ἑλώδεα καὶ στάσιμα καὶ λιμναῖα, ταῦτα ἀνάγκη⁴ τοῦ μὲν θέρεος εἶναι θερμὰ καὶ παχέα καὶ ὁδμὴν ἔχοντα, ἅτε οὐκ ἀπόρριπτα ἔόντα· ἀλλὰ τοῦ τε ὄμβρίου ὕδατος ἐπιτρεφομένου ἀεὶ νέου, τοῦ τε ἥλιου καίοντος, ἀνάγκη⁵ ἄχροά τε εἶναι καὶ πονηρὰ καὶ χολώδεα.⁶ τοῦ δὲ χειμῶνος, παγετώδεα τε καὶ ψυχρὰ καὶ τεθολωμένα ὑπό τε χιόνος καὶ παγετῶν,⁷ ὡστε φλεγματωδέστατα εἶναι καὶ βραγχωδέστατα.

29. Τοῖσι δὶ πίνουσι σπλῆνας μὲν αἱεὶ μεγάλους εἶναι καὶ μεμυωμένους, καὶ τὰς γαστέρας σκληράς τε καὶ λεπτὰς καὶ θερμὰς,⁸ τοὺς δὲ ὕδρους καὶ τὰς κληϊδὰς καὶ τὸ πρόσωπον καταλεπτύσθαι.⁹ ἐσ γὰρ τὸν σπλῆνα αἱ σάρκες ἔυντήκονται,¹⁰ διότι ἴσχυοί εἰσιν.¹¹ ἐδωδούς τε εἶναι τοὺς τοιουτέους καὶ διψηρούς.¹² τὰς τε κοιλίας ἔηροτάτας καὶ τὰς ἄνω καὶ τὰς κάτω ἔχειν, ὡστε τῶν Φαρμάκων ἴσχυροτέρων

10. 27. CÆTERUM de aquis deinceps narrare volo, quæ morbosæ sint, et quæ saluberrimæ: et quæ mala ab aqua fieri verisimile est, itemque quæ bona. Plurimam enim partem conferunt ad sanitatem.

28. Quæcunque igitur palustres sunt, et stabiles ac lacustres, eas necesse est æstate esse calidas, ac crassas et olentes. Quum enim non defluant, sed aqua pluvia semper nova inferatur; et sol urat, necesse est ipsas decolores esse, et pravas ac biliosas. Hyeme vero glaciatas et frigidas ac turbatas præ nive ac glacie, ut pituitosissimæ ac rauco-sissimæ existant.

29. Bibentibus autem splenes semper sint magni ac pleni: et ventres duri, tenues ac calidi. Humeri vero et claviculæ et facies attenuata. In splenem enim carnes colliquantur, quapropter graciles existunt. 11. Edaces autem esse tales ac siticulosos par est, ventresque tum supernos, tum infernos, calidissimos habere, ut etiam fortioribus medicamentis opus habeant.

¹ Sic MSS. C. νοσώδεα,

² Sic MSS. C. ἐοικός ³ MSS. γίνεσθαι.

⁴ C. ἀναγκαίη ⁵ C. ἀναγκαίη.

⁶ C. χολώδεα. ⁷ C. παγετῶν.

⁸ C. θερμάς.

⁹ MSS. καταλεπτῆσθαι, or καταλεπτοῦσθαι. C. — θαι.

¹⁰ C. ξυντήκονται. ¹¹ C. εἰσι.

¹² C. διψηρούς,

10. 27. JE veux maintenant exposer ce qui est à dire sur les eaux, et montrer quelles eaux sont malsaines, et quelles sont très salubres, quelles incommodités ou quels biens résultent des eaux dont on fait usage ; car elles ont une grande influence sur la santé.

28. Les eaux dormantes, soit de marais, soit d'étangs, sont nécessairement, pendant l'été, chaudes, épaisses, de mauvaise odeur ; n'ayant point d'écoulement ; mais étant alimentées continuellement par de nouvelles pluies, et échauffées par le soleil, elles deviennent louches, malsaines et propres à augmenter la bile. Pendant l'hiver, au contraire, la gelée les pénètre ; la neige et la glace les troublent, ce qui les rend les plus favorables à la production de la pituite et des enrouements.

29. Ceux qui en font usage, ont toujours la rate volumineuse et dure, le ventre resserré, émacié et chaud, les épaules et les clavicules décharnées. En effet, les chairs se fondent au profit de la rate, et c'est la cause de la maigreur de ces hommes. Avec une telle constitution, ils sont affamés et ultérés. Les cavités supérieures et inférieures y sont fort sèches, de sorte que, pour les purger, il faut

7. 27. AND I wish to give an account of the other kinds of waters, namely, of such as are wholesome and such as are unwholesome, and what bad and what good effects may be derived from water ; for water contributes much towards health.¹

28. Such waters, then, as are marshy, stagnant, and belong to lakes, are necessarily hot in summer, thick, and have a strong smell, since they have no current ; but being constantly supplied by rain-water, and the sun heating them, they necessarily want their proper colour, are unwholesome and form bile ; in winter, they become congealed, cold, and muddy with the snow and ice, so that they are most apt to engender phlegm, and bring on hoarseness ; 29. those who drink them have large and obstructed spleens, their bellies are hard, emaciated, and hot ; and their shoulders, collar-bones, and faces are emaciated ; for their flesh is melted down and taken up by the spleen, and hence they are slender ; such persons then are voracious and thirsty ; their bellies are very dry both above and below, so that they require the strongest medi-

¹ C. [“Ne les ayant jusqu'ici considérées
que lativement à leur exposition.”]—Coray,
. 25, ed. 1816.

¹ Paulus Aegineta, i. 66 (Adams) ; also see Coray's note in his first edition.

δέεσθαι. Τοῦτο μὲν τὸ νούσημα αὐτέοισι ἔνυπτροφόν ἐστι καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος.

30. Πρὸς δὲ τουτέοισιν¹ οἱ ὄρωρες πλεῖστοί τε γίγνονται² καὶ θαυματωδέστατοι τοῦ γὰρ θέρεος δυσεντερίαι τε πολλαὶ³ ἐμπίπτουσι καὶ διάρροιαι⁴ καὶ πυρετοὶ τεταρταῖοι πολυχρόνιοι· ταῦτα δὲ τὰ νοσεύματα μηκυνθέντα τὰς τοιαύτας φύσιας ἐσ ὄρωρα πασ καθίστησι⁵ καὶ ἀποκτείνει. Ταῦτα μὲν αὐτέοισι τοῦ θέρεος γίγνεται.

31. τοῦ δὲ χειμῶνος,⁶ τοῖσι νεωτέροισι μὲν περιπλευμονίαι τε καὶ μανιώδεα νοσεύματα⁷ τοῖσι δὲ πρεσβυτέροισι καῦσοι, διὰ τὴν τῆς κοιλίης σκληρότητα.

32. Τῇσι δὲ γυναιξὶν⁸ οἰδήματα ἐγγίγνεται καὶ φλέγμα λευκόν⁹ καὶ ἐν γαστρὶ ἵσχουσι μόλις, καὶ τίκτουσι χαλεπῶς¹⁰ μεγάλα τε τὰ ἔμβρυα καὶ οἰδέοντα· ἐπειτα ἐν τῇσι τροφῇσι φθινώδεα τε καὶ πονηρὰ γίγνεται¹¹ ἥ τε κάθαρσις τῇσι γυναιξὶν¹² οὐκ ἐπιγίγνεται χρηστὴ μετὰ τὸν τόκον.

33. Τοῖσι δὲ παιδίοισι κῆλαι ἐπιγίγνονται μάλιστα, καὶ τοῖσιν¹³ ἀνδράσι κιρσοὶ καὶ ἔλκεα ἐν τῇσι χνήμησιν,¹⁴ ὡστε τὰς τοιαύτας φύσιας οὐκ¹⁵ οἶον τε μακροβίους

Atque hic morbus ipsis et æstate et hyeme familiaris est. 30. Ad hæc etiam hydropses plurimi ac lethalissimi fiunt. Æstate enim dysenteriæ multæ ac alvi profluvia incidunt, et febres quartanæ diuturnæ. Hi autem morbi prolongati, tales naturas ad hydropas deducunt ac occidunt. Et hi quidem morbi ipsis æstate fiunt.

12. 31. Hyeme vero junioribus quidem peripneumoniæ, et insaniæ morbi. Senioribus vero, febres ardentes, propter ventris duriciem.

32. Mulieribus autem, tumores oboriuntur, et pituita alba, et vix in ventre concipiunt, ac difficulter pariunt, et fœtus magnos ac tumidos: deinde ex alimentis tabescentes ac depravati fiunt. Et purgatio commoda post partum mulieribus non contingit. 33. Pueris vero herniæ accedunt, et viris varices, et ulcera in tibia. Quare fieri non potest ut tales naturæ longævæ sint, sed ante temporis

¹ C. τουτέοισι

² C. καὶ πλεῖστοι γίγνονται

³ C. πουλλαὶ ⁴ C. διάρροιαι,

⁵ C. κατίστησι

⁶ C. χειμῶνος,

⁷ C. νοσεύματα.

⁸ C. γυναιξὶ

⁹ C. λευκόν·

¹⁰ C. χαλεπῶς.

¹¹ C. γίγνεται.

¹² C. γυναιξὶ.

¹³ C. τοῖσι

¹⁴ C. κνήμησι.

¹⁵ C. οὐκ.

des médicaments énergiques. Cet état maladif leur est habituel tant en été qu'en hiver. 30. *En outre, les hydropisies y sont très fréquentes et très dangereuses ; car, pendant l'été, les habitants sont affligés par des dysenteries, par des diarrhées, par des fièvres quartes de longue durée, maladies qui, prolongées, se terminent, dans de pareilles constitutions, par des hydropisies, et causent la mort. Telles sont les affections qui règnent pendant l'été ;* 31. *pendant l'hiver, les jeunes gens sont atteints de péripneumonies et de maladies accompagnées de délires ; l'âge plus avancé, de fièvres ardentes, à cause de la dureté du ventre.*

32. *Les femmes sont sujettes aux œdèmes et à la leucophlegmasie ; elles conçoivent difficilement, et leur accouchement est laborieux. Les nouveau-nés sont gros et boursouflés ; mais, pendant la nourriture, ils maigrissent et deviennent chétifs. Le flux qui suit les couches ne se fait pas d'une manière avantageuse.* 33. *Les enfants surtout sont atteints de hernies ; les hommes le sont de varices et de plaies aux jambes. De sorte que la longévité est impossible avec de pareilles constitutions ; la*

cines.¹ This disease is habitual to them both in summer and in winter, 30. and in addition they are very subject to dropsies of a most fatal character ; and in summer dysenteries, diarrhoeas, and protracted quartan fevers frequently seize them, and these diseases when prolonged dispose such constitutions to dropsies, and thus prove fatal. These are the diseases which attack them in summer ; 31. but in winter younger persons are liable to pneumonia, and maniacal affections ; and older persons to ardent fevers, from hardness of the belly.

32. Women are subject to œdema and leucophlegmasiae² when pregnant, they have difficult deliveries ; their infants are large and swelled, and then during nursing they become wasted and sickly, and the lochial discharge after parturition does not proceed properly with the women. 33. The children are particularly subject to hernia, and adults to varices and ulcers on their legs, so that persons with such constitutions cannot be long-

¹ Adams, following Coray, considers that Hippocrates here alludes to scurvy.

² Some kind of dropsy ; Celsus says annasarca (Adams).

εῖναι, ἀλλὰ προγηράσκειν τοῦ χρόνου τοῦ ίκνευμένου.

34. Ἔτι δὲ αἱ γυναικεῖς δοκέουσιν¹ ἔχειν ἐν γαστρὶ, καὶ ὁκόταν ὁ τόκος ἦ,² ἀφανίζεται τὸ πλήρωμα τῆς γαστρός· τοῦτο δὲ γίγνεται³ ὁκόταν ὑδροπιήσωσιν⁴ αἱ ὑστέραι. Τὰ μὲν τοιαῦτα ὕδατα νομίζω μοχθηρὰ εἶναι πρὸς ἄπαν χρῆμα·

35. Δεύτερα δὲ, ὅσων εἴεν αἱ πηγαὶ ἐκ πετρέων· σκληρὰ γὰρ ἀνάγκη εἶναι⁵ ἢ ἐκ γῆς⁶ ὃκου θερμὰ ὕδατά ἔστιν,⁷ ἢ σίδηρος γίγνεται, ἢ χαλκὸς, ἢ ἄργυρος, ἢ χρυσὸς, ἢ θεῖον, ἢ στυπτηρίη, ἢ ἀσφαλτον,⁸ ἢ νίτρον· ταῦτα γὰρ πάντα ὑπὸ βίης γίγνονται τοῦ θερμοῦ. Οὐ τοίνυν οἶνον τε ἐκ τοιαύτης γῆς ὕδατα ἀγαθὰ γίγνεσθαι,⁹ ἀλλὰ σκληρά τε καὶ καυσώδεα, διουρέεσθαι τε χαλεπὰ καὶ πρὸς τὴν διαχώρησιν ἐναντία εἶναι.¹⁰

36. Ἀριστα δὲ, ὁκόσα ἐκ μετεώρων χωρίων ῥέει¹¹ καὶ λόφων γεηρῶν· αὐτά τε γάρ ἔστι γλυκέα καὶ λευκά,¹² καὶ τὸν οἶνον φέρειν ὀλίγου οἴα τέ ἔστι· τοῦ δὲ¹³ χειμῶνος θερμὰ γίγνεται, τοῦ δὲ θέρεος ψυχρά· οὕτω γὰρ ἀν εἴη

adventum senescunt. 34. Præterea fœminæ se in utero habere putant, et, ubi partus tempus adest, ventris moles illa ac plenitudo evanescit. Hoc autem contingit ex aqua, quum uteri ex aqua concepta laborant. Atque has quidem aquas ad omnem rem improbas esse censeo.

13. 35. Secundo vero loco eas quarum fontes e petris scaturiunt (duras enim esse necesse est) : aut isthic ubi calidæ aquæ existunt, aut ferrum nascitur, aut æs, aut argentum, aut aurum, aut sulphur, aut alum, aut bitumen, aut nitrum. Hæc enim omnia præ violentia caloris nascuntur. Non itaque ex hujusmodi terra aquæ bona prodeunt, sed duræ et æstuousæ, quæ et difficulter minguntur, et ad alvi egestionem contrariæ sunt.

14. 36. Optimæ vero sunt quæ ex sublimibus locis ac terreis collibus fluunt. Hæc enim et dulces sunt, et albæ, et vinum modicum ferre possunt: et hyeme calidæ fiunt, æstate vero frigidæ. Tales

¹ C. δοκέουσι

² MSS. ἦ, ὃ, ἐπίγ, C. ἦ.

³ C. γίγνεται, ⁴ C. ὑδρωπιήσωσι

⁵ C. ἀναγκαῖ εἶναι. ⁶ C. γῆς,

⁷ C. ἔστι,

⁸ C. Sic MSS. C. ἀσφαλτος

⁹ Foes. C. Οὐ τοίνυν ἐκ τοιαύτης γῆς ὕδατα ἀγαθὰ γίγνεται·

¹⁰ C. ἐναντία. The text is according to the MSS.

¹¹ C. ῥέει, ¹² Sic MSS. C. λεπτά,

¹³ Foes; v. l.; C. τοῦ τε

vieillesse arrive avant le temps.
 34. De plus, les femmes paraissent être enceintes ; et, lorsque vient l'accouchement, le volume du ventre disparaît : cette grossesse apparente est le fait d'une hydropisie de la matrice. Je regarde de telles eaux comme mauvaises pour tous les usages.

35. Les plus mauvaises après celles-là sont celles qui proviennent ou de rochers, ce qui leur donne nécessairement de la dureté, ou d'un terroir dans lequel sont des eaux chaudes, du fer,¹ du cuivre, de l'argent, de l'or, du soufre, de l'alun, du bitume ou du nitre. Tout cela est l'effet de la chaleur ; par conséquent les eaux d'un tel terroir ne peuvent pas être bonnes, elles sont dures et échauffantes ; elles passent difficilement par l'urine, et contrarient les évacuations alvines.

36. Les meilleures sont celles qui coulent de lieux élevés et de collines de terre ; elles sont douces, claires, et peuvent porter un vin léger. Elles deviennent chaudes pendant l'hiver, et froides pendant l'été, ce qui prouve

¹ Coray : des mines de fer, de cuivre, &c.

lived, but before the usual period they fall into a state of premature old age. 34. And, further, the women appear to be with child, and when the time of parturition arrives the fulness of the belly disappears, and this happens from dropsy of the uterus.¹ Such waters, then, I reckon bad for every purpose.

35. The next to them in badness are those which have their fountains in rocks, so that they must necessarily be hard, or come from a soil which produces thermal waters, such as those having iron, copper, silver, gold, sulphur, alum, bitumen, or nitre (soda) in them ; for all these are formed by the force of heat. Good waters cannot proceed from such a soil, but those that are hard and of a heating nature, difficult to pass by urine, and of difficult evacuation by the bowels.

36. The best are those which flow from elevated grounds and hills of earth ; these are sweet, clear, and can bear a little wine ; they are hot in summer and cold in winter, for such necessarily must

¹ Hydrops uteri. Hydatids of the womb are commonly the result of women drinking unwholesome water from marshes (Adams).

ἐκ βαθυτάτων πηγέων. Μάλιστα δὲ ἐπαινέειν, ὃν τὰ ῥεύματα πρὸς τὰς ἀνατολὰς τοῦ ήλιου ἔρρωγασι, καὶ μᾶλλον πρὸς τὰς θερινάς· ἀνάγκη¹ γὰρ λαμπρότερα εἶναι καὶ εὐώδεα καὶ κοῦφα.

37. Ὁκόσα δέ ἐστιν² ἀλυκὰ καὶ ἀτέραμνα καὶ σκληρὰ, ταῦτα μὲν πάντα³ πίνειν οὐκ ἀγαθά. Εἰσὶ δὲ οἵα φύσιες καὶ νοσεύματα, ἐσ ἡ ἐπιτήδειά ἐστι τὰ τοιαῦτα ὅδατα πινόμενα,⁴ περὶ ὃν φράσω αὐτίκα. Ἐχει δὲ καὶ περὶ τουτέων ὥδε. 38. Ὁκόσων μὲν αἱ πηγαὶ πρὸς τὰς ἀνατολὰς ἔχουσι, ταῦτα μὲν ἄριστα αὐτὰ ἔωστέων ἐστίν.⁵ δεύτερα δὲ τὰ⁶ μεταξὺ τῶν θερινῶν ἀνατολέων ἐστὶ τοῦ ήλιου καὶ δυσίων, καὶ μᾶλλον τὰ πρὸς τὰς ἀνατολὰς· τρίτα δὲ τὰ μεταξὺ τῶν δυσμέων τῶν θερινῶν καὶ τῶν χειμερινῶν· φαυλότατα δὲ τὰ πρὸς τὸν νότον καὶ τὰ μεταξὺ χειμερινῆς ἀνατολῆς καὶ δύσιος,⁷ καὶ ταῦτα τοῖσι μὲν νοτίοισι⁸ πάνυ πονηρὰ, τοῖσι δὲ βορείοισι⁹ ἀμείνω.

39. Τουτέοισι δὲ πρέπει ὥδε χρέεσθαι.¹⁰ ὅστις μὲν ὑγιαίνει τε καὶ ἔρρωται, μηδὲν διακρίνειν, ἀλλὰ πίνειν αἰεὶ τὸ παρεόν.¹¹ Ὅστις δὲ νούσου εἴνεκα βούλεται

¹ C. ἀναγκαίη ² ἐστι

³ Common text F. τῷ μὲν πάντα; Van der Linden, τῷ μὲν πάντα. The above reading was suggested by Coray and accepted by Littré, ii. p. 30, notes.

⁴ C. πινέμενα

⁵ C. ἐστι.

⁶ C. δὲ τῶν, τὰ

⁷ C. δύσιος.

⁸ C. νοτίοισι,

⁹ C. βορείοισι,

¹⁰ C. χρέεσθαι.

¹¹ C. παρεόν·

enim fuerint ex profundissimis fontibus. Maxime vero laudare eas oportet, quarum fluxiones ad solis exortus erumpunt, et præsertim ad æstivos. Necesse est enim odoratas esse ac leves. 37. Quæcunque vero salsæ, et crudæ ac duræ sunt, ad hoc quidem ut eas omnes bibant, non bonæ s. Sunt tamen aliquæ naturæ, et morbi, quibus tales aquæ in potu commodæ sunt, de quibus statim dicam. Habet autem et de his hoc modo. 38. Quæ quidem aquæ fontes suos ad orientes habent, hæ præ omnibus optimæ sunt. Secundum ab his locum habent, quæ inter æstivos solis exortus ac occasus emergunt, et magis hæ quæ ad orientes. Tertio loco sunt, quæ inter occasus æstivos ac hybernos scaturiunt. 15. Pessimæ vero quæ ad austrum, et quæ inter æstivum ortum et occasum. Et hæ quidem ad australes partes valde pravæ sunt, ad boreales vero meliores.

39. His autem hoc modo uti convenit. Quisquis sanus est ac valet, is nullum discrimin faciat, sed semper eam quæ præsens est bibat. Quicunque vero morbi gratia, eam quæ commodissima

qu'elles proviennent des sources les plus profondes. Il faut surtout louer les cours d'eaux qui se font jour du côté du levant, et particulièrement du levant d'été; ces eaux sont nécessairement plus limpides, de bonne odeur et légères. 37. *Aucune eau saumâtre, crue et dure, n'est bonne à boire; cependant, il est des constitutions et des maladies où l'usage en est utile, et dont je parlerai incessamment. L'exposition a aussi de l'influence sur les qualités des eaux de source:* 38. *Celles dont la source regarde le levant, sont les meilleures; viennent ensuite celles qui coulent entre le levant d'été et le coucher d'été, mais surtout celles qui se rapprochent de l'orient. Au troisième rang sont placées celles dont le cours est entre le coucheur d'été et le coucheur d'hiver; enfin, les pires sont celles qui sont tournées au midi, et celles qui regardent entre le lever et le coucheur d'hiver; les vents du midi en augmentent les mauvaises qualités; les vents du nord les atténuent.*

39. *Quant à l'usage des eaux des sources, voici les règles à suivre: l'homme bien portant et robuste n'a aucun choix à faire, il peut boire*

be the waters from deep wells. But those are most to be commended which run to the rising of the sun, and especially to the summer sun; for such are necessarily more clear, fragrant, and light.

37. But all such as are saltish, crude, and hard are not good for drink. But there are certain constitutions and diseases with which such waters agree when drunk, as I will explain presently. Their characters are as follows: 38. the best are such as have their fountains to the east; the next, those between the summer risings and settings of the sun, and especially those to the risings; and, third, those between the summer and winter settings; but the worst are those to the south, and the parts between the winter rising and setting, and those to the south are very bad, but those to the north are better. 39. They are to be used as follows: whoever is in good health and strength need not mind, but may always drink whatever is at hand. But whoever wishes to drink the most suitable for any disease may accomplish his pur-

τὸ ἐπιτηδειότατον πίνειν, ὡδε ἀν
ποιέων μάλιστα τυγχάνοις τῆς
ὑγιείης.¹

40. Ὁκόσων μὲν αἱ κοιλίαι
σκληραὶ εἰσὶ, καὶ ἔυγκαίειν ἀγα-
θαὶ, τουτέοισι μὲν τὰ γλυκύτατα
ἔυμφέρει καὶ κουφότατα καὶ λαμ-
πρότατα.² Ὁκόσων δὲ μαλακαὶ αἱ
υηδύεις καὶ ὑγραὶ εἰσὶ καὶ φλεγμα-
τώδεες, τουτέοισι δὲ τὰ σκληρό-
τατα καὶ ἀτεραμνότατα καὶ τὰ
ὑφαλικά.³ οὕτω γὰρ ἀν Ἑηρά-
νοιτο⁴ μάλιστα.

41. Ὁκόσα γὰρ ὕδατά ἔστιν
ἔψειν ἄριστα⁵ καὶ τακερώτατα,
ταῦτα καὶ τὴν κοιλίην διαλύειν
εἰκὸς⁶ μάλιστα καὶ διατήκειν.
Ὁκόσα δέ ἔστιν⁷ ἀτέραμνα καὶ
σκληρὰ⁸ καὶ ἥκιστα ἔψειν ἀγαθὰ,
ταῦτα δὲ ἔυνίστησι μᾶλλον τὰς
κοιλίας καὶ Ἑηραίνει.

42. Ἀλλὰ γὰρ ψευσάμενοί εἰσιν
οἱ ἀνθρωποι τῶν ἀλμυρῶν ὕδάτων
πέρι δι' ἀπειρίην, καὶ ὅτι⁹ νομί-
ζεται διαχωρητικά τὰ δὲ ἐναντιώ-
τατά ἔστι πρὸς τὴν διαχώρησιν.
Ἀτέραμνα γὰρ καὶ ἀνέψανα,¹⁰
ῶστε καὶ τὴν κοιλίην ὑπ' αὐτέων
στύφεσθαι μᾶλλον ἢ τήκεσθαι.
Καὶ περὶ μὲν τῶν πηγαίων ὕδάτων
ὡδε ἔχει.

43. Περὶ δὲ τῶν ὄμβρίων, καὶ
ὧκόσα ἀπὸ χιόνος, φράσω ὄκως
ἔχει. Τὰ μὲν οὖν¹¹ ὄμβρια κουφό-

¹ C. ὑγιείης.

² C. — τατα.

³ C. ὑπαλυκά·

⁴ Sic MSS. C. Ἑηραίνοιντο

⁵ C. ἄριστα,

⁷ C. ἔστι

⁹ MSS. καὶ ὅτι.

¹⁰ C. ἀνέψανα,

⁶ Sic MSS. C. ἐοικός

⁸ C. σκληρὰ,

¹¹ C. ὡν

est bibere volet, is, si ita fecerit,
maxime sanitatem assequi poterit.

40. Quorum quidem ventres duri
sunt, et idonei ad hoc ut ambu-
rantur, his dulcissimæ et levis-
simæ ac splendidissimæ conducunt.
Quorum vero molles ventres, et
humidi ac pituitosi sunt, s duris-
simæ et crudissimæ ac absalsæ
aqua conferunt. Sic enim maxime
resiccari poterint.

16. 41. Quæcunque enim aquæ
optimæ coctu sunt, ac facilime
liquescunt, eas par est et ventrem
maxime exolvere ac eliquare. Quæ
vero crudæ sunt, et minime coctu
bonæ, hæ magis constringunt ven-
tres ac resiccat.

42. At enim mentiuntur homines
de salsis aquis, propter imperitiam,
in eo quod per alvum secedere
eamque solvere putantur. Maxime
enim contrariae sunt ad alvi eges-
tionem ac secessum. Sunt enim
crudæ, et coqui non possunt. Quare
venter magis ab ipsis adstringitur
quam eliquatur. Et de fontanis
quidem aquis hoc modo res se
habet.

43. De pluvialibus autem, et quæ
a nive fiunt, ut habeat, deinceps
dicam.

17. Aquæ igitur pluviales levis-
simæ et dulcissimæ, et tenuissimæ

toujours ce qui se présente. Mais, celui qui, à cause d'un état maladif, sent le besoin de l'eau la plus convenable, aura, pour recouvrer la santé, les précautions suivantes à prendre :—

40. A ceux dont les organes digestifs sont durs et faciles à s'échauffer, il convient de boire les eaux les plus douces, les plus légères et les plus limpides ; à ceux dont les organes digestifs sont mous, humides, et pituitieux, de boire les eaux les plus dures, les plus crues et légèrement salées, qui sont, en effet, très propres à consumer l'excès d'humidité.

16. 41. Les eaux qui sont les meilleures pour la cuisson, et les plus dissolvantes, sont aussi celles qui relâchent le ventre et l'humectent le mieux ; celles qui sont crues, dures, et improches à la cuisson, resserrent davantage et dessèchent les organes digestifs.

42. On se trompe, en effet, par inexpérience, sur les vertus des eaux salées ; on les croit laxatives, et cependant elles contrarient le plus la régularité des évacuations alvines ; car, étant crues et improches à la cuisson, elles exercent sur le ventre une action bien plus astringente que relâchante. Telles sont les observations à faire sur les eaux de source.

8. 43. Je passe à la considération des eaux de pluie et de neige. Les

pose by attending to the following directions.

40. To persons whose bellies are hard and easily burnt up, the sweetest, the lightest, and the most limpid waters will be proper ; but those persons whose bellies are soft, loose, and pituitous should choose the hardest, those kinds that are most crude, and the salttest, for thus will they be most readily dried up ; 41. for such waters as are adapted for boiling, and are of a very solvent nature, naturally loosen readily and melt down the bowels ; but such as are intractable, hard, and by no means proper for boiling, these rather bind and dry up the bowels.

42. People have deceived themselves with regard to salt waters, from inexperience, for they think these waters purgative, whereas they are the very reverse ; for such waters are crude, and ill adapted for boiling, so that the belly is more likely to be bound up than loosened by them.¹ And thus it is with regard to the waters of springs.

8. 43. I will now tell how it is with respect to rain-water, and

¹ "Coray appears to me to be unnecessarily puzzled to account for our author's statement, that saltish waters, although held to be purgative, are, in fact, astringent of the bowels. But, although their primary effect certainly be cathartic, is it not undeniable that their secondary effect is to induce or aggravate constipation of the bowel? Certain it is, moreover, that all the ancient authorities held salts to be possessed of desiccant and astringent powers. See Paulus Æginetus, vol. iii., under ἄλες." Adams (note on p. 198 of vol. i.). Cfr. what is said at Carlsbad about the effect of the waters there.

τατα και γλυκύτατά ἔστι και λεπτότατα και λαμπρότατα¹ τὴν γὰρ ἀρχὴν,² ὁ ἥλιος ἀνάγει και ἀναρπάζει τοῦ ὑδάτος τὸ τε λεπτότατον και κουφότατον.³ δῆλον δὲ οἱ ἄλεις ποιέουσιν.⁴ τὸ μὲν γὰρ ἀλμυρὸν λείπεται αὐτέου ὑπὸ παχέος και βαρέος⁵ και γίγνεται ἄλεις.⁶ τὸ δὲ λεπτότατον ὁ ἥλιος ἀναρπάζει ὑπὸ κουφότητος.

44. ἀνάγει δὲ τὸ τοιοῦτο οὐκ ἀπὸ τῶν ὑδάτων μοῦνον τῶν λιμναίων, ἀλλὰ και ἀπὸ τῆς θαλάσσης, και ἐξ ἀπάντων ἐν ὀκόσοισιν⁷ ὑγρόν τι ἔστιν.⁸ ἔνεστι δὲ ἐν παντὶ χρήματι και ἐξ αὐτέων τῶν ἀνθρώπων ἄγει⁹ τὸ λεπτότατον τῆς ἱκμάδος και κουφότατον.

45. Τεκμήριον δὲ μέγιστον, ὅταν ἀνθρωπος ἐν ἥλιῳ βαδίζῃ, η καθίζῃ¹⁰ ἴματιον ἔχων.¹¹ ὀκόσα μὲν τοῦ χρωτὸς ὁ ἥλιος ἐφορᾷ¹² οὐχ ιδρῷη ἄν· ὁ γὰρ ἥλιος ἀναρπάζει τὸ προφαινόμενον τοῦ ιδρῶτος.¹³ ὀκόσα δὲ ὑπὸ τοῦ ἴματίου ἐσκέπασται, η ὑπ' ἄλλου του, ιδροῖ ἐξάγεται μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ ἥλιου και βιάζεται.¹⁴ σώζεται δὲ ὑπὸ τῆς σκέπης, ὥστε μὴ ἀφανίζεσθαι ὑπὸ τοῦ ἥλιου.¹⁵ ὀκόταν δὲ ἐσ¹⁶ σκιὴν ἀφίκηται,¹⁷ ἀπαν τὸ σῶμα

¹ C. λαμπρότατα.

² C. ἀρχὴν

³ C. κουφότατον.

⁴ C. ποιέουσι

⁵ C. βάρεος,

⁶ C. ἄλεις,

⁷ C. ὀκόσοισι

⁸ C. ἔστιν

⁹ MSS. ἄγει.

¹⁰ C. κατιζῇ,

¹¹ C. ἔχων,

¹² MSS. ἐπορᾷ. C. ἐπορέει,

¹³ C. ιδρῶτος.

¹⁴ C. βιάζεται,

¹⁵ C. ἥλιου.

¹⁶ C. δ' ἐσ

¹⁷ C. ἀπίκηται,

ac splendidissimæ sunt. Primum enim sol quod tenuissimum ac levissimum est in aqua, educit ac sursum rapit. Clarum autem hoc, ipsum mare facit. Quod enim salsum est isthic relinquitur, præ crassitudine ac gravitate, et fit mare. Quod vero tenuissimum est sol sursum rapit, præ levitate. 44. Rapit autem tale non solum ab aquis stagnantibus, sed etiam ex ipso mari, et ex omnibus in quibus aliquid humoris inest. (Inest autem in omnibus rebus.) Et ex ipsis hominibus tenuissimum ac levissimum humorem dicit.

45. Ejus rei maximum signum inde sumere licet, ubi homo vestibus indutus in sole iter fecerit, aut sederit. Quascunque enim corporis partes sol aspicit, haæ non exudant. (Sol enim quicquid comparet sudoris, sursum rapit.) Quæ vero sub veste contactæ sunt, aut sub aliqua alia re, haæ exsudant. Educitur enim ac domatur à sole sudor. Servatur autem ex tegmentis, ut ne disperdatur a sole. Quum vero in umbram devenerit, totum corpus similiter sudore per-

eaux de pluie sont les plus légères, les plus douces, les plus ténues, les plus limpides. Car ce que le soleil attire d'abord et enlève aux eaux, c'est ce qu'elles ont de plus subtil et de plus léger. Cela est prouvé par la formation du sel ; la partie saline, à cause de la densité et de la pesanteur, demeure, et constitue le sel ; la partie la plus subtile, à cause de sa légèreté, est enlevée par le soleil ; 44. attraction qui s'exerce, non seulement sur les eaux lacustres, mais encore sur la mer, et sur tout ce qui contient quelques liquides. Or, il y a du liquide en toute chose. Et dans le corps humain même le soleil attire la partie la plus ténue et la plus légère de l'humeur. 45. En voici la meilleure preuve : qu'un homme habillé marche ou reste assis au soleil ; les parties du corps que les rayons frappent ne sueront pas ; car le soleil enlèvera la sueur à mesure qu'elle paraîtra ; mais les parties qui seront protégées par les vêtements ou de toute autre manière, se mouilleront ; la sueur, produite et amenée au dehors par la chaleur du soleil, sera protégée par l'habillement, et elle ne se dissipera pas ; si ce même homme se met à l'ombre, tout le corps deviendra moite égale-

water from snow. Rain-waters, then, are the lightest, the sweetest, the thinnest, and the clearest ; for originally the sun raises and attracts the thinnest and lightest part of the water, as is obvious from the nature of salts ; for the saltish part is left behind owing to its thickness and weight, and forms salts ; but the sun attracts the thinnest part, owing to its lightness, 44. and he abstracts this not only from the lakes, but also from the sea, and from all things which contain humidity, and there is humidity in everything ; and from man himself the sun draws off the thinnest and lightest part of the juices. 45. As a strong proof of this, when a man walks in the sun, or sits down having a garment on, whatever parts of the body the sun shines upon do not sweat, for the sun carries off whatever sweat makes its appearance ; but those parts which are covered by the garment, or anything else, sweat, for the particles of sweat are drawn and forced out by the sun, and are preserved by the cover so as not to be dissipated by the sun, but when the person comes into the shade, the whole body equally perspires,

όμοιώς διεῖ· οὐ γὰρ ἔτι ὁ ἥλιος
ἐπιλάμπει.¹

46. Διὰ ταῦτα δὲ καὶ σήπεται
τῶν ὑδάτων τάχιστα ταῦτα² καὶ
ὁδηγὸν ἴσχει πονηρὴν τὸ ὅμβριον,³
ὅτι ἀπὸ πλείστων ξυνῆκται καὶ
ξυμέμικται, ὡστε σήπεσθαι
τάχιστα.

47. "Ετι δὲ πρὸς τουτέοισιν,
ἐπειδὰν ἀρπασθῆ⁴ καὶ μετεωρισθῆ⁵
περιφέρομενον καὶ καταμεμιγμένον
ἔσ τὸν ἥέρα, τὸ μὲν θολερὸν αὐτέου
καὶ νυκτοειδὲς ἐκκρίνεται καὶ
ἐξίσταται καὶ γίγνεται ἥηρ καὶ
ὁμίχλη· τὸ δε λεπτότατον⁶ καὶ
κουφότατον αὐτέου λείπεται, καὶ
γλυκαίνεται ὑπὸ τοῦ ἥλιου καὶ
μενόν τε καὶ ἐψόμενον⁸ γίγνεται
δὲ καὶ τἄλλα πάντα τὰ ἐψόμενα
αἰεὶ γλυκέα.⁷

48. "Εως μὲν οὖν⁸ διεσκε-
δασμένον ἔ⁹ καὶ μή πω ξυνεστήκῃ,
φέρεται μετέωρον. Όκόταν δέ
κου ἀθροισθῆ¹⁰ καὶ ξυστραφῆ¹¹ ἔσ τὸ
αὐτὸ¹⁰ ὑπὸ ἀνέμων ἀλλήλοισιν¹¹
ἐναντιωθέντων ἐξαίφνης, τότε
καταρρήγνυται ἦ ἀν τύχῃ πλεῖ-
στον ξυσταφέν.¹² Τότε γὰρ ἐοικὸς
τοῦτο μᾶλλον γίγνεσθαι, ὅκόταν
τὰ¹³ νέφεα, μὴ ὑπὸ ἀνέμου στάσιν
ἔχοντος¹⁴ ὠρμημένα ἔόντα καὶ

¹ Sic MSS. C. ἀπολάπτει.

² Sic MSS. C. om. ³ C. ὅμβριον,

⁴ MSS. ἐπειδὰν ἀρπασθῆ. C. ἐπεὰν ἀναρ-
πασθῆ

⁵ Sic MSS. C. λαμπρότατον

⁶ C. ἐψόμενον.

⁷ MSS. sic. C. γλυκύτερα.

⁸ Sic MSS. C. ὣν ⁹ C. ἔη

¹⁰ C. τώντο ¹¹ C. ἀλλήλοισι

¹² C. ξυσταφέν. ¹³ C. om.

¹⁴ C. ὑπὸ ἀνέμου στάσιν μὴ ᔁχοντος

fluit. Non enim amplius sol
effulget.

18. 46. Quapropter etiam ex
omnibus aquis hæ citissime pu-
trescunt et odorem malum pluvialis
aqua habet, eo quod ex plurimis
congregata est ac permixta, ut
citissime putrescat.

47. Ad hæc vero, ubi rapta est
et in sublimem elevata, dum circum-
fertur et ad aërem permiscetur,
quod turbidum est in ipsa, ac noctem
refert, id excernitur ac decedit,
et fit aér, et nebula. Quod vero
tenuissimum ac levissimum in ipsa,
hoc relinquit ac dulcescit, dum
à sole uritur ac coquitur. Fiunt
autem et alia omnia quæ coquuntur
semper dulcia.

48. 19. Quamdiu igitur dis-
persa fuerit, et nondum congre-
gata, fertur sublimis. Ubi vero
coacervata fuerit, ac simul congre-
gata derepente à ventis inter se
adversariis: tunc deorsum pro-
rumpit, qua parte plurima collecta
fuerit. Tunc enim hoc magis fieri
verisimile est, quum nebulas à vento

ment, l'action du soleil ne s'exerçant plus.

46. Aussi, de toutes les eaux, celle qui se corrompt le plus vite, c'est l'eau de pluie ; elle contracte une mauvaise odeur ; car de toutes elle est la plus mélangée, et ce mélange en accélère la corruption.

47. Mais,¹ d'un autre côté, l'eau enlevée et portée dans les régions supérieures, est promenée dans l'atmosphère avec laquelle elle se mêle, elle se sépare de ses parties opaques et troubles, qui deviennent brume et brouillard ; elle conserve les parties les plus ténues et les plus légères, qui s'adoucissent sous l'action échauffante du soleil et par sa coccion ; or, par la coction toute chose s'adoucit toujours.

48. Tant que cette partie légère reste dispersée et sans condensation, elle est promenée au haut de l'atmosphère ; mais, quand la rencontre soudaine des vents opposés la réunit et la condense, alors elle se précipite du point où la condensation se trouve avoir été la plus considérable. Sans doute, en effet, la pluie se forme de préférence quand les nuages que le

because the sun no longer shines upon it.¹

46. Wherefore, of all kinds of water, these spoil the soonest ; and rain water has a bad smell, because its particles are collected and mixed together from most objects, so as to spoil the soonest.

47. And, in addition to this, when attracted and raised up, being carried about and mixed with the air, whatever part of it is turbid and darkish is separated and removed from the other, and becomes cloud and mist, but the most attenuated and lightest part is left, and becomes sweet, being heated and concocted by the sun, for all other things when concocted become sweet.

48. While dissipated then and not in a state of consistence it is carried aloft. But, when collected and condensed by contrary winds, it falls down wherever it happens to be most condensed. For this is likely to happen when the clouds being carried along and moving

¹ Coray translates : Les bonnes qualités de l'eau de pluie viennent encore de ce que les fluides attirés par le soleil, étant une fois élevés dans l'atmosphère, se mêlent et se portent de tous côtés avec l'air (p. 41).

¹ Adams refers to Aristotle discussing the subject in his Problems, ii. 9, 36, 37; ii. 15; i. 53; v. 34; and arriving at nearly the same conclusions as Hippocrates. He also refers to Theophrastus de Sudoribus (i. p. 199, note).

χωρέοντα, ἐξαιίφης ἀντικόψῃ πνεῦμα ἐναντίον καὶ ἔτερα νέφεα. Ἐνταῦθα¹ μὲν πρῶτον αὐτέου² ξυστρέφεται· τὰ δὲ ὅπισθεν ἐπιφέρεται τε³ καὶ οὕτω παχύνεται, καὶ μελαίνεται, καὶ ξυστρέφεται ἐς τὸ αὐτὸν,⁴ καὶ ὑπὸ βάρεος καταρρήγνυται, καὶ ὅμβροι γίγνονται. Ταῦτα μέν ἔστιν ἄριστα κατὰ τὸ εἰκός.⁵ δέεται δὲ ἀφέψεσθαι⁶ καὶ ἀποσήπεσθαι⁷ εἰ δὲ μὴ, ὁδμὴν ἴσχει πονηρὴν, καὶ βράγχος καὶ βαρυφωνίη τοῖσι πίνουσι προσίσταται.

49. Τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων πονηρὰ πάντα· ὁκόταν γὰρ ἀπαξ παγῆ, οὐκ ἔτι ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν καθίσταται,⁸ ἀλλὰ τὸ μὲν αὐτέου λαμπρὸν καὶ κοῦφον καὶ γλυκὺ ἐκκρίνεται καὶ ἀφανίζεται, τὸ δὲ θολωδέστατον καὶ σταθμωδέστατον λείπεται.

50. Γνοίης δ' ἀν ωδε· εἰ γὰρ βούλει,⁹ ὅταν ^ἢ¹⁰ χειμῶν, ἐς ἀγγεῖον¹¹ μέτρῳ ἐγχέας ὕδωρ, θεῖναι ἐς τὴν αἰθρίην, ἵνα πήξεται μάλιστα, ἔπειτα τῇ ὑστεραίῃ ἐσενεγκὼν ἐς ἀλέην, ὅκου χαλάσει μάλιστα ὁ παγετὸς, ὁκόταν δὲ

stabilitatem non habente concitatas ac procedentes, derepente ventus contrarius ac aliæ nebulæ relliserint: atque tunc quidem prima pars congregatur, quæ vero à posteriore parte sunt, insuper accedunt, et sic crassescunt et nigriscunt, ac simul congregantur, et præ gravitate deorsum prorumpunt, et pluviæ fiunt. Atque hæ quidem aquæ optimæ sunt secundum hanc rationem, verum opus habent ut decoquantur, ac excoletur. Sin minus, odorem pravum habent, et raucedines et vocis gravitatem bibentibus inde accedere par est.

20. 49. At vero aquæ ex nive ac glacie productæ omnes malæ sunt. Quum enim semel concretæ fuerint, non amplius in pristinam naturam restituuntur. Sed quod quidem in ipsa clarum ac leve, et dulce est, excernitur ac disperditur: quod vero turbidissimum est ac ponderosissimum relinquitur.

50. Hoc vero cognoveris hoc modo. Si enim volueris, hyemis tempore, vasculum certa aquæ mensura infusa sub dio exponere, quo maxime congeletur: deinde postridie in locum calidum deportatum sinere, quo maxime glacies liquescat, et, ubi exoluta fuerit,

¹ C. ἐνθαῦτα

² Sic MSS. C. τὰ μὲν πρῶτα αὐτέων

³ C. om. τε, which is in the MSS.

⁴ C. τωὐτὸν,

⁵ Sic MSS. C. ἐοικός.

⁶ C. ἀπέψεσθαι

⁷ Sic MSS. C. ἀποσήθεσθαι: a reading approved by Adams: "I am surprised that M. Littré should have hesitated in admitting it into the text" (i. p. 199, note 2). Ruder (p. 52) has adopted C.'s emendation.

⁸ C. κατίσταται, ⁹ βούλει,

¹⁰ C. εἴγ ¹¹ C. ἀγγήιον

III.

vent ne laisse pas en repos, viennent, dans le mouvement qui les emporte, à être heurtés soudainement par un vent contraire et par d'autres nuages ; la condensation se fait d'abord au point de rencontre ; les nuages qui arrivent derrière s'accumulent, s'épaissent, deviennent opaques et se condensent ; la pesanteur détermine la précipitation, et la pluie tombe. C'est pour cette raison que l'eau de pluie est la meilleure ; mais il faut la faire bouillir pour en prévenir la corruption ; sans cette précaution elle contracte une mauvaise odeur, et elle rend à ceux qui en font usage la voix rauque et enrouée.

49. *Les eaux qui proviennent de la neige et de la glace sont toutes mauvaises. Une fois qu'elles ont été congelées, elles ne retrouvent plus leur qualité première ; ce qu'elles avaient de limpide, de léger, de doux, se perd et disparaît. Il ne reste que ce qu'il y a de plus trouble et de plus pesant.*

50. *Vous vous en convaincrez par l'expérience suivante :—mettez dans un vase, pendant l'hiver, de l'eau que vous aurez mesurée, et exposez la à l'air dans un endroit où elle se congèlera complètement ; puis, le lendemain, reportez le vase dans un lieu dont la chaleur fond la glace ; après le dégel, mesurez l'eau de nouveau, et vous en trouverez la quantité notablement di-*

III.

with a wind which does not allow them to rest, suddenly encounter another wind and other clouds from the opposite direction : there it is first condensed, and what is behind is carried up to the spot, and thus it thickens, blackens, and is conglomerated, and by its weight it falls down and becomes rain. Such, to all appearance, are the best of waters, but they require to be boiled and strained ; for otherwise they have a bad smell, and occasion hoarseness and thickness of the voice to those who drink them.

49. Those from snow and ice are all bad, for, when once congealed, they never again recover their former nature ; for whatever is clear, light, and sweet in them is separated and disappears, but the most turbid and weightiest part is left behind.

50. You may ascertain this in the following manner :—If in winter you will pour water by measure into a vessel, and expose it to the open air until it is all frozen, and then on the following day bring it into a warm situation where the ice will thaw, if you will measure the water again when dissolved you will find it much less in quantity. This is a proof that the lightest

λυθῆ, ἀναμετρέειν τὸ ὕδωρ, εύρήσεις
ἔλασσον συχνῷ. Τοῦτο τεκμήριον,
ὅτι ὑπὸ τῆς πήξιος ἀφαιτεῖται
καὶ ἀναξηραίνεται τὸ κουφότε τον
καὶ λεπτότατον, οὐ τὸ βαρύτατον
καὶ παχύτατον· οὐ γὰρ ἀν δύναιτο.
Ταύτη οὖν¹ νομίζω πονηρότατα
ταῦτα τὰ ὕδατα εἶναι τὰ ἀπὸ
χιόνος καὶ κρυστάλλου,² καὶ τὰ
τουτέοισιν³ ἐπόμενα, πρὸς ἄπαντα
χρήματα. Περὶ μὲν οὖν⁴ ὁμβρίων⁵
ὑδάτων καὶ τῶν ἀπὸ χιόνος καὶ
κρυστάλλων οὕτως ἔχει.

51. Λιθιῶσι δὲ μάλιστα ἀνθρώποι, καὶ ὑπὸ νεφριτίδων καὶ
στραγγουρίης ἀλίσκονται καὶ
ἰσχιάδων, καὶ κῆλαι⁶ γίγνονται,
ὄκου ὕδατα πίνουσι παντοδαπώ-
τατα καὶ ἀπὸ ποταμῶν μεγάλων,
ἐσ οὓς ποταμοὶ ἔτεροι ἐμβάλλουσι,
καὶ ἀπὸ λίμνης, ἐσ ήν ρέύματα
πολλὰ⁷ καὶ παντοδαπὰ ἀφι-
κνεῦνται,⁸ καὶ ὄκόσοις ὕδασιν⁹ ἐπ-
ακτοῖσι χρέονται διὰ μακροῦ
ἀγορένοισι, καὶ μὴ ἐκ βραχέος.

52. Οὐ γὰρ οἶν τε ἔτερον
ἐτέρῳ ἐοικέναι ὕδωρ, ἀλλὰ τὰ
μὲν γλυκέα εἶναι, τὰ δὲ ἀλυκά
τε καὶ στυπτηριώδεα, τὰ δὲ ἀπὸ
θερμῶν ρέειν· ξυμμισγόμενα δὲ
ταῦτα ἐσ ταύτὸν¹⁰ ἀλλήλοισι στα-
σιάζει, καὶ κρατέει αἱεὶ τὸ ισχυρό-
τατον¹¹ ισχύει δὲ οὐκ¹² αἱεὶ τώρετο,

¹ ὡν ² Sic MSS. C. κρυστάλλων,
³ C. τουτέοισι ⁴ C. ὡν
⁵ Sic MSS. C. τῶν ὁμβρίων
⁶ C. κηλῆται, but Littré prefers the reading of the MSS.
⁷ C. πονηλλὰ ⁸ C. ἀπὶ — ται
⁹ C. ὕδασι ¹⁰ C. τωτὸ
¹¹ C. — τον. ¹² C. δ' οὐκ

aquam metiri, reperies aquam multo pauciorem. Atque hoc signum est, quod à congelatione id quod levissimum ac tenuissimum est disperditur, et non quod gravissimum et crassissimum existit. Non enim hoc disperdi poterit. Hac igitur de caussa has aquas quae à nive ac glacie eliquantur pessimas esse puto ad omnes res: itemque eas quae ad has sequuntur. Atque siquidem de pluvialibus, et nivalibus, ac glacialibus aquis res se habet.

51. 21. Calculo vero maxime laborant homines, et ex renum affectionibus, et urinæ stillicidio, et coxendicum morbo corripiuntur, et herniæ fiunt, ubi aquas omnigenas bibunt, et de magnis fluminibus, in quæ alia deferuntur: et de stagno, in quod fluxiones multæ ac omnis generis deveniunt: et qui aquis inventitiis utuntur, quæ ex longo et non brevi locorum intervallo afferuntur.

52. Non enim fieri potest, ut alia aqua similis sit alii. Sed aliæ dulces sunt, aliæ salsæ et aluminozæ, aliæ de calidis fluunt. Ubi vero hæ simul inter se miscentur, dissident, et quæ fortissima est semper superat. Prævalet autem

minuée. C'est la preuve que la congélation évapore et dissipe les parties les plus légères et les plus subtiles, et non les plus pesantes et les plus épaisses; ce qui serait impossible. En conséquence, je regarde les eaux de neige et de glace et les eaux analogues comme les eaux les plus mauvaises pour quelque usage que ce soit. Voilà ce qu'on observe au sujet des eaux de pluie, de neige et de glace.

51. 9. *La pierre, la gravelle, la strangurie, la sciatique et les hernies sont surtout fréquentes là où les habitants boivent des eaux de la nature la plus diverse, telles que celles des grands fleuves qui reçoivent d'autres rivières, celles de lacs où se déchargent quantité de ruisseaux de toute espèce; enfin, toutes les eaux qui, arrivant, non du voisinage, mais de lieux éloignés, deviennent hétérogènes dans le long trajet qu'elles parcourrent.*

52. *Une eau ne ressemble pas à un autre eau; les unes sont douces, les autres salées et alumineuses; d'autres proviennent de sources chaudes: dans le mélange, leurs propriétés entrent en lutte, et c'est toujours la plus puissante qui triomphe; or, la même n'est pas toujours la plus puissante,*

and thinnest part is dissipated and dried up by the congelation, and not the heaviest and thickest, for that is impossible: wherefore I hold that waters from snow and ice, and those allied to them, are the worst of any for all purposes whatever. Such are the characters of rain-water, and those from ice and snow.

51. 9. Men become affected with the stone,¹ and are seized with diseases of the kidneys, strangury, sciatica, and become ruptured, when they drink all sorts of waters, and those from great rivers into which other rivulets run, or from a lake into which many streams of all sorts flow, and such as are brought from a considerable distance.

52. For it is impossible that such waters can resemble one another, but one kind is sweet, another saltish and aluminous, and some flow from thermal springs; and these being all mixed up together disagree, and the strongest part always prevails; but the same kind

¹ "The ancients never improved the theory, nor added much to the facts which are here stated by our author. We have given the summary of their opinions in the Commentary on Paulus Ægineta, b. iii. 45" (Adams in note 3, on p. 200 of vol. i. of the Syd. Soc. ed. of Hippocrates).

ἀλλ' ἀλλοτε ἀλλο κατὰ τὰ πνεύματα· τῷ μὲν γὰρ Βορέης τὴν ἴσχυν παρέχεται, τῷ δὲ ὁ νότος,¹ καὶ τῶν λοιπῶν πέρι ὠὕτὸς λόγος. Τφίστασθαι οὖν² τοῖσι τοιουτεοισιν³ ἀνάγκη⁴ ἐν τοῖσιν⁵ ἀγγείοισιν⁶ ἵλυν καὶ ψάμμον· καὶ ἀπὸ τουτέων πινευμένων τὰ νουσήματα γίγνεται τὰ προειρημένα· ὅτι δὲ οὐχ⁷ ἀπασιν,⁸ ἔξῆς Φράσω.

53. Οκόσων μὲν ἡ τε κοιλίη εὔροós τε καὶ ὑγιηρής⁹ ἐστι, καὶ ἡ κύστις μὴ πυρετώδης, μηδὲ ὁ¹⁰ στόμαχος τῆς κύστιος ξυμπέφρακται¹¹ λίην, οὗτοι μὲν διουρεῦσι ρηϊδίως, καὶ ἐν τῇ κύστει¹² οὐδὲν ξυστρέφεται·¹³ ὁκόσων δὲ ἀνὴρ κοιλίη πυρετώδης ἦ,¹⁴ ἀνάγκη¹⁵ καὶ τὴν κύστιν τῷϋτὸ πάσχειν· ὁκόταν γὰρ θερμανθῆ μάλλον τῆς φύσιος, ἐφλέγμηνεν¹⁶ αὐτένης ὁ στόμαχος· ὁκόταν δὲ ταῦτα πάθη, τὸ οὔρον οὐκ ἀφίησιν,¹⁷ ἀλλ' ἐν ἑωὕτεῳ ξυνέψει¹⁸ καὶ ξυγκαίει. Καὶ τὸ μὲν λεπτότατον αὐτέον ἀποκρίνεται καὶ τὸ καθαρώτατον διεῖ¹⁹ καὶ ἔξουρέεται,²⁰ τὸ δὲ παχύτατον καὶ θολωδέστατον ξυστρέφεται καὶ ξυμπήγνυται· τὸ²¹ μὲν πρῶτον σμικρὸν, ἔπειτα μεῖζον²² γίγνεται·²³

¹ C. δ' ὁ νότος·

² — οἰσι

³ C. τοῖσι

⁴ C. δ' οὐκ

⁵ Sic MSS. C. ὑγιηρή

⁶ C. ξυμπίμπραται.

⁷ C. Ὑπίστασθαι ὡν

⁸ C. ἀναγκαίη

⁹ C. ἀγγήοισι

¹⁰ C. μηδ' ὁ

Foes reads: ξυμπέ-

πραται

¹¹ C. κύστι

¹² C. — ἥ,

¹³ C. — μηνε

¹⁴ C. ξυνέχει

¹⁵ C. — ρεεται

¹⁶ C. μεῖζον

¹⁷ C. — ται.

¹⁸ C. ἀναγκαίη

¹⁹ C. ἀπιεῖ,

²⁰ C. [καὶ] δίει

²¹ C. — ται, [καὶ] τὸ

²² C. — ται.

non semper eadem, sed alias alia.
22. Sed et ex ventis alii quidem Boreas robur exhibet, alii vero Auster: et de reliquis eadem ratio existit. Talibus igitur necesse est limum et arenam in vasis subsidere: et ab his, si potentur, morbi prædicti fiunt. Quod autem non omnibus, consequenter declarabo.

53.¹ Quorum quidem alvus satis fluida est ac sana, et vesica non ardens, neque stomachus vesicæ valde coardescit, hi facile urinam ejiciunt, et in vesica nihil ipsis congregatur. Quorum vero alvus ardens ac fervida fuerit, in his necesse est etiam vesicam idem perpeti. Quum enim magis quam pro natura fuerit calefacta, stomachus ipsius inflammatur. Ubi vero hæc perpetitur, urinam non demittit, sed in seipsa concoquit et adurit: et quod quidem tenuissimum in ipsa est excernitur: et quod purissimum est transit et emingitur.

23. Quod vero crassissimum ac turbidissimum est coacervatur et concrescit, primum quidem parum, deinde majus fit. Dum enim vol-

¹ Ruder (pp. 56–8) has a long note on this part of the text.

et c'est tantôt l'une et tantôt l'autre, selon l'influence des vents. A l'une le vent du nord donne la prédominance, à l'autre le vent du midi, et ainsi du reste. Nécessairement, de telles eaux déposent, dans les vases qui les renferment, du limon et du sable, et l'usage qu'on en fait engendre les maladies que j'ai énumérées ; non chez tous les hommes indistinctement, et en voici la raison :

53. *Ceux dont le ventre est libre et sain, dont la vessie n'est pas brillante, ni le col de cet organe trop resserré, rendent facilement l'urine, et rien ne se condense dans leur vessie. Mais, quand le ventre est brûlant, la vessie partage nécessairement cette affection ; elle s'échauffe au-delà des limites de la nature ; son col s'enflamme ; ainsi affecté, il n'émet plus l'urine, qui y reste soumise à l'action d'un excès de chaleur. La partie la plus ténue et la plus pur de ce liquide se sépare, et est seule expulsée hors de la vessie. La partie la plus épaisse et la plus trouble se condense et se consolide ; d'abord petit, le noyau grossit successivement ; car, ballotté dans*

is not always the strongest, but sometimes one and sometimes another, according to the winds, for the north wind imparts strength to this water, and the south to that, and so also with regard to the others. There must be deposits of mud and sand in the vessels from such waters, and the aforesaid diseases must be engendered by them when drunk, but why not to all I will now explain.

53. When the bowels are loose and in a healthy state, and when the bladder is not hot, nor the neck of the bladder very contracted, all such persons pass water freely, and no concretion forms in the bladder ; but those in whom the belly is hot, the bladder must be in the same condition ; and, when preternaturally heated, its neck becomes inflamed ; and when these things happen, the bladder does not expel the urine, but raises its heat excessively. And the thinnest part of it is secreted, and the purest part is passed off in the form of urine, but the thickest and most turbid part is condensed and concreted, at first in small quantity, but afterwards in greater; for being rolled about in the urine, whatever

κυλινδεύμενον γὰρ ὑπὸ τοῦ οὐροῦ,
ὅτι ἀν ξυνίστηται παχὺ, ξυναρ-
μόζει πρὸς ἐωὕτο·¹ καὶ οὕτως
αὔξεται τε καὶ πωροῦται.

54. Καὶ ὁκόταν οὐρέη, πρὸς
τὸν στόμαχον τῆς κύστιος προσ-
πίπτει ὑπὸ τοῦ οὐροῦ βιαζόμενον,
καὶ κωλύει οὐρέειν, καὶ ὀδύνην
παρέχει ἴσχυρήν·² ὥστε τὰ αἰδοῖα
τρίβουσι καὶ ἔλκουσι τὰ παιδία
τὰ λιθιῶντα δοκέει γὰρ αὐτέοισι
τὸ αἴτιον ἐνταῦθα³ εἶναι τῆς
οὐρῆστος.

55. Τεκμήριον δὲ, ὅτι οὕτως
ἔχει τὸ γὰρ οὖρον λαμπρότατον
οὐρέουσιν οἱ λιθιῶντες,⁴ ὅτι τὸ
παχύτατον καὶ θολωδέστατον
αὐτέου μένει καὶ ξυστρέφεται·⁵
τὰ⁶ μὲν πλεῖστα οὕτω λιθιᾶ.

56. Γίγνεται δὲ παισὶ καὶ ἀπὸ
τοῦ γάλακτος, ἦν μὴ ὑγιηρὸν ἦ,⁷
ἀλλὰ θερμόν τε λίην καὶ χολῶδες·⁸
τὴν γὰρ κοιλίην διαθερμαίνει καὶ
τὴν κύστιν, ὥστε τὸ οὖρον ξυγκα-
όμενον ταῦτα πάσχειν. Καὶ
Φημὶ ἄμεινον εἶναι τοῖσι παιδίοισι
τὸν οἶνον ὡς ὑδαρέστατον διδόναι·
ησσον γὰρ τὰς φλέβας ξυγκαίει
καὶ ξυναυαίνει.

57. Τοῖσι δὲ θήλεσι λίθοι οὐ
γίγνονται ὄμοίως· ὃ γὰρ οὐρητὴρ
Βραχύς ἐστιν⁹ ὃ τῆς κύστιος καὶ
εὐρὺς, ὥστε βιάζεσθαι τὸ οὖρον

¹ C. — τὸ,

² C. — ρῆν,

³ C. ιιθαῦτα εἰναι τῆς οὐκ

⁴ C. — τες·

⁵ C. — ται.

⁶ C. καὶ τὰ

⁷ C. ἔη

⁸ Ruder quotes Galen, xv. 628:—Ονο-
μάζεται (οἰνος) δὲ ὃ μὲν ἴσχυρὸς οἰνώδης,
ὅ δ' ἀσθενῆς ὑδατώδης. See his note on
pp. 59, 60.

⁹ C. ιστι

vitur ab urina, quicquid crassum
compactum fuerit, ad seipsum
adaptat, atque sic augescit, et in
totum concrescit.

54. Et quum urinam emitteat,
ad vesicæ stomachum allabitur ab
urina impulsum, et urinæ emis-
sionem impedit, et dolorem vehe-
mentem exhibet. Quare pueri cal-
culosi fricant ac trahunt pudenda.
Videtur enim ipsis caussa mictionis
eo loco esse.

55. Signum autem ejus quod
hæc ita se habent, hoc est. Urinam
splendidissimam calculosi mingunt
ad similitudinem seri, eo quod id
quod crassissimum est ac bilio-
sissimum, isthic manet, et coa-
cervatur ac concrescit. Et plerique
sane hoc modo lapidem et calculum
contrahunt.

56. 24. Fit autem pueris etiam
ex lacte, si non salubre id fuerit,
sed valde calidum ac biliosum.
Ventrem enim percalefacit, et vesi-
cam. Quare urina dum aduritur,
hæc patitur. Et sane censeo
melius esse pueris vinum quam
aquosissimum dare: minus enim
venas adurit ac resiccat.

57. Muliebribus autem pudendis
non similiter contingit. Meatus
enim urinæ in vesica brevis est et

l'urine, il s'assimile les sédiments épais qui se déposent; de cette façon, il augmente de volume et se durcit.

54. *Pressé par le flot de l'urine au moment de l'émission, le calcul s'applique au col de la vessie, empêche d'uriner, et cause une douleur violente; aussi les enfants calculeux frottent la verge et la tirent, croyant que c'est là ce qui opère l'émission de l'urine.*

55. *La preuve que la pierre se forme par déposition, c'est que les calculeux rendent une urine très limpide; la partie la plus épaisse et la plus trouble reste dans la vessie et s'y condense. C'est ainsi que cette maladie naît dans la plupart des cas.*

56. *Elle est aussi produite chez les enfants, par le lait, quand cet aliment, au lieu d'être salubre, est échauffé et bilieux. Il excite un excès de chaleur dans les organes digestifs et dans la vessie; et l'urine, devenue ardente, subit les changements qui amènent la formation du calcul. Je soutiens qu'il vaut mieux donner aux enfants le vin coupé de beaucoup d'eau; cette boisson brûle et dessèche moins les veines.*

57. *Les filles ne sont pas aussi sujettes que les garçons à la pierre; chez elles l'urètre est court et large, de sorte que l'urine est expulsée*

is of a thick consistence it assimilates to itself, and thus it increases and becomes indurated. 54. And when such persons make water, the stone forced down by the urine falls into the neck of the bladder and stops the urine, and occasions intense pain; so that calculous children rub their privy parts and tear at them, as supposing that the obstruction to the urine is situated there.

55. As a proof that it is as I say, persons affected with calculus have very limpid urine, because the thickest and foulest part remains and is concreted. Thus it generally is in cases of calculus.

56. It forms also in children from milk, when it is not wholesome, but very hot and bilious, for it heats the bowels and bladder, so that the urine being also heated undergoes the same change. And I hold that it is better to give children only the most diluted wine, for such will least burn up and dry the veins.

57. Calculi do not form so readily in women, for in them the urethra is short and wide, so that in them

ρηϊδίως¹ οὔτε γὰρ τῇ χειρὶ τρίβει τὸ αἰδοῖον² ὥσπερ τὸ ἄρσεν,³ οὔτε ἀπτεται τοῦ οὐρητῆρος⁴ ἐς γὰρ τὰ αἰδοῖα ἔυντέτρηνται (οἱ δὲ ἄνδρες οὐκ εὐθὺ τέτρηνται,⁵ καὶ διότι οἱ οὐρητῆρες εἰσὶν οὐκ εὐρέες)⁶ καὶ πίνουσι πλεῖον ἢ οἱ παῖδες. Περὶ μὲν οὖν⁶ τουτέων ὡδε ἔχει, ἢ ὅτι τουτέων ἐγγύτατα.

Δ.

58. Περὶ δὲ ἑτέων⁷ ὡδε ἄν τις ἐνθευμεύμενος διαγιγνώσκοι, ὁκοίον τι μέλλει⁸ ἔσεσθαι τὸ ἔτος, εἴτε νοσερὸν,⁹ εἴτε ὑγιηρόν. Ἡν μὲν γὰρ κατὰ λόγον γένηται τὰ σημεῖα ἐπὶ τοῖσιν¹⁰ ἀστροισι δύνουσί τε καὶ ἐπιτέλλουσιν,¹¹ ἐν τε τῷ μετοπώρῳ ὕδατα γένηται, καὶ ὁ χειμῶν μέτριος, καὶ μήτε λίην εὔδιος, μήτε ὑπερβάλλων τὸν καιρὸν τῷ ψύχει, ἐν τε τῷ ἥρι ὕδατα γένηται ὠραῖα, καὶ ἐν τῷ θέρει, οὕτω τὸ ἔτος ὑγιεινότατον εἰκὸς¹² εἶναι.

59. Ἡν δὲ ὁ μὲν χειμῶν αὐχηρὸς καὶ βόρειος¹³ γένηται, τὸ δὲ ἥρ ἐπομβρον καὶ νότιον, ἀνάγκη¹⁴

¹ C. ρηϊδίως.

² C. αἰδοῖον,

³ C. ἔρσεν,

⁴ C. — ται·

⁵ MSS. καὶ οἱ οὐρητῆρες. C. om. εἰσιν, οὐκ εὐρέες.

⁶ Sic MSS. C. ὡν

⁷ C. τῶν ὠρέων. Ruder points out (p. 62, note) that Coray's emendations here are based on Aph. 3, 11. ⁸ Sic MSS. C. μέλλοι

⁹ C. νουσερὸν,

¹⁰ C. τοῖσι

¹¹ C. — σι,

¹² C. ἱσικὸς

¹³ C. βορήιος

¹⁴ C. ἀναγκαίη

amplus, ut facile urina impellatur. Neque enim manu pudendum fricat, veluti masculus, neque urinæ in vesica meatum contingit; ad pudenda enim perforatus est: et quia meatus sunt ampli, etiam plus bibunt quam pueri. Et de his quidem sic res se habet, aut his quam proxime.

IV.

58. 25. CÆTERUM de annis hoc modo consideratione facta, quis cognoscere possit, qualisnam annus sit futurus, salubrisne an morbosus. Si enim secundum rationem fiant signa in astris occidentibus ac orientibus: et in autumno aquæ fiant: et hyems sit moderata, et neque valde clemens, neque modum excedens frigiditate: et in vere ac in æstate tempestive pluat: sic sane saluberrimum esse annum par est.

59. Si vero hyems quidem sicca est, et borealis, ver autem pluviosum et australe, necesse est æstatem febriculosam fieri, et lippitudines

III.

facilement ; on ne les voit point comme les garçons se frotter les parties génitales, ni porter la main au bout de l'urètre ; l'urètre s'ouvre directement près du vagin, tandis que chez l'homme ce canal n'est pas direct, et est moins large ; enfin, elles boivent plus que les garçons. Ce sont à peu près les causes de cette différence.

III.

the urine is easily expelled; neither do they rub the pudendum with their hands, nor handle the passage like males;¹ for the urethra in women opens direct into the pudendum, which is not the case with men, neither in them is the urethra so wide, and they drink more than children do.² Thus, or nearly so, is it with regard to them.

IV.

58. 10. *IL est des observations à l'aide desquelles on peut juger ce que sera l'année, soit malsaine, soit salubre.*¹ Si aucun dérangement ne se montre dans les signes qui accompagnent le coucher et le lever des astres, si des pluies tombent pendant l'automne, si l'hiver est modéré, ni trop doux, ni excessivement froid, si dans le printemps et l'été les pluies sont conformes à l'ordre de ces deux saisons, naturellement une telle année sera forte saine. Au contraire, qu'à un hiver sec et boréal succède un printemps pluvieux et austral, l'été produira nécessairement des fièvres, des ophthalmies et des dysenteries. En effet, une chaleur étouffante sur-

IV.

58. 10. AND respecting the seasons, one may judge whether the year will prove sickly or healthy from the following observations :— If the appearances connected with the rising and setting stars be as they should be; if there be rains in autumn; if the winter be mild, neither very tepid nor unseasonably cold, and if in spring the rains be seasonable, and so also in summer, the year is likely to prove healthy.

59. But if the winter be dry and northerly, and the spring showery and southerly, the summer will

¹ Coray translates:—"Pour juger si la constitution d'une année doit être saine ou malsaine, voici de quelle manière il faut observer les phénomènes de chaque saison" (p. 53).

¹ "Celsus states just the reverse" (ii. 7).—Adams, p. 202, note.

² Coray confirms this from modern authorities.

τὸ θέρος πυρετῶδες γίγνεσθαι¹
καὶ ὀφθαλμίας καὶ δυσεντερίας
ἐμποιέειν.² Ὁκόταν γὰρ τὸ πυῦγος
ἐπιγένηται ἐξαίφνης, τῆς τε γῆς
ὑγρῆς ἐούσης ὑπὸ τῶν ὄμβρων
τῶν ἔαρινῶν³ καὶ ὑπὸ τοῦ νότου,
ἀνάγκη⁴ διπλόου τὸ καῦμα εἶναι
ὑπό τε⁵ τῆς γῆς διαβρόχου ἐούσης
καὶ θερμῆς καὶ ὑπὸ τοῦ ήλίου
καίοντος, τῶν τε κοιλιῶν⁶ μὴ
ξυνεστηκούσιων τοῖσιν⁷ ἀνθρώποισι,
μήτε⁸ τοῦ ἐγκεφάλου ἀνεξηρ-
ασμένου· οὐ γὰρ οἶν τε, τοῦ ἥρος
τοιουτέου ἐόντος, μὴ οὐ πλαδᾶν
τὸ σῶμα καὶ τὴν σάρκα· ὥστε
τοὺς πυρετοὺς ἐπιπίπτειν δξυτά-
τους ἀπασι, μάλιστα δὲ τοῖσι
φλεγματίγσιν. Καὶ δυσεντερίας
εἰκός⁹ ἐστι γίγνεσθαι, καὶ τῇσι
γυναιξὶ καὶ τοῖσιν¹⁰ εἴδεσι¹¹ τοῖσιν
ὑγροτάτοισιν.¹²

60. Καὶ ἦν μὲν ἐπὶ κυνὸς
ἐπιτολῇ ὕδωρ ἐπιγένηται καὶ χει-
μῶν, καὶ οἱ ἐτηπίαι πνεύσωσιν,¹³
ἐλπὶς παύσασθαι, καὶ τὸ μετό-
πωρον ὑγιηρὸν γενέσθαι· ἦν δὲ μὴ,
κίνδυνος θανάτους τε γενέσθαι
τοῖσι παιδίοισι καὶ τῇσι γυναιξὶ,
τοῖσι δὲ πρεσβύτησι¹⁴ ἥκιστα,
τούς τε περιγενομένους ἐς τεταρ-
ταίους ἀποτελευτᾶν, καὶ ἐκ τῶν
τεταρταίων ἐς ὕδρωπας·

61. Ἡν δὲ μὲν χειμῶν νότιος
γένηται καὶ ἐπομβρος καὶ εὔδιος,

¹ Ο. εἶναι

² C. ἐγγίγνεσθαι

³ Sic MSS. C. ἥριτων

⁴ ἀναγκαίη

⁵ MSS. ἀπό τε

⁶ C. κοιλιέων

⁷ C. τοῖσι

⁸ C. μηδὲ

⁹ C. ἐοικός

¹⁰ C. τοῖσι

¹¹ C. ἀνδρύσι

¹² C. ὑγροτάτοισι.

¹³ C. πνεύσωσι,

¹⁴ C. — σι

inducere. Quum enim aestus de-
repente accedat, terra humida ex-
istente à vernis imbribus, et ab
austro: necesse est aestum dupli-
catum esse, et à terra irrigua ac
calida, et à sole urente: quum
ventres in hominibus nondum con-
stricti sint, neque cerebrum resic-
catum. Non enim fieri potest, quum
ver tale existat, ut corpus et caro
non humore fluida fiant, adeo ut
febres acutissimæ in omnes irruant,
maxime autem in pituitosos. At
dysenterias par est fieri et mu-
lieribus, et viris humidioribus.

60. 26. Et siquidem circa Canis
exortum accedat aqua ac tempestas,
et Etesiæ spiraverint, spes est ces-
sationis, et ut autumnus salubris
fiat. Sin minus, periculum est ne
et pueri, et mulieres moriantur:
minime vero senes: et ne qui super-
stites evadunt, in quartanas desi-
nant, et ex quartanis in hydropas.

61. Si vero hyems australis fiat,
et pluviosa, et clemens, ver autem

venant tout à coup pendant que la terre est encore humide par les pluies du printemps et par l'action du vent du midi, il s'établit une double source d'échauffement, l'une dans la terre détrempée et chaude, l'autre dans le soleil dont les rayons sont ardents. Ajoutez que le ventre n'a pas eu le temps de se resserrer, ni le cerveau de se débarrasser des humeurs; car, avec un pareil printemps, il est impossible que le corps et la chair ne soient pas abreuuvés d'humidité. Ainsi, les fièvres les plus aiguës régneront généralement, surtout parmi les sujets phlegmatiques; les femmes et les personnes d'une constitution très humide seront attaquées de dysenteries.¹

60. *Si au lever de la canicule il tombe de la pluie, s'il s'élève des orages, et si les vents étésiens commencent à souffler, on peut espérer que les maladies cesseront, et que l'automne sera saine. Sinon, il est à craindre que beaucoup d'enfants et de femmes ne succombent aux affections régnantes, qui ont peu de péril pour les gens âgés, et que ceux qui réchappent ne finissent par tomber dans la fièvre quarte, et de la fièvre quarte dans l'hydropisie.*

61. *Si l'hiver est austral, pluvieux et doux, le printemps boréal,*

necessarily be of a febrile character, and give rise to ophthalmies and dysenteries. For when suffocating heat sets in all of a sudden, while the earth is moistened by the vernal showers, and by the south wind, the heat is necessarily doubled from the earth, which is thus soaked by rain and heated by a burning sun, while, at the same time, men's bellies are not in an orderly state, nor the brain properly dried; for it is impossible, after such a spring, but that the body and its flesh must be loaded with humours, so that very acute fevers will attack all, but especially those of a phlegmatic constitution. Dysenteries are also likely to occur to women and those of a very humid temperament.

60. And if at the rising of the Dogstar rain and wintry storms supervene, and if the etesian winds blow, there is reason to hope that these diseases will cease, and that the autumn will be healthy; but if not, it is likely to be a fatal season to children and women, but least of all to old men; and that convalescents will pass into quartans, and from quartans into dropsies; (61.) but if the winter be southerly, showery, and mild,

¹ Coray here inserts the words: *καὶ μὲν τὸ θέρος . . . γίγνονται*, from section ix., q.v. "Les maladies seront plus courtes, si l'été est sec; elles se prolongeront, au contraire, s'il est pluvieux."

τὸ δὲ ἦρ βόρειον¹ τε καὶ αὐχμηρὸν
καὶ χειμέριον, πρῶτον μὲν τὰς
γυναικας, ὁκόσαι ἀν τύχωσιν²
ἐν γαστρὶ ἔχουσαι, καὶ ὁ τόκος
αὐτέργιν³ ἦ⁴ πρὸς τῷ ἦρι,⁵
ἐκτιτρώσκεσθαι· ὁκόσαι δὲ ἀν
τέκωσιν,⁶ ἀκρατέα τὰ παιδία
τίκτειν καὶ νοσώδεα,⁷ ὥστε ἡ
αὐτίκα ἀπόλλυσθαι, ἡ ζῶσι⁸
λεπτά τε ἔοντα καὶ ἀσθενέα
καὶ νοσώδεα.⁹ Ταῦτα μὲν τῇσι
γυναιξίν.¹⁰

62. Τοῖσι δὲ λοιποῖσι δυσεν-
τερίας, καὶ ὁφθαλμίας ἔηράς·
καὶ ἐνίοισι κατάρροους ἀπὸ τῆς
κεφαλῆς ἐπὶ τὸν πλεύμονα. Τοῖσι
μὲν οὖν¹¹ φλεγματιῇσι τὰς δυσεν-
τερίας εἰκὸς¹² γίγνεσθαι, καὶ τῇσι
γυναιξὶ, φλέγματος ἐπικαταρ-
ρύεντος ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου, διὰ
τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος· τοῖσι
δὲ χολώδεσιν¹³ ὁφθαλμίας ἔηράς,
διὰ τὴν θερμότητα καὶ ἔηρότητα
τῆς σαρκός· τοῖσι δὲ πρεσβύτησι
κατάρροους, διὰ τὴν ἀραιότητα
καὶ τὴν ἔκτηξιν τῶν φλεβῶν,
ὥστε ἔξαιφνης τοὺς μὲν ἀπόλ-
λυσθαι, τοὺς δὲ παραπλήκτους
γίγνεσθαι τὰ δεξιὰ ἡ τὰ ἀριστερά.

63. Οχόταν γὰρ, τοῦ χειμῶνος
ἔοντος νοτίου¹⁴ καὶ θερμοῦ τοῦ
σώματος,¹⁵ μὴ ξυνίστηται αἷμα

boreale et siccum et tempestu-
osum, primum quidem mulieres
quæ uterum gestant, et partus
ipsis ad ver instat, abortum facturas
esse verisimile est: quæ vero etiam
pepererint, impotentes ac morbosos
pueros parere, ita ut aut statim
pereant, aut tenues et debiles, ac
morbosi vivant. Atque hæc quidem
mulieribus: 62. reliquis vero dy-
senterias et lippitudines siccas: et
aliquibus defluxiones à capite in
pulmonem. 27. Pituitosis igitur
dysenterias fieri verisimile est, et
mulieribus, pituita de cerebro de-
fluente, propter naturæ humiditi-
atem. Biliosis vero lippitudines
siccas, propter carnis caliditatem
ac siccitatem. Valde autem senibus
defluxiones, propter raritatem ac
eliquationem venarum, adeo ut
aliqui quidem derepente pereant,
aliqui vero semisiderati, aut dextra
aut sinistra parte fiant.

63. Quum enim hyems sit au-
stralisch, et pluviosa, ac calida, et
corpus non adstringatur, neque

¹ C. τὸ δ' ἦρ βορηϊόν ² C. — σι

³ C. — σι.

⁴ C. ἔη

⁵ C. ἦρ

⁶ C. καὶ τέκωσι,

⁷ Sic MSS. C. νοσώδεα.

⁸ C. ζῶειν

⁹ C. καὶ ἀσθενέα·

¹⁰ C. γυναιξί.

¹¹ Sic MSS. C. ὄν

¹² Sic MSS. εἰκὸς

¹³ C. — σι

¹⁴ C. νοτίου καὶ ἐπόμβρου καὶ

¹⁵ C. τὸ σῶμα

sec et froid, les femmes qui se trouvent enceintes et qui sont près d'accoucher au printemps, avortent, et celles qui vont jusqu'au terme, mettent au monde des enfants sans force et maladifs, qui meurent immédiatement ou qui vivent chétifs, débiles et malsains. Tels sont les accidents qui sont particuliers aux femmes.

62. *Le reste de la population est sujet aux dysenteries et aux ophthalmies sèches; et chez quelques personnes il se fait des fluxions de la tête sur le poumon. Il est probable que les sujets phlegmatiques et les femmes, ayant la constitution humide, et la pituite descendant du cerveau en abondance, seront attaqués de la dysenterie; que les sujets bilieux, ayant les chairs chaudes et sèches, le seront de l'ophthalmie sèche; et que les sujets âgés, ayant les veines lâches et épuisées, le seront de fluxions, accidents qui font rapidement périr les uns, et qui frappent les autres de paralysie, du côté droit ou du côté gauche.*

63. *En effet, l'hiver étant austral, ni le sang, ni les veines, dans un corps échauffé, ne peuvent se resserrer;*

but the spring northerly, dry, and of a wintry character, in the first place women who happen to be with child, and whose accouchement should take place in spring, are apt to miscarry; and such as bring forth, have feeble and sickly children, so that they either die presently or are tender, feeble, and sickly, if they live. Such is the case with the women.

62. The others are subject to dysenteries and dry ophthalmies, and some have catarrhs beginning in the head and descending to the lungs. Men of a phlegmatic temperament are likely to have dysenteries; and women, also, from the humidity of their nature, the phlegm descending downwards from the brain; those who are bilious, too, have dry ophthalmies from the heat and dryness of their flesh; the aged, too, have catarrhs from their flabbiness and melting of the veins, so that some of them die suddenly and some become paralytic on the right side or the left.

63. For when, the winter being southerly and the body hot, the blood and veins are not properly

μηδὲ φλέβες,¹ τοῦ ἥρος ἐπιγενομένου βορείου² καὶ αὐχμηροῦ καὶ ψυχροῦ, ὁ ἐγκέφαλος, ὅπηνίκα αὐτὸν ἔδει³ ἄμα καὶ⁴ τῷ ἥρι διαλύεσθαι καὶ καθαίρεσθαι ὑπό⁵ τε κορύζης καὶ βράγχων, τηνικαῦτα πήγυνται τε καὶ ξυνίσταται, ὥστε ἔξαίφνης τοῦ θέρεος ἐπιγενομένου καὶ τοῦ καύματος, καὶ τῆς μεταβολῆς ἐπιγενομένης, ταῦτα τὰ νοσεύματα ἐπιπίπτειν. [Καὶ ὅκόσαι μὲν τῶν πόλιων κέονται γε καλῶς τοῦ ἥλιου καὶ τῶν πνευμάτων, ὕδασί τε χρέονται ἀγαθοῖσιν, αὗται μὲν ἡσσον αἰσθάνονται τῶν τοιουτέων μεταβολέων· ὅκόσαι δὲ ὕδασί τε ἐλείοισι χρέονται καὶ λιμνώδεσι, κέονται τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ἥλιου, αὗται δὲ μᾶλλον.⁶ Κὴν μὲν τὸ θέρος αὐχμηρὸν γένηται, θᾶσσον παύονται αἱ νοῦσοι· ἦν δὲ ἐπομβρον, πολυχρόνιοι γίγνονται] καὶ φαγεδαίνας κίνδυνος ἐγγίγνεσθαι ἀπὸ πάσης προφάσιος, ἦν ἔλκος ἐγγένηται καὶ λειεντερίαι καὶ ὕδρωπες τελευτῶσι τοῖσι νοσεύμασιν⁷ ἐπιγίγνονται· οὐ γάρ ἀποζηραίνονται αἱ κοιλίαι ρηϊδίως.

64. Ἡν δὲ τὸ θέρος ἐπομβρον γένηται καὶ νότιον καὶ τὸ μετό-

¹ Sic MSS. C. om. αἴμα, and reads:—
μηδ' αἱ φλέβες

² Ο. βορηίου

³ Ο. ἔδεε

⁴ C. om.

⁵ Ο. ἀπὸ

⁶ C. takes these sentences from §§ ix., x. (inserted here by Littré), and makes them into § lxx., q. v.; see also his note to § ix. Littré chiefly relies on an old Latin version for his authority in placing the passage here (ii. p. 48, note 5). C. leaves the rest in § ix.

⁷ C. — σι

venæ: vere accedente boreali et sicco ac frigido, cerebrum postquam ipsum dissolvi ac purgari contingit à gravedine ac raucedine, tunc simul cum vere stabilitur ac constringitur. Quare derepente æstate accedente, et ardore ac mutatione contingente, hi morbi incidunt. * * *

* * * *

* * * *

(See §§ ix., x.)

Et intestinorum lœvitates et aqua intercus fere reliquis morbis desinentibus superveniunt, quum non queant facile ventriculi à concepta humiditate exsiccati.

64. 28. Si autem ætas pluviosa sit, et austro multum perfletur, similisque sequatur autumnus, necesse est hyemem morbidam esse:

IV.

qu'à cet hiver succède un printemps boréal, sec et froid; alors le cerveau, au moment où il devait, à l'entrée de cette dernière saison, se détendre et se purger par les coryzas et les enrouements, se condense et se resserre; et finalement, l'arrivée de l'été, l'invasion de la chaleur et le brusque changement engendrent les maladies énoncées plus haut.

*

IV.

constringed; a spring that is north-easterly, dry, and cold, having come on, the brain, when it should have been expanded and purged by the coryza and hoarseness, is then constringed and contracted, so that the summer and the heat occurring suddenly, and a change supervening, these diseases fall out. *

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

Si l'été est sec, les maladies cessent plus vite; s'il est pluvieux, elles se prolongent, et il est à craindre qu'à la moindre cause les plaies ne se changent en ulcères phagédéniques. Les lienteries et les hydropisies s'établissent à la fin des maladies, attendu que le ventre ne se dessèche pas facilement.

64. *Si l'été, puis l'automne, est pluvieux et austral, nécessairement l'hiver sera malsain; les sujets phlegmatiques et les personnes au-*

And, if the summer be dry, those diseases soon cease, but, if rainy, they are protracted; and there is danger of any sore that there is becoming phagedenic from any cause; and lienteries and dropsies supervene at the conclusion of diseases; for the bowels are not readily dried up.

64. And if the summer be rainy and southerly, and next the autumn, the winter must, of necessity, be sickly, and ardent fevers are likely to attack those that are

πωρον,¹ χειμῶνα ἀνάγκη νοσερὸν²
εἶναι, καὶ τοῖσι φλεγματίησι καὶ
τοῖσι γεραιτέροισι τεσσεράκοντα³
ἔτεων καύσους γίγνεσθαι εἰκὸς,⁴
τοῖσι δὲ χολώδεσι πλευρίτιδας καὶ
περιπλευμονίας.

65. Ἡν δὲ τὸ θέρος αὐχμηρὸν
γέγηται καὶ βόρειον,⁵ τὸ δὲ
μετόπωρον ἐπομβρον καὶ νότιον,
κεφαλαλγίας ἐς τὸν χειμῶνα καὶ
σφακέλους τοῦ ἐγκεφάλου εἰκὸς⁶
γίγνεσθαι, καὶ προσέτι βράγχους
καὶ κορύζας καὶ βῆχας, ἐνίοισι δὲ
καὶ φθίσιας.

66. Ἡν δὲ βόρειόν⁷ τε ἡ⁸ καὶ
ἀνυδρον, καὶ μήτε ὑπὸ κύνα ἐπ-
ομβρον, μήτε ἐπὶ τῷ ἀρκτούρῳ, τοῖσι
μὲν φλεγματίησι φύσει⁹ ἔυμφέρει
μάλιστα, καὶ τοῖσιν¹⁰ ὑγροῖσι τὰς
φύσιας, καὶ τῇσι γυναιξίν.¹¹ τοῖσι
δὲ χολώδεσι τοῦτο πολεμώτατον¹²
γίγνεται· λίην γὰρ ἀναξηραίνονται,
καὶ ὀφθαλμίαι αὐτέοισιν ἐπι-
γίγνονται ἔηραι, καὶ πυρετοὶ ὀξέες
καὶ πυλυχρόνιοι,¹³ ἐνίοισι δὲ καὶ
μελαγχολίαι.

67. Τῆς γὰρ χολῆς τὸ μὲν
ὑγρότατον καὶ ὑδαρέστατον ἀνα-
λοῦται, τὸ δὲ παχύτατον καὶ
δριμύτατον λείπεται, καὶ τοῦ αἵμα-
τος κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον, ἀφ'¹⁴
ῶν ταῦτα τὰ νοσεύματα αὐτέοισι
γίγνεται. Τοῖσι δὲ φλεγματίησι

et his qui pituita abundant, et qui
quadrigesimum annum excesserunt,
febres ardentes fieri verisimile est:
qui vero bile abundant, costarum in-
flammationes et pulmonis, pleuriti-
das ac peripneumonias dictas. 65. Si
vero aëtas sicca existat, et borealis,
sequens vero autumnus pluviosus et
australis, capitis dolores ad hyemem
expectare convenit, et cerebri cor-
ruptiones, ampliusque raucedines,
gravedines et tusses, aliquibus etiam
tabes.

66. 29. Quod si borealis sit au-
tumnus ac siccus, et neque sub
Cane, neque sub Arcturo pluviosus,
confert pituitosis natura, et maxime
qui natura sunt humida, et mu-
lieribus. Biliosis autem infest-
issimum hoc tempus existit. Valde
enim exsiccantur, acciduntque eis
lippitudines aridæ, et febres acutæ,
ac diuturnæ, et aliquibus bilis atra:

67. siquidem quod liquidissimum
ac aquosissimum in bile est con-
sumitur, densissimum vero et acer-
rimum relinquitur: quod idem ac-
cidit secundum eandem rationem
et circa sanguinem, unde hi morbi
his accidunt. Pituitosis autem hæc

¹ C. — ρον ὠσαύτως

² C. ἀναγκαίη νοσερὸν

³ C. τεσσερήκοντα

⁴ C. ἱοικδς

⁵ C. βορίηον,

⁶ C. ἱοικὸς

⁷ C. βορίέον

⁸ C. ἡγ

⁹ C. φύσι

¹⁰ C. τοῖσι

¹¹ C. γυναιξί

¹² C. πολεμιώτατον

¹³ C. πυλυχρόνιοι

¹⁴ C. ἀπ'

dessus de quarante ans seront exposés aux fièvres ardentes, les sujets bilieux aux pleurésies et aux péripneumonies.

65. *Si l'été est sec et boréal, et l'automne pluvieux et austral, il y aura, pendant l'hiver suivant, des céphalalgies, des affections graves du cerveau; il y aura aussi des enrouements, des coryzas, et même, chez quelques sujets, des phthisies.*

66. *Si le temps, pendant l'été et l'automne, est boréal et sec, et qu'il n'y ait de pluie ni au lever de la Canicule ni à celui d'Arcturus, cette constitution est surtout favorable aux sujets phlegmatiques, aux natures humides et aux femmes; mais elle est souverainement contraire aux sujets bilieux. En effet, elle les dessèche trop, et il en résulte pour eux des ophthalmies sèches, des fièvres tant aiguës que de longue durée, et, chez quelques-uns même, des affections mélancoliques.*

67. *La partie la plus humide et la plus aqueuse de la bile se dissipe, la plus épaisse et la plus acre reste; il en est de même pour le sang, et c'est ce qui engendre des maladies chez les sujets bilieux. Mais aux*

phlegmatic, and more elderly than forty years, and pleurisies and peri-pneumonies those that are bilious.

65. But if the summer is parched and northerly, but the autumn rainy and southerly, headache and sphacelus of the brain¹ are likely to occur; and in addition hoarseness, coryza, coughs, and in some cases, consumption. 66. But if the season is northerly and without water, there being no rain, neither after the Dogstar nor Arcturus; this state agrees best with those who are naturally phlegmatic, with those who are of a humid temperament, and with women; but it is most inimical to the bilious; for they become much parched up, and ophthalmies of a dry nature supervene, fevers both acute and chronic, and in some cases melancholy; 67. for, the most humid and watery part of the bile being consumed, the thickest and most acrid portion is left, and of the blood likewise, whence these diseases come upon them. But all these are beneficial to the phlegmatic, for they are

¹ Clifton explained this by "paralytic diseases," which is near what Adams arrived at. *Cfr.* Paulus Ægineta, i. p. 365, and Coray's note on it (Adams, i. p. 204, note 3).

πάντα ταῦτα ἀρωγά ἔστιν¹ ἀπο-
Ἐηραίνονται² γὰρ, καὶ ἐσ τὸν
χειμῶνα ἀφικνέονται,³ οὐ πλα-
δῶντες, ἀλλὰ⁴ ἀνεξηρασμένοι.

68. 11. Κατὰ ταῦτά τις ἐννοεύ-
μενος καὶ σκοπεύμενος προειδείη
ἀν τὰ πλεῖστα τῶν μελλόντων
ἐσεσθαι ἀπὸ τῶν μεταβολέων.
Φυλάσσεσθαι δὲ χρὴ μάλιστα
τὰς μεταβολὰς τῶν ὠρέων τὰς
μεγίστας, καὶ μήτε φάρμακον
διδόναι ἑκόντα, μήτε καίειν⁵ ὅτι ἐσ
κοιλίην, μήτε τάμνειν,⁶ πρὶν παρ-
έλθωσιν⁷ ἡμέραι δέκα⁸ καὶ πλείονες⁹
μέγισται δέ εἰσιν¹⁰ αἵδε καὶ ἐπι-
κινδυνόταται, ηλίου τροπαὶ ἀμφό-
τεραι καὶ μᾶλλον αἱ θεριναί· καὶ
ἰσημερίαι νομιζόμεναι εἶναι¹¹ ἀμφό-
τεραι, μᾶλλον δὲ αἱ μετοπωριναί.

69. Δεῖ δὲ καὶ τῶν ἄστρων
τὰς ἐπιτολὰς φυλάσσεσθαι, καὶ
μάλιστα τοῦ Κυνὸς, ἐπειτα Ἀρ-
κτούρου, καὶ ἔτι Πληγάδων δύσιν-
τά τε γὰρ¹² νοσεύματα μάλιστα ἐν
ταύτησι τῆσιν¹³ ἡμέρησι κρίνεται·
καὶ τὰ μὲν ἀποφθίνει, τὰ δὲ λήγει,
τὰ δὲ¹⁴ ἄλλα πάντα μεθίσταται¹⁵
ἐσ τέρον εἶδος καὶ ἐτέρην κατά-
στασιν. Περὶ μὲν τουτέων οὕτως
ἔχει.¹⁶

¹ C. ἔστι

² C. ἀναξηραίνονται

³ C. ἀπικνέονται

⁴ C. ἀλλ'

⁵ C. τάμνειν om. ὅτι ἵσ κοιλίην, μήτε τάμνειν,

⁶ C. — σι

⁷ MSS. sic. C. πλεῦνες; ⁸ C. εἰσι

⁹ MSS. νομιζόμεναι εἶναι. C. om. εἶναι

¹⁰ Sic MSS. C. Τὰ γὰρ ¹¹ C. τῆσι

¹² C. δ'

¹³ C. μετίσταται

¹⁴ Coray translates this sentence at the end of the next section.

omnia commoda sunt. Exsiccantur
enim et in hyemem perducuntur,
minime humecti, sed resiccati.

68. Hæc igitur si quis mente
concipiet et considerabit, is præ-
cognoscet plurima omnino quæ ex
hujusmodi mutationibus sint fu-
tura. 30. Maxime autem observare
oportet magnas temporum muta-
tiones, ut neque medicinas in illis
libentes exhibeamus, neque uramus
quæ circa ventrem, neque secemus,
priusquam prætereant dies decem
aut plures, et non pauciores.
Periculosissima sunt etiam ambo
solstitia, maxime vero aestivum.
Periculosum etiam æquinoctium
utrumque, magis vero autumnale.

69. Oportet autem et astrorum
exortus considerare, præcipue Canis,
deinde Arcturi, et Pleiadum oc-
casum. Morbi enim in his maxime
diēbus judicantur, aliique perimunt,
alii vero desinunt, aut in aliam
speciem, aliumque statum trans-
mutantur. Et circa hæc quidem
sicut dixi habet.

sujets phlegmatiques tout cela est favorable; leur corps se sèche, et ils arrivent à l'hiver, délivrés des humeurs dont ils regorgeaient.

68. 11. *En examinant ainsi le cours des saisons avec réflexion, on prévoirait la plupart des effets que produiront leurs vicissitudes; ce sont surtout les vicissitudes les plus considérables dont il faut se défier: alors on ne donnera aucun purgatif sans y être forcé; on ne pratiquera ni cautérisation, ni incision, dans les parties voisines du ventre, avant qu'au moins dix jours ne soient passés. Les vicissitudes les plus considérables et les plus dangereuses sont les deux solstices, surtout celui d'automne.¹*

69. *Il faut aussi prendre garde au lever des constellations, d'abord à celui de la Canicule, puis à celui d'Arcturus et aussi au coucher des Pléïades; car c'est surtout dans ces jours que les maladies se jugent;² les unes sont mortelles, les autres cessent, et tout le reste prend une autre forme et une autre constitution. Voilà ce qui concerne les saisons.*

¹ Coray has:—"Les plus grands et les plus dangereux changemens arrivent pendant les quatre époques qu'on est convenu d'appeler les solstices et les équinoxes, et notamment pendant le solstice d'été, et pendant l'équinoxe d'automne" (p. 63).

² Coray has:—"que s'opèrent les crises des maladies" (p. 63).

thereby dried up, and reach winter not oppressed with humours, but with them dried up.

68. 11. Whoever studies and observes these things may be able to foresee most of the effects which will result from the changes of the seasons; and one ought to be particularly guarded during the greatest changes of the seasons, and neither willingly give medicines, nor apply the cautery to the belly, nor make incisions there until ten or more days be past. Now the greatest and most dangerous are the two solstices, and especially the summer, and also the two equinoxes, but especially the autumnal.

69. One ought also to be guarded¹ about the rising of the stars, especially of the Dogstar, then of Arcturus, and then the setting of the Pleiades; for diseases are especially apt to prove critical in those days, and some prove fatal, some pass off, and all others change to another form and another constitution. So it is with regard to them.

¹ Ruder quotes (p. 77, note) Celsus (ii. 1) on the seasons:—"Igitur saluberrimum ver est, proxime deinde ab hoc hiems; periculosior æstas, autumnus longe periculoſissimus. Ex tempestatibus vero optimæ aquales sunt, sive frigidæ sive calidæ; pessimæ, quo maxime variant; quo fit, ut autumnus plurimos opprimat." (i. 3): "Per autumnum vero propter ecoli varietatem periculum maximum est." He also quotes Horace, Sat. ii. 6, 16, and Ep. i. 7, 1-10, to the same effect.

70. For the Greek text see § 63. It is ordinarily put at the end of § ix. [καὶ ὄχόσαι μὲν τῶν πολίων . . . αὗται δὲ μᾶλλον.] Ruder leaves it in § ix. Littré puts it at the end of § lxiii. on the authority of an old Latin version in MS. (ii. p. 48, note 5). Foes puts it in § ix.

71. 12. Βούλομαι δὲ περὶ τῆς Ἀσίης καὶ τῆς Εὐρώπης δεῖξαι ὄχόσον διαφέρουσιν¹ ἀλλήλων² ἐς τὰ πάντα, καὶ περὶ τῶν ἔθνέων τῆς μορφῆς, ὅτι διαλλάσσει καὶ μηδὲν ἔοικεν³ ἀλλήλοισιν.⁴ Περὶ μὲν οὖν⁵ ἀπάντων πολὺς⁶ ἀν εἴη λόγος, περὶ δὲ τῶν μεγίστων⁷ καὶ πλεῖστον διαφερόντων ἐρέω ᾧς μοι δοκέει ἔχειν.

72. Τὴν Ἀσίην⁸ πλεῖστον διαφέρειν φημὶ τῆς Εὐρώπης ἐς τὰς φύσιας τῶν ἔυμπάντων, τῶν τε ἐκ τῆς γῆς φυομένων καὶ τῶν ἀνθρώπων πολὺ⁹ γὰρ καλλίονα καὶ μείζονα¹⁰ πάντα γίγνεται ἐν τῇ Ἀσίῃ· ἥ τε χώρη τῆς χώρης ἡμερωτέρη, καὶ τὰ ἥθεα¹¹ τῶν

¹ C. — σι

² C. ἀλλήλιων

³ C. ἔοικε

⁴ C. — σι

⁵ Sic MSS. C. ὡν

⁶ C. ποιλὺς

⁷ C. — τὸν

⁸ MSS. Τὴν Ἀσίην (F.) and Τὴν Ἀσίην δέ. C. Τὴν Ἀσίην δὴ.

⁹ C. ποιλὺ

¹⁰ C. μείζονα

¹¹ Sic MSS.: Ruder ἥθεα; Van der Linden has ἥθεα; so Coray. Foes has ἥθνεα.

70. Et quæ quidem urbes bene sitæ sunt ad solem, et ad ventos, et aquis bonis utuntur, hæ minus a talibus mutationibus afficiuntur. Quæ vero aquis palustribus ac lacustribus utuntur, et non bene sitæ sunt ad ventos, et ad solem, hæ magis.

71. 31. VOLO autem et de Asia et Europa demonstrare, quantum differant inter se per omnia, et de gentium formis quid distent, et nihil invicem simile habeant. Verum de omnibus si quis dicere velit, in immensum excresceret sermo: quare de maximis, et plurimum differentibus diversitatibus dicam, quantum saltem mihi in ea re est compertum.

72. Ac dico quidem plurimum differre Asiam ab Europa secundum naturas omnium ex terra nascientium, itemque hominum. Longe enim pulchriora et majora omnia nascuntur in Asia. Estque regio ipsa, hac nostra multo mansuetior,

IV.

70. *Les villes dont l'exposition est favorable pour le soleil et pour les vents, et où les eaux sont de bonne qualité, se ressentent moins de ces vicissitudes ; mais celles où l'on se sert d'eaux stagnantes et marécageuses, et dont l'exposition est mauvaise, en souffrent davantage.*

V.

71. 12. *JE veux maintenant comparer l'Asie et l'Europe, et je montrerai combien ces deux contrées diffèrent l'une de l'autre en toute chose ; comparer la figure des habitants, et je montrerai que les habitants de l'une ne ressemblent en rien à ceux de l'autre. Mon discours serait fort long si j'énumérais toutes les dissemblances ; me bornant à celles qui sont les plus importantes et les plus sensibles, j'exposerai l'opinion que je m'en suis faite.¹*

72. *Je dis donc que l'Asie diffère considérablement de l'Europe aussi bien par la nature de toutes les productions que par celles des habitants. Tout ce qui vient en Asie est beaucoup plus beau et plus grand, le climat y est meilleur,² et les peuples*

¹ C. transl-tes :—“je me bornerai à rapporter les variétés les plus considérables, et de dire ce que j’en pense” (p. 65).

² C. “Le sol en est moins sauvage” (do.).

IV.

70. And such cities as lie well to the sun and winds, and use good waters, feel these changes less, but such as use marshy and pooly waters, and lie (not¹) well both as regards the winds and the sun, these all feel it more (i. p. 204).

V.

71. 12. I WISH to show, respecting Asia and Europe, how, in all respects, they differ from one another, and concerning the figure of the inhabitants, for they are different, and do not at all resemble one another. To treat of all would be a long story, but I will tell you how I think it is with regard to the greatest and most marked differences.

72. I say, then, that Asia differs very much from Europe as to the nature of all things, both with regard to the productions of the earth and the inhabitants, for everything is produced much more beautiful and large in Asia ; the country is milder, and the dispositions of the

¹ Adams has neglected the negative *μή*, which makes sense here.

ἀνθρώπων ἡπιώτερα καὶ εὐοργητότερα.¹

73. Τὸ δὲ αἴτιον τουτέων ἡ κρῆσις² τῶν ὥρέων,³ ὅτι τοῦ ἡλίου ἐν μέσῳ τῶν ἀνατολέων κέεται πρὸς τὴν ἡῶ, τοῦ τε ψυχροῦ πορέρωτέρω· τὴν δὲ αὔξησιν καὶ ἡμερότητα παρέχει πλεῖστον ἀπάντων, ὁκόταν μηδὲν ἦ⁴ ἐπικρατέον βιαίως, ἀλλὰ παντὸς ἴσομοιρίη δυναστεύῃ.

74. Ἐχει δὲ κατὰ τὴν Ἀσίην οὐ πανταχῇ ὄμοιως, ἀλλ’ ὅση μὲν τῆς χώρης ἐν μέσῳ κέεται τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ, αὕτη μὲν εὐκαρποτάτη ἐστὶ καὶ εὐδενδροτάτη καὶ εὐδιεστάτη, καὶ ὕδασι καλλίστοισι κέχρηται τοῖσι τε οὐρανίοισι καὶ τοῖσιν⁵ ἐκ τῆς γῆς. Οὔτε γὰρ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ἐκκέκαυται λίην, οὔτε ὑπὸ αὐχμῶν καὶ ἀνυδρίης ἀναξηραίνεται,⁶ οὔτε ὑπὸ ψύχεος βιβιασμένη⁷ ἐπεὶ δὲ καὶ⁸ διάβροχός ἐστιν⁹ ὑπό τε ὄμβρων πολλῶν¹⁰ καὶ χιόνος.

75. Τά τε ὠραῖα αὐτόθι πολλὰ¹¹ ἔοικὸς γίγνεσθαι, ὁκόσα τε ἀπὸ σπερμάτων, καὶ ὁκόσα αὐτὴ ἡ γῆ ἀναδιδοῖ φυτά· ὡν τοῖσι καρποῖσι χρέονται ἄνθρωποι, ἡμεροῦντες ἐξ ἀγρίων καὶ ἐς ἐπιτήδειον¹² μεταφυτέοντες· τά τε ἐντρεφόμενα

¹ MSS. Van der Linden (i. 346), ἀνεργότερα, C. εὐοργότερα, which Ruder (p. 82) follows.

² C. κρῆσις

³ C. αὗταις ἐστὶν

⁴ C. ἦ

⁵ C. τοῖσι

⁶ C. ἀνεξήρανται

⁷ Sic MSS. C. πεπίεσται,

⁸ C. οὕτε νοτία τε καὶ

⁹ C. ίστι

¹⁰ C. πουλῶν

¹¹ C. πουλλά

¹² C. ἐπιτήδεον

sunt etiam hominum mores benigniores et cultiores.

73. Caussa vero horum est, temperum anni temperata mistura. Si quidem in medio solis exortu sita est ad auroram, à frigiditate ac caliditate omni remotior. Incrementum autem et benignitatem inde proficiunt omnibus in confesso est, quum nihil sit præcellens et cogens violenter, sed per omnia aequalitas vigeat.

74. 32. Quanquam non habeant ubique per omnem Asiam omnia secundum eundem modum. Quæcunque enim in ea regio in medio sita est calidique et frigidi, ea omnium fertilissima existit, et arboribus refertissima et maxime serena, aquisque utitur et cœlestibus et ex terra promanantibus. Neque enim à calore combusta est valde, neque à squalore et aquarum inopia exsiccatur, neque à frigore obliteratur. Verum austris perflatur et irrigua est, tum propter imbres multos, tum proper nives.

75. Fructus autem suo tempore maturos multos in ea nasci par est, sive ex sparsis seminibus his proveniant, sive terra ipsa per se sponte producat eorum plantas, quarum fructibus utuntur homines,

y ont un caractère plus doux et plus docile.

73. *La cause en est dans le juste équilibre des saisons ; située entre les deux lever du soleil, l'Asie est à la fois exposée à l'orient et éloignée du froid. Ce qui fait l'accroissement et la bonté des productions, c'est un climat où rien ne prédomine avec excès, et où tout se balance exactement.*

74. *L'Asie, non plus, n'est pas partout la même ; mais, dans les portions placées à égale distance du froid et du chaud, les fruits de la terre sont les plus abondants, les arbres sont les plus beaux, l'air est le plus serein, et les eaux, tant de pluie que de source, sont les meilleures. En effet, ni l'excès de la chaleur ne brûle ces régions, ni les sécheresses et le manque d'eau ne les désolent, ni la rigueur du froid ne les accable ; et comme l'humidité y est entretenue par des pluies abondantes et par des neiges,¹ 75. le sol doit naturellement porter beaucoup de fruits, venant soit de graines semées, soit de végétaux que la terre produit spontanément, et que les habitants, par une culture qui en adoucit les qualités sauvages, et par des transplantations en un terrain*

¹ Coray translates :—“ elle n'est ni desséchée par le manque d'eau ni inondée par des pluies considérables et par des neiges ” (p. 67).

inhabitants also are more gentle and affectionate.¹

73. The cause of this is the temperature of the seasons, because it lies in the middle of the risings of the sun towards the east, and removed from the cold (and heat), for nothing tends to growth and mildness so much as when the climate has no predominant quality, but a general equality of temperature prevails.

74. It is not everywhere the same with regard to Asia, but such parts of the country as lie intermediate between the heat and the cold are the best supplied with fruits and trees, and have the most genial climate, and enjoy the purest waters, both celestial and terrestrial. For neither are they much burnt up by the heat, nor dried up by the drought and want of rain, nor do they suffer from the cold ; since they are well watered from abundant showers and snow, 75. and the fruits of the season, as might be supposed, grow in abundance, both such as are raised from seed that has been sown, and such plants

¹ Adams has apparently followed Littré's note (ii. 53, note 24) that the old Latin version has “*affectiores*.” Rader translates : “*wirksamer*” (p. 83). Coray has : “*un caractère plus doux et plus flexible*.” Apart from § 76, this is the wrong, vulgar idea.

κτήνεα εύθηνέειν εἰκός,¹ καὶ² μάλιστα τίκτειν τε πυκνότατα καὶ ἐκτρέφειν κάλλιστα· τούς τε ἀνθρώπους εὐτραφέας εἶναι, καὶ τὰ εῖδεα καλλίστους· καὶ μεγέθεα³ μεγίστους, καὶ ἥκιστα διαφόρους ἐσ τά τε εῖδεα αὐτέων⁴ καὶ τὰ μεγέθεα.⁵

76. Εἰκός⁶ τε τὴν χώρην ταύτην τοῦ ἥρος ἐγγύτατα εἶναι κατὰ τὴν φύσιν καὶ τὴν μετριότητα τῶν ὄρέων. Τὸ δὲ ἀνδρεῖον⁷ καὶ τὸ ταλαιπωρον καὶ τὸ ἔμπονον καὶ τὸ θυμοειδὲς οὐκ ἀν δύναιτο ἐν τοιαύτῃ φύσει⁸ ἐγγίγνεσθαι οὔτε⁹ ὁμοφύλου οὔτε ἀλλοφύλου, ἀλλὰ τὴν ἡδονὴν ἀνάγκη¹⁰ κρατέειν. . . .¹¹ Διότι πολύμορφα γίγνεται τὰ ἐν τοῖσι θηρίοισιν.¹² Περὶ μὲν οὖν¹³ Αἰγυπτίων καὶ Λιβύων οὕτως ἔχειν μοι δοκέει.

77. Περὶ δε τῶν ἐν δεξιῇ τοῦ ἥλιου τῶν ἀνατολέων τῶν θεριῶν μέχρι Μαιώτιδος λίμνης (οὗτος γὰρ ὅρος¹⁴ τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίης) ὥδε ἔχει περὶ

¹ C. ἱοικὸς

² Sic MSS. C. om. καὶ

³ C. μεγάθεα

⁴ C. αὐτῶν

⁵ C. μεγάθεα

⁶ C. ἱοικός

⁷ C. ἀνδρηῖον

⁸ C. φύσι

⁹ C. . . . μήτε ὁμοφύλου. Petersen does not consider that there is any omission after ἐγγίγνεσθαι (p. xix.). “Lacunas denique et majores, quas in hoc libro esse Coraius suspicatur (Discours Prélim., iii. § 116, p. 131), et minores, quas post § 9 post vocabulum μετέωρα et § 76 post ἐγγίγνεσθαι indicavit, cum aut nullas esse censem, quarum vana species justa interpretatione tollatur, aut plane exiguae, nihil amplius de iis disputare volui.” Ruder does not allude to the matter.

¹⁰ C. ἀναγκαῖη

¹¹ Coray does not allow a lac. here.

¹² C. θηρίοισι¹³ C. ὡν¹⁴ C. οὐρος

eas ex agrestibus cicures et domesticas facientes, et pro commoditate sua transplantantes. Pecora etiam ipsa pleniora proveniunt, quæ et pariunt saepius et pulcherrime educantur. Quin et homines habitiores esse ac specie pulcherrimos, et magnitudinis eximiae, minimeque differentes, quantum ad formam ac corporum proceritatem attinet, constat.

76. 33. Certumque est hanc regionem proxime accedere ad natram ac temperaturam optimæ constitutionis, verum virilitatem, laboris tolerantiam, ac audaciam non verisimile est hinc naturæ innasci, sicut neque ejusdem neque diversi generis constantes ac perpetui sunt amatores. Vincit enim in ipsis voluptas, quæ ratio est multiformes generari partus, præcipue in feris. Atque sic quidem de Ægyptiis ac Libycis mihi habere videtur.

77. 34. Qui vero ad dextram hyberni ortus solis usque ad Mæotidem paludem habitant (hic est enim Europæ et Asiæ terminus),

convenable, savent faire servir à leur usage. Les bestiaux qu'on y nourrit sont florissants ; surtout leur fécondité est très grande, et ils s'élèvent très heureusement. Les hommes y ont de l'embonpoint, ils se distinguent par la beauté de leurs formes, par leur taille avantageuse, et diffèrent très peu entre eux par leur apparence et par leur stature.¹

76. C'est avec le printemps qu'une telle contrée a le plus de ressemblance, à cause de la constitution et de la douceur des saisons.² Mais ni le courage viril, ni la patience dans les fatigues, ni la constance dans le travail, ni l'énergie morale ne pourraient se développer chez des hommes pareils, quelle que soit leur race indigène ou étrangère, et nécessairement le plaisir l'emporte sur tout le reste C'est pour cela qu'on rencontre des formes variées parmi les animaux. Voilà, ce me semble, ce qu'il en est des Egyptiens et des Libyens.³

77. 13. Quant aux habitants des contrées situées à la droite du lever d'hiver du soleil jusqu'au Palus Méotide (car c'est là la limite entre

¹ Coray translates : — “et ne diffèrent guère les uns des autres, sous le rapport de ces deux qualités” (p. 69).

² Coray translates : — “La température de ce pays, vu la nature des saisons qui n'éprouvent point des variations immodérées, doit approcher le plus de la température du printemps” (p. 69).

³ Coray makes a lacuna after ογγίγεσθαι and another after θηριοισι, but these are not thought necessary by Petersen (p. 22, note) ; Littré allows the second (p. 57, note 4) : — “il est évident que tout un chapitre, consacré aux Egyptiens et aux Libyens, a été omis par la faute des copistes”) ; Adams (i. p. 207, note 1) agrees with Littré. Ruder does not notice anything.

as the earth produces of its own accord, the fruits of which the inhabitants make use of, training them from their wild state and transplanting them to a suitable soil ; the cattle also which are reared there are vigorous, particularly prolific, and bring up young of the fairest description ; the inhabitants, too, are well fed, most beautiful in shape, of large stature, and differ little from one another either as to figure or size ; 76. and the country itself, both as regards its constitution and mildness of the seasons, may be said to bear a close resemblance to the spring. Manly courage, endurance of suffering, laborious enterprise, and high spirit could not be produced in such a state of things either among the native inhabitants or those of a different country, for there pleasure necessarily reigns. For this reason, also, the forms of wild beasts there are much varied. Thus it is, as I think, with the Egyptians and Libyans.

77. 13. But concerning those on the right hand of the summer risings of the sun as far as the Palus Maeotis (for this is the boundary of Europe and Asia), it is

αὐτέων· τὰ δὲ ἔθνεα¹ ταῦτα ταύτη²
διάφορα αὐτὰ ἐωὕτεων μᾶλλον
ἐστι τῶν προδιηγημένων, διὰ τὰς
μεταβολὰς τῶν ὡρέων καὶ τῆς
χώρης τὴν φύσιν.

78. Ἐχει δὲ καὶ κατὰ τὴν γῆν
όμοιως ἀπερ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους
ἀνθρώπους.³ Οκου γὰρ αἱ ὥραι
μεγίστας μεταβολὰς ποιέονται
καὶ πυκνοτάτας, ἐκεῖ καὶ η̄ χώρη
ἀγριωτάτη καὶ ἀνωμαλωτάτη
ἐστίν· καὶ εύρήσεις ὄρεά⁴ τε
πλεῖστα καὶ δασέα, καὶ πεδία,
καὶ λειμῶνας ἔοντας· ὅκου δὲ αἱ⁵
ὥραι μὴ μέγα⁶ ἀλλάσσουσιν,⁷
ἐκεῖ η̄ χώρη⁸ ὁμαλωτάτη ἐστίν.⁹

79. Οὕτω δὲ ἔχει καὶ περὶ τῶν
ἀνθρώπων, εἰ τις βούλεται ἐνθυ-
μέεσθαι. Εἰσὶ γὰρ φύσιες, αἱ
μὲν ὄρεσιν¹⁰ ἐοικυῖαι δευδρώδεσι τε
καὶ ἐφύδροισιν,¹¹ αἱ δὲ λεπτοῖσι¹²
τε καὶ ἀνύδροισιν,¹³ αἱ δὲ λειμα-
κεστέροισι¹⁴ τε καὶ ἐλώδεσιν,¹⁵ αἱ
δὲ πεδίῳ τε καὶ ψιλῇ καὶ ἔηρῃ γῆ.
Αἱ γὰρ ὥραι αἱ μεταλλάσσουσαι
τῆς μορφῆς τὴν φύσιν εἰσὶ διά-
φοροι· η̄ν δὲ διάφοροι ἔωσι
μετὰ¹⁶ σφέων αὐτέων, διαφοραὶ

sic habent. Multa major diversitas
est inter illas ipsas gentes, quam
de quibus jam dixi, quum propter
varias temporum mutationes, tum
ob regionis naturam.

78. Habet autem eodem plane
modo, quemadmodum et circa ali-
orum hominum terras accidit. Ubi
enim tempora magnas mutationes
faciunt et frequentissimas, illic et
regio agrestis et maximè inæqualis
existit, inveniasque et montes plu-
rimos et densos, itemque campos
et prata. Ubi autem non valde
variant tempora, illic æqualissima
regio est, 79. quod idem et de
hominibus ipsis est intelligendum.
Si quis enim recte consideret,
videbit quorundam naturam, mon-
tanis, sylvosis ac asperis locis
similem esse, aliorum vero aquosa
ac exilia loca referre: sicut quidam
pratorum ac paludum naturam præ-
se ferunt, atque alii sunt quorum
planiciebus nudisque ac siccis terris
constitutio similis existit. Tem-
pora enim quæ formarum naturam
variant, sunt diversa: quum ergo
inter sese fuerint maxime diversa,
varias et multiplices formas pro-
ducunt.

¹ Sic MSS. C. Τὰ ἔθνεα

² Sic MSS. C. πάντη

³ MSS. καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους.
C. ὥσπερ καὶ κατὰ τοὺς ἀνθρώπους.

⁴ C. οὐρεά

⁵ C. δ' αἱ

⁶ MSS. μεγάλα .

⁷ C. ἀλλάσσουσι

⁸ MSS. ἐκείνη η̄ χώρη. O. ἐκεῖ καὶ η̄ χώρη

⁹ C. ἐστὶ

¹⁰ C. οὐρεσι

¹¹ C. ἐπύδροισι

¹² Sic MSS. C. λεπτοῖσι τε

¹³ C. ἀνύδροισι

¹⁴ MSS. λειμακεστέροισι. C. λειμακω-
δεστέροισι

¹⁵ O. ἐλώδεσι

¹⁶ O. μέγα

l'Europe et l'Asie), ils se ressemblent moins entre eux que les peuples nommés jusqu'ici, et cela, à cause des variations des saisons et de la nature du pays.

78. *Il en est, en effet, de la terre comme de la généralité des hommes. Là où les saisons éprouvent les vicissitudes les plus grandes et les plus frappantes, le pays est le plus sauvage et le plus inégal; on y trouve quantité de montagnes boisées, des plaines et des prairies;¹ là, au contraire, où les saisons ne sont pas sujettes à de grandes vicissitudes, le pays est très uni.*

79. *Qu'on observe maintenant les hommes, et l'on y trouvera les mêmes rapports: les uns sont d'une nature analogue à des pays montueux, boisés et humides; les autres à des terres sèches et légères, d'autres à un sol couvert de prairies et de marécages, d'autres encore à des plaines nues et arides. Car les saisons, qui modifient les formes du corps, sont différentes entre elle; et, plus cette différence est considérable, plus il y a de variations dans la figure des hommes.*

80. 14. *Laissant de côté les peuples qui ne diffèrent que peu entre*

with them as follows:—the inhabitants there differ far more from one another than those I have treated of above, owing to the differences of the seasons and the nature of the soil. 78. But, with regard to the country itself, matters are the same there as among all other men; for, where the seasons undergo the greatest and most rapid changes, there the country is the wildest and most unequal; and you will find the greatest variety of mountains, forests, plains, and meadows; but where the seasons do not change much there the country is the most even; 79. and, if one will consider it, so is it also with regard to the inhabitants; for the nature of some is like to country covered with trees and well watered; of some, to a thin soil deficient in water; of others, to fenny and marshy places; and of some again, to a plain of bare and parched land. For the seasons which modify their natural frame of body are varied, and the greater the varieties of them the greater also will be the differences of their shapes.

¹ Coray translates:—"on n'y voit que des plaines et des prairies entrecoupées par quantité de montagnes couvertes de forêts" (p. 71).

καὶ¹ πλείονες² γίγνονται τοῖσιν εἴδεσιν.³

80. 14. Καὶ ὄκόσα μὲν ὀλίγον διαφέρει τῶν ἔθνεων παραλείψω· ὄκόσα δὲ μεγάλα⁴ η̄ φύσει⁵ η̄ νόμῳ, ἐρέω περὶ αὐτέων ὡς ἔχει. Καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων. Τουτέων⁶ γὰρ οὐκ ἔστιν⁷ ἄλλο ἔθνος ὁμοίως⁸ τὰς κεφαλὰς ἔχον οὐδέν. Τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν ὁ νόμος αἰτιώτατος ἐγένετο τοῦ μῆκος τῆς κεφαλῆς, νῦν δὲ καὶ η̄ φύσις ἐξυμβάλλεται τῷ νόμῳ· τοὺς γὰρ μακροτάτην ἔχοντας τὴν κεφαλὴν γενναιότατους ἥγεονται. Ἐχει δὲ περὶ νόμου ἄδε·

81. Τὸ παιδίον ὄκόταν γένηται τάχιστα, τὴν κεφαλὴν αὐτέου ἔτι ἀπαλὴν ἐοῦσαν, μαλακοῦ⁹ ἐόντος, ἀναπλήσουσι τῇσι χερσὶ, καὶ ἀναγκάζουσιν ἐς τὸ μῆκος αὔξεσθαι, δεσμά τε¹⁰ προφέροντες καὶ τεχνήματα ἐπιτήδεια,¹¹ ὑφ'¹² ὥν τὸ μὲν σφαιροειδὲς τῆς κεφαλῆς κακοῦται, τὸ δὲ μῆκος αὔξεται. Οὕτω¹³ τὴν ἀρχὴν ὁ νόμος κατειργάσατο, ὥστε ὑπὸ βίης τοιαύτην τὴν φύσιν γενέσθαι· τοῦ δὲ χρόνου προϊόντος, ἐν φύσει¹⁴ ἐγένετο, ὥστε τὸν νόμον μηκέτι ἀναγκάζειν.

82. Ο γὰρ γόνος πανταχόθεν

¹ ομ. C.

³ C. τοῖσι εἴδεσι.

⁵ C. φύσι

⁷ C. ἔστι

⁹ MSS. σμικροῦ

¹¹ C. ἐπιτήδεα

¹³ MSS. οὕτως. C. Λύτος

¹⁴ C. φύσι

² Sic MSS. C. πλεῦνες

⁴ Sic MSS. C. μέγα

⁶ Sic MSS. C. τουτέω

⁸ Sic MSS. C. ὁμοίας

¹⁰ C. δέσματα

¹² C. ὑπ'

80. 35. Porro quæ parum inter se differunt gentes, relinquam. Quæ autem plurimum non natura solum, sed et legibus et consuetudinibus discrepant, de illis referam quomodo habeant. Ac primum omnium de Macrocephalis, quum nulla omnino alia gens sit, quæ similia capita habeat. A principio quidem consuetudo, in causa fuit, ut tam longis capitibus essent. Nunc autem natura ipsa cum consuetudine conspiravit. Siquidem generosissimum apud eos putatur, caput habere quam maxime longum: consuetudinis autem hoc initium fuit.

81. Quum recens infans natus est, caput ejus adhuc tenerum ac molle existens quam celerrime constringunt manibus, coaptantesque cogunt in longitudinem augeri, quin et vinculis connectunt, ac aptis instrumentis colligant, quo rotunditas capitis prohibeatur ac longitudo augeatur. Ea consuetudo tantum effecit, ut ejusmodi natura capitum existeret. Temporis vero progressu natura quoque tales produxit, ut non esse necesse consuetudine priore cogere.

82. 36. Quum enim semen geni-

eux, je me contenterai de signaler les dissemblances considérables, produites soit par la nature, soit par la coutume.¹ Et, d'abord, il sera question des Macrocéphales; aucune autre nation n'a la tête conformée comme eux.² Dans l'origine, l'usage seul était la cause de l'allongement de la tête; mais aujourd'hui la nature vient en aide à l'usage. Cette coutume provient de l'idée de noblesse qu'ils attachent aux longues têtes. Voici la description de leur pratique :—

81. Dès que l'enfant vient de naître, et pendant que, dans ce corps si tendre, la tête conserve encore sa mollesse, on la façonne avec les mains, et on la force à s'allonger à l'aide de bandages et de machines convenables, qui en altèrent la forme sphérique et en augmentent la hauteur. D'abord, c'était l'usage qui opérait, de force, le changement dans la configuration de la tête; mais, avec le temps, ce changement est devenu naturel, et l'intervention de l'usage n'est plus nécessaire.³

82. En effet, la liqueur séminale

¹ C. "par quelqu' institution nationale" (p. 73).

² C. "ainsi nommés parce qu'ils diffèrent de tous les autres peuples par la longueur de leurs têtes" (p. 73).

³ Coray translates this section as follows :—
"lxxxi. Aussitôt qu'un enfant est venu au monde, et pendant que sa tête est encore tendre, on la façonne avec les mains, on la serre avec des bandages et d'autres machioes propres à cet usage; de manière qu'on la force à s'allonger, en lui faisant perdre [insensiblement] sa figure sphérique. Ce ne fut dans le commencement [comme je viens de l'observer] que l'effet de la coutume; mais avec le temps la nature s'y étoit tellement pliée qu'elle n'avoit plus besoin d'être forcée par la coutume" (pp. 74-5).

80. 14. I will pass over the smaller differences among the nations, but will now treat of such as are great either from nature or custom; and, first, concerning the Macrocephali. There is no other race of men which have heads in the least resembling theirs. At first, usage was the principal cause of the length of their head, but now nature co-operates with usage. They think those the most noble who have the longest heads. It is thus with regard to the usage :—

81. Immediately after the child is born, and while its head is still tender, they fashion it with their hands, and constrain it to assume a lengthened shape by applying bandages and other suitable contrivances whereby the spherical form of the head is destroyed, and it is made to increase in length. Thus, at first, usage operated, so that this constitution was the result of force; but, in the course of time, it was formed naturally, so that usage had nothing to do with it;

82. For the semen comes from

έρχεται τοῦ σώματος, ἀπό τε τῶν ὑγιηρῶν ὑγιηρὸς, ἀπό τε τῶν νοσερῶν νοσερός.¹ Εἰ οὖν² γίγνονται ἐκ τε τῶν φαλακρῶν φαλακροὶ, καὶ ἐκ γλαυκῶν γλαυκοὶ, καὶ ἐκ διεστραμμένων στρεβλοὶ, ως ἐπὶ τὸ πλῆθος, καὶ περὶ τῆς ἄλλης μορφῆς ὁ αὐτὸς³ λόγος, τί κωλύει καὶ ἐκ μακροκεφάλου μακροκέφαλον γενέσθαι;⁴ Νῦν δὲ⁵ ὅμοίως οὐκ ἔτι γίγνονται ως⁶ πρότερον· ὁ γὰρ νόμος οὐκ ἔτι ἴσχυει διὰ τὴν ὄμιλίην⁷ τῶν ἀνθρώπων. Περὶ μὲν οὖν⁸ τουτέων οὕτω μοι δοκέει.

83. Περὶ δὲ τῶν ἐν Φάσει,⁹ ἡ χώρη ἐκείνη ἐλώδης ἐστὶ καὶ θερμὴ καὶ ὑδατεινὴ καὶ δασεῖα.¹⁰ ὄμβροι τε αὐτόθι γίγνονται πᾶσαν ὥρην πολλοί¹¹ τε καὶ ἴσχυροί ἢ τε δίαιτα τοῖσιν¹² ἀνθρώποισιν¹³ ἐν τοῖσιν¹⁴ ἔλεσίν ἐστιν· τά τε οἰκήματα ξύλινα καὶ καλάμινα ἐν τοῖσιν¹⁵ ὕδασι μεριχανημένα· ὀλίγη τε χρέονται βαδίσει¹⁶ κατὰ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἐμπόριον, ἀλλὰ μονοξύλοισι¹⁷ διαπλέουσιν¹⁸ ἄνω καὶ κάτω· διώρυγες¹⁹ γὰρ πολλαί²⁰ εἰσιν.²¹ Τὰ δὲ²² ὕδατα θερμὰ καὶ στάσιμα πίνουσιν,²³ ὑπό τε τοῦ ήλίου σηπόμενα, καὶ ὑπὸ τῶν

¹ C. νουσερῶν νοσερός.

² Sic MSS. C. ὡν ³ C. ὄντὸς

⁴ C. γίγνεσθαι ⁵ C. δ'

⁶ C. ἡ ⁷ C. ἀμελίην

⁸ Sic MSS. C. ὡν ⁹ C. Φάσι

¹⁰ C. δασεῖη ¹¹ C. πουλλοί

¹² C. τοῖσι ¹³ C. — σι

¹⁴ C. τοῖσι ἔλεσί ἐστι. ¹⁵ C. τοῖσι

¹⁶ C. (τῇ) βαδίσι ¹⁷ C. μουνοξύλοισι

¹⁸ C. διαπλείουσι

¹⁹ Sic MSS. C. διώρυγες

²⁰ C. πουλλαί ²¹ C. εἰσι

²² MSS. sic. C. τά τε ²³ C. — σι

tale ab omnibus corporis membris procedat, à sanis quidem sanum, à morbidis morbosum, fiatque ut ex calvis calvi gignantur, ex cæsiis cæsii, et ut plurimum distortus distortum generet, eademque ratio sit circa reliquas formas: quid prohiberet ut non ex Macrocephalis Macrocephali gignerentur? Nunc autem non nascuntur ita magnis capitibus quemadmodum prius, quum consuetudo non amplius duret, per incuriam hominum intercepta. Et de his quidem hæc sufficient.

83. 37. De illis autem qui Phasim accolunt, adjiciam. Regio eorum palustris est, calida, aquosa et densa, imbruesque in eam decidunt omnibus temporibus et magni et impetuosi, homines vero ipsi vitam agunt in paludibus, domosque ligneas et ex arundinibus in ipsis aquis habent extuctas, neque multum inde prodeunt, ut adeant vel emporia vel urbes: verum naviculis ex uno ligno fabrefactis permeant sursum ac deorsum, habent enim fossas ac ductus aquarum plurimos. Bibunt autem aquas calidas et stagnantes, quæ et à sole sunt putrefactæ, et ab im-

provient de toutes les parties du corps, saine des parties saines, altérée des parties malades. Si donc de parents chauves naissent généralement des enfants chauves, de parents aux yeux bleus des enfants aux yeux bleus, de parents louches des enfants louches, et ainsi du reste pour les autres variétés de la forme, où est l'empêchement qu'un Macrocéphale n'engendre un Macrocéphale? Mais aujourd'hui cela n'arrive plus comme autrefois; la coutume s'est perdue par la fréquentation des autres hommes. Telle est, suivant moi, l'histoire des Macrocéphales.

83. 15. *Les habitants du Phase, autre peuple digne de considération, occupent une contrée maraçageuse, chaude, humide et boisée; les pluies¹ y sont, dans toutes les saisons, aussi fortes que fréquentes. Ils passent leur vie dans les marais; leurs habitations de bois et de roseaux sont construites au milieu des eaux; ils ne marchent quē dans la ville et dans le marché ouvert aux étrangers; mais ils se transportent dans des pirogues faites d'un seul tronc d'arbre, montant et descendant les canaux, qui sont nombreux. Ils font usage d'eaux chaudes, stagnantes, corrompues par la chaleur du soleil*

¹ Coray translates:—“ Si cela n'arrive plus aujourd'hui chez eux, comme autrefois, c'est que cette pratique étant tombée en désuétude par la négligence des hommes, les têtes ont repris insensiblement leur forme naturelle” (p. 75).

all parts of the body, sound from the sound parts, and unhealthy from the unhealthy parts. If, then, children with bald heads are born to parents with bald heads; and children with blue eyes to parents who have blue eyes; and if the children of parents having distorted eyes squint also for the most part; and if the same may be said of other forms of the body, what is to prevent it from happening that a child with a long head should be produced by a parent having a long head? But now these things do not happen as they did formerly, for the custom no longer prevails owing to their intercourse with other men. Thus it appears to me to be with regard to them.

83. 15. As to the inhabitants of Phasis, their country is fenny, warm, humid, and wooded; copious and severe rains occur there at all seasons; and the life of the inhabitants is spent among the fens; for their dwellings are constructed of wood and reeds, and are erected amidst the waters; they seldom practise walking either to the city or the market, but sail about, up and down, in canoes constructed out of single trees, for there are many canals there. They drink the hot and stagnant waters, both when rendered putrid by the sun,

όμβρων ἐπαυξανόμενα.¹ Αὐτός τε δὲ Φάσις στασιμώτατος πάντων τῶν² ποταμῶν καὶ ρέων ἡπιώτατα· οἱ τε καρποὶ γιγνόμενοι³ αὐτόθι⁴ πάντες ἀναλδέες εἰσὶ, καὶ τεθηλυσμένοι, καὶ ἀτελέες, ὑπὸ πολυπληθείης⁵ τοῦ ὕδατος διὸ καὶ οὐ πεπαινούνται ἡγρῷ τε πουλὺς κατέχει τὴν χώρην ἀπὸ τῶν ὕδατων.

84. Διὰ ταύτας δὴ τὰς προφάσιας τὰ εἰδεῖα ἀπηλλαγμένα τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων ἔχουσιν οἱ Φασιηνοί· τά τε γὰρ μεγέθεα μεγάλοι, τὰ πάχεα δὲ⁶ ὑπερπαχέες ἄρθρον τε κατάδηλον οὐδὲν, οὐδὲ φλέψ· τὴν τε χροιὴν ὠχρὴγ⁷ ἔχουσιν,⁷ ὥσπερ ὑπὸ ἵκτέρου ἔχόμενοι· φθέγγονται τε βαρύτατον ἀνθρώπων, τῷ ηέρι χρεόμενοι οὐ λαμπρῷ, ἀλλὰ χνοώδει τε καὶ διερῷ· πρός τε τὸ ταλαιπωρέειν τὸ σῶμα ἀργότεροι πεφύκασιν⁸ αἵ τε ὥραι οὐ πολὺ⁹ μεταλλάσσουσιν,¹⁰ οὔτε πρὸς τὸ πνῆγος, οὔτε πρὸς τὸ ψύχος· τά τε πνεύματα τὰ πολλὰ¹¹ νότια, πλὴν αὔρης¹² μιῆς ἐπιχωρίης· αὕτη δὲ πνέει ἐνίοτε βίαιος, καὶ χαλεπή, καὶ θερμή, καὶ Κέγχρονα ὄνομάζουσι¹³ τοῦτο τὸ πνεῦμα. Οὐ δὲ Βορέης οὐ σφόδρα ἀφικνέεται·¹⁴ ὅκόταν δὲ πνέῃ, ἀσθενής καὶ βληχρός. Περὶ¹⁵ μὲν τῆς φύσιος

brium casu auctæ. Ipseque fluvius Phasis omnium fluviorum stagnantissimus est, et qui lentissimo cursu profluat: fructus autem qui illic nascuntur omnes insalubres sunt, evirati imperfectique præ multitidine aquarum, neque unquam maturescunt. Atque quum multus aër ab aquis regionem occupet.

84. 38. Ob hanc ipsam causam, quod ad formam ac corporum speciem attinet, Phasiani sunt à reliquis hominibus longe diversi. Sunt enim magnitudine ingenti, ac corpulentia valde excellenti: neque juncturæ eorum ullæ, neque venæ comparent: pallidumque præ se ferunt semper colorem, quemadmodum qui regio sunt obnoxii morbo: loquuntur autem ut si qui alii omnium hominum gravissime, nimirum aëre utentes non sereno, sed obscuro, et maxime humectato. Sunt insuper ad laborem à natura ipsa segniores: annique tempora non varias habent, neque ad aestum neque ad frigus, permutationes. Venti autem eis sunt plurimi austrini omnes, præter unum ejus regionis proprium et indigenam, qui aliquando violentior ac molestior calidus existens spirat, quem Cenchrona patrio vocabulo appellant. Verum Boreas non valde ad eos pertransit; quod si aliquando spirat, debilis tamen existit

¹ Ο. ἐπαυξόμενα ² Sic MSS. C. om. τῶν

³ C. οἱ γιγνόμενοι ⁴ C. αὐτέοισι

⁵ C. πουλυπληθῆς

⁶ C. τε

⁷,⁸ C. — σι

⁹ C. πουλὺ

¹⁰ C. — σι

¹¹ C. πουλλὰ

¹² C. ἀστρηγῆς

¹³ C. οὐνομάζουσι

¹⁴ C. ἀπικνέεται

¹⁵ C. Καὶ περὶ

et alimentées par les pluies. Le Phase lui-même est de tous les fleuves le plus stagnant, et celui qui coule avec le plus de lenteur. Les fruits que la contrée produit viennent tous mal, et sont de qualité imparfaite, sans saveur, à cause de l'abondance de l'eau qui les empêche de mûrir complètement, et qui, en outre, répand sur le pays des brumes continues.

84. *C'est pour cela que les habitants du Phase diffèrent des autres hommes; ils sont, en effet, d'une haute taille, et d'un embonpoint si excessif qu'on ne leur voit ni articulation ni veine; leur coloration est aussi jaune que celle des ictériques; leur voix est plus rude que partout ailleurs, attendu que l'air qu'ils respirent, loin d'être pur, est chargé d'humidité et de brouillard; ils sont peu propres à supporter les fatigues corporelles. Leurs saisons n'éprouvent pas de grandes variations ni de chaud ni de froid; les vents qui règnent de préférence sont humides,¹ excepté une brise locale, qui incommode par la violence² avec laquelle elle souffle quelquefois, et par sa chaleur; on l'appelle Cenchron (vent desséchant). Le vent du nord ne s'y fait que peu sentir; et encore, quand il souffle, est-il sans force et*

and when swollen with the rains. The Phasis itself is the most stagnant of all rivers, and runs the smoothest; all the fruits which spring there are unwholesome, of feeble and imperfect growth, owing to the redundancy of water, and on this account they do not ripen, for much vapour from the water over-spreads the country.

84. For these reasons the Phasians have shapes different from those of all other men; for they are large in stature and of a very gross habit of body, so that not a joint nor vein is visible; in colour they are sallow, as if affected with jaundice. Of all men they have the roughest voices,¹ from their breathing an atmosphere which is not clear, but misty and humid; they are naturally rather languid in supporting bodily fatigue. The seasons undergo but little change either as to heat or cold; their winds for the most part are southerly, with the exception of one peculiar to the country, which sometimes blows strong, is violent and hot, and is called by them the wind cenchron. The north wind scarcely reaches them, and when it does blow it is weak and gentle. Thus

¹ Other instances might be quoted, but noisy talkers seem to be chiefly common among people little polished and of no culture, or among forward children.

² C. "sont pour l'ordinaire des vents du midi, à l'exception," &c. (p. 79).

² C. "par sa chaleur, et par la ——",

τῆς¹ διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ τῇ Εὐρώπῃ ούτως ἔχει.

85. 16. Περὶ δὲ τῆς ἀθυμίης τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἀνανθρείης, ὅτι ἀπόλεμώτεροί εἰσι τῶν Εὐρωπαίων οἱ Ἀσιηνοί, καὶ ἡμερώτεροι τὰ ἥθεα, αἱ ὥραι αἵτιαι μάλιστα, οὐ μεγάλας τὰς μεταβολὰς ποιεύμεναι, οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν, οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλησίως.² Οὐ γὰρ γίγνονται ἐκπλήξεις τῆς γνώμης, οὔτε μετάστασις ἴσχυρὴ τοῦ σώματος, ἀφ'³ ὅτων εἰκός⁴ τὴν ὄργην ἀγριοῦσθαι τε, καὶ τοῦ ἀγνώμονος καὶ θυμοειδέος μετέχειν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ αὐτέῳ αἰεὶ ἔόντα.⁵ Αἱ γὰρ μεταβολαί εἰσι τῶν πάντων, αἱ τε ἐγείρουσαι⁶ τὴν γνώμην τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔωσαι⁷ ἀτρεμίζειν.

86. Διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκέει τὰς προφάσιας ἀναλκες εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιηνόν καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους. Τῆς γὰρ Ἀσίης τὰ πολλὰ⁸ βασιλεύεται. "Οκου δὲ μὴ αὐτοὶ ἔωστέων εἰσὶ καρτεροὶ ἀγθρωποι⁹ μηδὲ αὐτόνομοι, ἀλλὰ δεσπόζονται, οὐ περὶ τουτέου αὐτέοισιν¹⁰ ὁ λόγος ἐστὶν,¹¹ ὅκως τὰ πολέμια ἀσκήσωσιν,¹² ἀλλ' ὅκως μὴ δόξωσι¹³ μάχιμοι εἶναι. Οἱ γὰρ κίνδυνοι οὐχ¹⁴ ὅμοιοι εἰσιν·

¹ MSS. τῆς φύσιος καὶ τῆς διαφορῆς

² C. παραπλήσιαι οὖσαι. ³ C. ἀπ'

⁴ MSS. ἀπὸ τῶν εἰκός. C. ὅτων ἱοικός

⁵ MSS. ἔόντας

⁶ MSS. αἱ γὰρ μεταβολαὶ μάλιστα πάντων ἐπεγείρουσι τὴν γνώμην C. αἱ τε ἐγείρουσι

⁷ C. ἔωσι

⁸ C. πονηλὰ

⁹ C. οἱ ἄν —

¹⁰ C. — σι

¹¹ C. ἐστὶ

¹² C. — ξουσι

¹³ Sic MSS. C. δόξουσι

¹⁴ C. οὐκ — σι

ac valde lenis. De natura ergo ac diversitate et forma eorum qui Asiam et Europam incolunt, ita habet.

85. 39. Quod autem timidiores, effeminate, ac imbellis præ Europæis Asiani existant, moribusque mansuetiores, tempora ipsa anni in causa sunt, quæ non magnas permutationes faciunt, neque caloris, neque frigoris, sed semper æqualia permanent: unde neque mentes stupore percelluntur, neque corpora fortè transmutationem incurunt: à quibus verisimile est iram exasperari, cognitionemque et calorem amplius excitari, quæ¹ si semper in eodem statu quis persistat. Mutationes enim sunt quæ hominis mentem semper excitant, neque sinunt quiescere. Propter quas sane causas imbelli universum Asianorum genus existit, atque adhuc amplius propter leges. Multo maxima enim Asiæ pars sub regibus est. 40. Ubi autem non in sua potestate vivant homines, neque sui juris sunt, sed dominis subjecti, ibi non multum curiosi sunt quo modo se ad bellum apparent, imo magis hoc curant, ut ne bellicosi videantur. Pericula enim eis non æqualia instant.

¹ Cornarius (1558) :—“quam.”

sans vigueur. Telle est la différence de nature et de forme qui existe entre les Asiatiques et les Européens.

85. 16. Quant à la pusillanimité et au défaut de courage, si les Asiatiques sont moins belliqueux et d'un naturel plus doux que les Européens, la cause en est surtout dans les saisons, qui n'éprouvent pas de grandes vicissitudes, ni de chaud ni de froid, mais dont les inégalités ne sont que peu sensibles. Là, en effet, ni l'intelligence n'éprouve de secousses, ni le corps ne subit de changements intenses;¹ impressions qui rendent le caractère plus farouche et qui y mêlent une part plus grande d'indocilité et de fougue qu'une température toujours égale. Ce sont les changements du tout au tout qui, éveillant l'intelligence humaine, la tirent de l'immobilité.²

86. Telles sont les causes d'où dépend, ce me semble, la pusillanimité des Asiatiques; il faut encore y ajouter les institutions; la plus grande partie de l'Asie est, en effet, soumise à des rois; or, là où les hommes ne sont pas maîtres de leurs personnes, ils s'inquiètent, non comment ils s'exerceront aux armes, mais comment ils paraîtront improches au service militaire. Car les dangers ne sont pas également partagés.

¹ C. "violens" (p. 81).

² C. "Ce sont les passages brusques d'un extrême à l'autre, qui excitent les passions des hommes et les empêchent de se livrer aux repos" (p. 81).

it is with regard to the different nature and shape of the inhabitants of Asia and Europe.

85. 16. And with regard to the pusillanimity and cowardice of the inhabitants, the principal reason why the Asiatics are more unwarlike, and of a more gentle disposition than the Europeans is, the nature of the seasons, which do not undergo any great changes either to heat or cold, or the like; for there is neither excitement of the understanding, nor any strong change of the body by which the temper might be ruffled and they be roused to inconsiderate emotion and passion, rather than living as they do always in the same state. It is changes of all kinds which arouse the understanding of mankind, and do not allow them to get into a torpid condition.

86. For these reasons, it appears to me, the Asiatic race is feeble, and further, owing to their laws; for monarchy prevails in the greater part of Asia, and where men are not their own masters nor independent, but are the slaves of others, it is not a matter of consideration with them how they may acquire military discipline, but how they may seem not to be warlike, for the dangers are not equally shared,

87. Τοὺς μὲν γὰρ στρατεύεσθαι εἰκὸς¹ καὶ ταλαιπωρέειν καὶ ἀποθυῆσκειν ἐξ ἀνάγκης² ὑπὲρ τῶν δεσποτέων, ἀπὸ τε παιδίων καὶ γυναικὸς ἔόντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων· καὶ ὄνσα μὲν ἀν χρηστὰ καὶ ἀνδρεῖα³ ἐργάσωνται, οἱ δεσπόται ἀπ' αὐτέων αὔξονται τε καὶ ἐκφύονται· τοὺς δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται· ἔτι δὲ πρὸς τούτοισι⁴ τῶν τοιούτων⁵ ἀνθρώπων ἀνάγκη⁶ ἐρημοῦσθαι τὴν γῆν ὑπό τε πολεμίων καὶ ἀργίης· ὥστε, καὶ εἴ τις φύσει πέφυκεν⁸ ἀνδρεῖος⁹ καὶ εὕψυχος, ἀποτρέπεσθαι τὴν γυνώμην ἀπὸ¹⁰ τῶν νόμων.

88. Μέγα δὲ τεκμήριον τουτέων¹¹ ὄνσοι γὰρ ἐν τῇ Ἀσίῃ¹² Ελληνες ἢ βάρβαροι μὴ δεσπόζονται, ἀλλ' αὐτόνομοί εἰσι καὶ ἐωütéοισι ταλαιπωρεῦσιν,¹² οὗτοι μαχιμώτατοί εἰσι πάντων· τοὺς γὰρ κινδύνους ἐωütéων πέρι κινδυνεύουσιν, καὶ τῆς ἀνδρείης¹³ αὐτέοις τὰ ἄθλα φέρονται, καὶ τῆς δειλίης τὴν ζημίην ὥσαύτως. Εὑρίσεις δὲ καὶ τοὺς Ἀσιηνοὺς διαφέροντας αὐτοὺς ἐωütéων, τοὺς¹⁴ μὲν βελτίονας, τοὺς δὲ φαυλοτέρους ἔόντας· τουτέων¹⁵ δὲ¹⁶ αἱ μεταβολαὶ αἵτιαι τῶν ὠρέων, ὥσπερ μοι εἴρηται ἐν τοῖσι προτέροισιν.¹⁷ Καὶ περὶ μὲν τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ οὕτως ἔχει.

¹ C. ἱουκὸς

² C. ἀναγκαῖης

³ C. ἀνδρῆια

⁴ C. τουτέοισι

⁵ C. τοιουτέων

⁶ C. ἀναγκαῖη

⁷ C. φύσι

⁸ C. πέφυκε

⁹ C. ἀνδρεῖος

¹⁰ C. ὑπὸ

^{11, 15} MSS. τουτέον

¹² C. — σι

¹³ MSS. ἀνδρητῆς, ἀνδρείης. C. ἀνδρίης

¹⁴ C. καὶ τοὺς ¹⁶ C. δ' ¹⁷ C. — σι

87. Nam hi in militiam proficisci, laboresque perferre, ac mortem oppetere pro dominis suis coguntur, relictis interim domi liberis, uxoribus ac reliquis amicis: atque si quidem viriliter et feliciter bellum gesserint, dominis inde commoda accedunt, eorumque facultates inde augentur: verum ipsis præter pericula et cædes nihil demetitur. Proinde neque his hominibus regionem frequenter habitatam esse necesse est, imo eam propter inertiam bellicam ac otium à plerisque relinqu. Ut enim quisque maxime à natura virilis et magnanimus est, ita plurimum ejus animus leges aversatur.

88. 41. Cujus rei magnum indicium vel inde habere licet. Quod quicunque in Asia Græci itemque Barbari dominis non subsunt, sed jure suo degunt, sibi ipsisque omnes labores lucrificant, illi bellicosissimi omnium existunt. Periclitantur enim ipsi sibi, virilitatisque præmia ipsi reportant, sicut timiditatis ac ignaviæ poenam luunt pariter. Invenias autem et Asianos ipsos inter se plurimum differentes, generosiores alios, alios degeneres, quorum omnium causa ad temporum mutationes est referenda, quemadmodum et in præcedentibus dixi. Atque sic quidem habet in Asia.

87. *Les sujets vont à la guerre, en supportent les fatigues, et meurent même pour leurs maîtres, loin de leurs enfans, de leurs femmes, de leurs amis ; et, tandis que les maîtres profitent, pour accroître leur puissance, des services rendus et du courage déployé, eux n'en recueillent d'autre fruit que les périls et la mort ; en outre ils sont exposés à voir la guerre et la cessation des travaux changer leur champs en déserts. Ainsi, ceux mêmes à qui la nature aurait donné parmi eux du cœur et de la bravoure, seraient, par les institutions, détournés d'en faire usage.*

88. *La grande preuve de ce que j'avance, c'est qu'en Asie tous ceux, Grecs ou barbares, qui, exempts de maîtres, se régissent par leurs propres lois et travaillent pour eux-mêmes, sont les plus belliqueux de tous ; car ils s'exposent aux dangers pour leurs propres intérêts, ils recueillent le fruit de leur courage et subissent la peine de leur lâcheté. De plus, parmi les Asiatiques aussi vous trouverez des différences ; les uns valent mieux, les autres sont inférieurs en courage ; la cause en est dans les vicissitudes des saisons, ainsi que je l'ai dit plus haut. Voilà ce qui en est de l'Asie.*

87. since they must serve as soldiers, perhaps endure fatigue, and die for their masters, far from their children, their wives, and other friends ; and whatever noble and manly actions they may perform lead only to the aggrandisement of their masters, whilst the fruits which they reap are dangers and death ; and, in addition to all this, the lands of such persons must be laid waste by the enemy and want of culture. Thus, then, if any one be naturally warlike and courageous, his disposition will be changed by the institutions.

88. As a strong proof of all this, such Greeks or barbarians in Asia as are not under a despotic form of government, but are independent, and enjoy the fruits of their own labours, are of all others the most warlike ; for these encounter dangers on their own account, bear the prizes of their own valour, and in like manner endure the punishment of their own cowardice. And you will find the Asiatics differing from one another, for some are better and others more dastardly ; of these differences, as I stated before, the changes of the seasons are the cause. Thus it is with Asia.

89. Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ ἐστὶν¹ ἔθνος Σκυθικὸν, ὃ περὶ τὴν λίμνην οἰκέει τὴν Μαιῶτιν, διαφέρον τῶν ἔθνέων τῶν ἄλλων, Σαυρομάται² καλεῦνται. Τουτέων αἱ γυναικεῖς ιππάζονται τε καὶ τοξεύουσι, καὶ ἀκοντίζουσιν³ ἀπὸ τῶν ἵππων, καὶ μάχονται τοῖσι πολεμίοισιν,³ ἔως ἂν παρθένοι ἔωσιν.³ Οὐκ ἀποπαρθενεύονται δὲ μέχρις ἂν τῶν πολεμίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ἔνοικέουσιν³ ἥπερ τὰ ιερὰ⁴ θύουσαι⁵ τὰ ἐν νόμῳ.⁶ Ἡ δὲ ἀνδρα ἔωτῇ ἄργται, παύεται ιππαζομένη. ἔως ἂν μὴ ἀνάγκη⁷ καταλάβῃ παγκοίνου στρατείης.⁸

90. Τὸν δεξιὸν δὲ μαζὸν οὐκ ἔχουσιν.⁹ Παιδίοισι γὰρ ἐοῦσιν⁹ ἔτι νηπίοισιν⁹ αἱ μητέρες χαλκεῖον¹⁰ τετεχνημένον ἐπ' αὐτέω τουτέῳ διάπυρον ποιέουσαι, πρὸς τὸν μαζὸν τιθέασι τὸν δεξιὸν, καὶ ἐπικαίεται, ὥστε τὴν αὔξησιν φθείρεσθαι, ἐσ δὲ τὸν δεξιὸν ὥμον καὶ βραχίονα πᾶσαν τὴν ἴσχὺν καὶ τὸ πλῆθος ἐκδιδόναι.

91. 18. Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν Σκυθέων τῆς μορφῆς, ὅτι αὐτοὶ ἔωτοῖσιν¹¹ ἐοίκασι, καὶ οὐδαμῶς ἄλλοισιν,¹¹ ὡὕτος λόγος καὶ περὶ τῶν Αίγυπτίων, πλὴν ὅτι οἱ μὲν ὑπὸ τοῦ θερμοῦ εἰσι βεβιασμένοι,¹² οἱ δὲ ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ.

¹ C. ἐστὶ

² C. — ται δὲ

³ C. — σι

⁴ C. ἵρᾳ

⁵ C. θύσαι

⁶ C. τὰ ἐν τῷ νόμῳ

⁷ C. μην ἀναγκαίη

⁸ C. στρατηῆς

⁹ C. — σι

¹⁰ MSS. χάλκεον. C. χαλκίον

¹¹ C. — σι

¹² Sic MSS. C. πεπιεσμένοι

89. 42. IN Europa vero genus hominum est Scythicum, circa paludem habitans Maeotim, quod à reliquis gentibus maxime differt, Sauromatæ appellantur. Horum fœminæ equites sunt, arcubus utuntur, ac sagittas jaculantur ex equis, cum hostibus congregantes, dum virgines existunt: neque deverginantur prius, quam hostium tres confecerint, neque prius maritis cohabitant, quam sacra deo patrio more fecerint. Quod si qua sibi virum acceperit, ab equitatu libera est, nisi necessitas cogat communis expeditione omnes arma sumere.

90. Dexteram autem mammam non habent. Nam puellis adhuc infantibus matres æreo instrumento in hunc usum parato, igneque candelacto, eam auferunt, ac exurunt, ne iterum succrescere contingat, atque ut omnis vis ac robur in dextrum humerum et brachium deferatur.

91. 43. Cæterum reliqui Scythæ quod ad formam attinet,¹ ipsi sibi similes sunt, aliis dissimiles. Sicut quoque Aegyptii ipsi inter se; præterquam quod hi à vehementi calore, illi ab intenso frigore sunt compressi.

¹ Cornarius: "adtinet."

89. 17. EN Europe, il est un peuple Scythe qui habite aux environs des Palus Méotides; il diffère de tous les autres peuples; ce sont les Sauromates. Leurs femmes montent à cheval, et, toutes montées, tirent de l'arc et lancent le javelot. Elles font la guerre tant qu'elles sont vierges; elles ne se marient point qu'elles n'aient tué trois ennemis, et elles n'habitent pas avec leurs maris avant d'avoir fait les sacrifices prescrits par la loi. Dès qu'une fille s'est unie à un homme, elle cesse d'aller à cheval, tant qu'une nécessité ne force pas la nation entière à prendre les armes.

90. Les femmes n'ont pas la mamelle droite; dès leur première enfance, cette partie est détruite par les mères, qui, chauffant fortement un instrument de cuivre, fait pour cet usage, l'appliquent sur la mamelle droite; ainsi brûlée, la mamelle perd son accroissement; toute la force et toute la nutrition se portent à l'épaule et au bras du même côté.

91. 18. L'uniformité des traits chez le reste des Scythes, aussi ressemblants entre eux qu'ils diffèrent des autres peuples, s'explique comme chez les Egyptiens, si ce n'est qu'elle est l'effet, chez les uns de l'excès de la chaleur, chez les autres de l'excès du froid.¹

¹ C. "Ceux-ci sont accablés par une excessive chaleur, et ceux-là par un froid rigoureux."

89. 17. IN Europe there is a Scythian race, called Sauromatæ, which inhabits the confines of the Palus Maeotis, and is different from all other races. Their women mount on horseback, use the bow, and throw the javelin from their horses, and fight with their enemies as long as they are virgins; and they do not lay aside their virginity until they kill three of their enemies, nor have they any connexion with men until they perform the sacrifices according to law. Whoever takes to herself a husband gives up riding on horseback, unless the necessity of a general expedition obliges her.

90. They have no right breast; for while still of a tender age their mothers heat strongly a copper instrument, constructed for this very purpose, and apply it to the right breast, which is burnt up, and, its development being arrested, all the strength and fulness are determined to the right shoulder and arm.

91. 18. As the other Scythians have a peculiarity of shape, and do not resemble any other, the same observation applies to the Egyptians, only that the latter are oppressed by heat and the former by cold.

92. Ἡ δὲ Σκυθέων ἐρημίη καλευμένη πεδιάς ἔστι καὶ λειμα- κώδης καὶ ὑψηλὴ,¹ καὶ ἔνυδρος μετρίως ποταμοὶ γάρ εἰσι μεγά- λοι οἱ ἐξοχετεύουσι τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν πεδίων.

93. Ἐνταῦθα² καὶ οἱ Σκύθαι διαιτεῦνται, Νομάδες δὲ καλεῦνται, ὅτι οὐκ ἔστιν³ οἰκήματα, ἀλλ’ ἐν ἀμάξησιν⁴ οἰκεῦσιν.⁴ Αἱ δὲ ἄμαξαι εἰσιν,⁴ αἱ μὲν ἐλάχισται, τετράκυκλοι, αἱ δὲ ἐξάκυκλοι· αὗται δὲ πίλοισι περιπεφραγμέναι· εἰσὶ δὲ καὶ τετεχνασμέναι⁵ ἀσπερ οἰκήματα, τὰ μὲν ἀπλᾶ, τὰ δὲ τριπλᾶ.⁶ ταῦτα δὲ καὶ στεγνὰ πρὸς ὕδωρ, καὶ πρὸς χιόνα, καὶ πρὸς τὰ πνεύματα. Τὰς δὲ ἄμαξας ἔλκουσι ζεύγεα, τὰς μὲν δύο, τὰς δὲ τρία βοῶν, κέρως ἀτερ· οὐ γάρ ἔχουσι κέρατα ὑπὸ ψύχεος.

94. Ἐν ταύτησι μὲν οὖν⁷ τῆσιν⁸ ἀμάξησιν⁸ αἱ γυναικες διαιτεῦνται⁹ αὐτοὶ δὲ ἐφ¹⁰ ἵππων ὁχεῦνται οἱ ἄνδρες· ἔπονται δὲ αὐτέοισι καὶ τὰ πρόβατα ἔόντα¹¹ καὶ αἱ βόες καὶ οἱ ἵπποι μένουσι δὲ ἐν τῷ αὐτέῳ τοσοῦτον χρόνον, ὅσον ἀν ἀπόχρη ὠὕτεοισι τοῖσι κτήνεσιν¹² ὁ χόρτος· ὅκόταν δὲ μηκέτι, ἐσ ἐτέρην χώρην μετέρ- χονται. Αὐτοὶ δὲ ἐσθίουσι κρέα

92. Verum solitudo quæ Scythica dicitur, in planitiæ sita est, pratis abundans, sublimis et mediocriter aquosa. Sunt enim fluvii in ea magni, in quos aqua ex campis per rivos deducitur.

93. 44. In hac itaque Scythæ degunt, qui Nomades vocantur, propterea quod nullas habeant domos, sed in curribus habitant. Sunt autem currus ex quibus minimi quatuor rotis, reliqui sex circumaguntur. Sunt etiam luto obtutati ac instar domorum fabrefacti, aliqui simplici, aliqui etiam triplici tabulato: unde robur illis inest adversus omnes injurias aquarum, nivis ac ventorum propellendas. Trahunt currus aliquos quidem boum paria duo, aliquos tria, atque hi cornibus carent, quum præ frigore regionis cornua eis non enascantur.

94. In his itaque curribus degunt mulieres. In equis autem vehuntur viri. Sequuntur autem simul oves, boves et equi. Tandiu deinde in uno subsistunt loco, dum sufficit ipsis pecoribus pabulum, quo deficiente in aliam regionem comigrant. Vescuntur autem ipsi

¹ C. φιλιὴ

² Sic MSS. C. Ἐνθαῦτα

³ C. ἔστι σφι ⁴ C. — σι

⁵ Sic MSS. C. τετεχνημέναι

⁶ C. τὰ μὲν διπλᾶ, τὰ δὲ τριπλᾶ. Foes: ἀπλᾶ

⁷ C. ὡν ⁸ C. — σι

⁹ C. adds: —ξὺν τοῖσι παιδίοισι

¹⁰ C. ἐπ' ¹¹ C. τὰ ἔόντα

¹² C. ἀπόχρη — σι

92. Ce qu'on appelle le désert des Scythes est une plaine abondante en pâture, élevée et médiocrement humide. Car elle est traversée par de grands fleuves qui emmènent les eaux hors des campagnes.

93. Là vivent les Scythes appelés nomades, parcequ' ils n'ont pas d'habitation fixe, et qu'ils demeurent dans des chariots. Les plus petits de ces chariots sont à quatre roues; les autres en ont six; ils sont fermés avec du feutre et construits comme des maisons, les uns n'ont qu'une chambre, les autres en ont trois. Ils sont impénétrables à la pluie, à la neige et aux vents. Les uns sont trainés par deux paires, les autres par trois paires de bœufs sans cornes; c'est le froid qui en prive ces animaux.

94. Les femmes demeurent dans ces chariots, les hommes les accompagnent à cheval, suivis de leurs troupeaux, des vaches et des chevaux. Ils demeurent dans le même lieu tant que le fourrage y suffit à la nourriture de leurs bestiaux; quand tout est consommé, ils se transportent ailleurs. Ils mangent des viandes cuites, et boivent du lait de jument; ils font aussi avec ce lait

92. What is called the Scythian desert is a prairie, abounding in meadows, high-lying, and well watered; for the rivers which carry off the water from the plains are large.

93. There live those Scythians which are called Nomades, because they have no houses, but live in waggons. The smallest of these waggons have four wheels, but some have six; they are covered in with felt, and they are constructed in the manner of houses, some having but a single apartment, and some three; they are proof against rain, snow, and winds. The waggons are drawn by yokes of oxen, some of two and others of three, and all without horns, for they have no horns, owing to the cold.

94. In these waggons the women live, but the men are carried about on horses, and the sheep, oxen, and horses accompany them; and they remain on any spot as long as there is provender for their cattle, and when that fails they migrate to some other place. They eat

έφθα, καὶ πίνουσι γάλα ἵππων, καὶ ιππάκην τρώγουσιν.¹ τοῦτο δὲ ἐστὶ τυρὸς ἵππων. Τὰ μὲν ἐς τὴν δίαιταν αὐτέων οὕτως ἔχει καὶ τοὺς νόμους.

95. Περὶ δὲ τῶν ὀρέων, καὶ τῆς μορφῆς, ὅτι πολὺ² ἀπήλανται τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων τὸ Σκυθικὸν γένος, καὶ ἔοικεν³ αὐτὸν ἑωτέω, ὥσπερ τὸ Αἰγύπτιον, καὶ ἡκιστα πολύγονόν⁴ ἐστιν.⁵ καὶ ἡ χώρη ἐλάχιστα θηρία τρέφει κατὰ μέγεθος⁶ καὶ πλῆθος. Κέεται γὰρ ὑπὸ αὐτῆσι τῆσιν⁷ ἄρκτοισι καὶ τοῖσιν⁸ ὄρεσι⁹ τοῖσι Ριπαίοισιν,¹⁰ ὅθεν ὁ Βορέης πνέει. ὁ τε ἥλιος τελεύτων ἐγγύτατα γίγνεται, ὅκόταν ἐπὶ τὰς θερινὰς ἐλθη περιόδους, καὶ τότε ὀλίγον χρόνον θερμαίνει, καὶ οὐ σφόδρα· τὰ δὲ¹¹ πνεύματα τὰ ἀπὸ τῶν θερμῶν πνέοντα (οὐκ¹²) ἀφικνέεται,¹³ ἥν¹⁴ μὴ ὀλιγάκις καὶ ἀσθενέα,

96. Ἀλλ’ ἀπὸ τῶν ἄρκτων αἱεὶ πνέουσι πνεύματα ψυχρὰ ἀπό τε χιόνος καὶ κρυστάλλων καὶ ὑδάτων πολλῶν.¹⁵ οὐδέποτε δὲ τὰ

¹ C. — σι

² C. πολὺ

³ C. ἔοικε

⁴ C. πουλύγονόν

⁵ C. ἐστι (sic Van der Linden)

⁶ C. μέγαθος. Foes: μέγεθος

⁷ C. τησι. F. Van der Linden, αὐταῖς ταῖς ἄρκτοις.

⁸ C. — σι. Van der L., τοῖς

⁹ C. οὔρεσι

¹⁰ — σι

¹¹ C. τὰ εῦδια. Littré has followed the old Latin version. Van der L. τὰ πνεύματα

¹² C. om. Littré has taken οὐκ from the old Latin version.

¹³ C. ἀφικνέεται. F. Van der L. ἀφικνεῖται

¹⁴ C. εἰ μὴ. Littré follows Van der L.

¹⁵ C. πουλλῶν

carnibus coctis: bibuntque lac equinum, comedunt etiam hippacen, id autem est caseus equinus.

Hactenus ergo de victu et moribus diximus, 95. temporibusque anni ac formis quae à reliquis hominibus longissime sunt Scythiae genti diversæ. Ipsa enim sibi inter se gens similis existit, quemadmodum et gens Aegyptiorum. Minime autem fœcunda ea gens est: regione ipsa minimas feras enutrit, neque numero neque magnitudine insignes. 45. Sub ipsis enim Ursis Riphæisque montibus sita est, unde boreas spirat. Solque ipse supremo aestivo solstitio deficiens proxime accedit, ac tum quidem exiguo tempore calefacit. Neque vero venti à calidis locis spirantes valde ad eam regionem penetrant, nisi parumper et debiles.

96. Verum ab Ursis venti procedentes sunt illic perpetuo¹ frigidi, à nivibus, glacie imbribusque condensati: qui nunquam à montibus decedunt, ut propterea etiam ægre

¹ Cornarius: "— tui"

un fromage nommé hippace. Tels sont leurs coutumes et leur genre de vie.

95. 19. Reste à parler des saisons, des dissemblances que les Scythes ont avec les autres hommes, de la ressemblance qu'ils ont entr'eux comme les Egyptiens, de leur peu de fécondité, de la petitesse et du petit nombre d'animaux que cette contrée nourrit.¹ La Scythie, en effet, est placée sous l'ourse même et sous les monts Riphées, d'où souffle le vent du nord. Le soleil ne s'en approche qu'au solstice d'été, et alors il ne l'échauffe que pour peu de temps et avec peu de force. Les vents² qui soufflent des régions chaudes n'y parviennent que rarement et affaiblis;

96. Au contraire il y souffle, du Septentrion, des vents froids à cause de la neige, des glaces et de l'humidité excessive qui n'abandonnent jamais les monts Riphées; et c'est ce qui les rend inhabitables.³

¹ Coray translates:—“Co que je viens d'observer sur la température des saisons dans la Scythie, et la physionomie de ses habitans (qui, comme les Egyptiens, se ressemblent entr'eux autant qu'ils diffèrent des autres peuples), est l'effet de la position même de leur pays; à laquelle il faut aussi attribuer le peu de fécondité, soit de l'espèce humaine, soit des animaux sauvages, qui y sont plus rares et plus petits qu'ailleurs.”

² C. “Les vents chauds . . .”

³ C. “et qui les rendent inhabitables” (p. 91).

boiled meat, and drink the milk of mares, and also eat *hippace*, which is cheese prepared from the milk of the mare. Such are their mode of life and their customs.

95. 19. In respect of the seasons and figure of body, the Scythian race, like the Egyptian, have a uniformity of resemblance, different from all other nations; they are by no means prolific, and the wild beasts which are indigenous there are small in size and few in number, for the country lies under the Northern Bears, and the Riphæan Mountains,¹ whence the north wind blows; the sun comes very near to them only when in the summer solstice, and warms them but for a short period, and not strongly; and the winds blowing from the hot regions of the earth do not reach them, or but seldom, and with little force; 96. but the winds from the north always blow, congealed, as they are, by the snow, the ice, and much water, for these never leave the mountains, which

¹ Adams takes the Ural Mountains to be intended.

ὅρεα¹ ἐκλείπει· ἀπὸ² τουτέων δὲ δυσοίκητά³ ἔστιν.⁴ Ἡγρ τε κατέχει πουλὺς τῆς ημέρης τὰ πεδία, καὶ ἐν αὐτέοισι⁵ διαιτεῦνται· ὥστε τὸν μὲν χειμῶνα αἰεὶ εἶναι, τὸ δὲ θέρος ὄλιγας ημέρας, καὶ ταύτας μὴ λίγην. Μετέωρα γὰρ τὰ πεδία καὶ ψιλὰ, καὶ οὐκ ἔστε φάνωνται ὄρεσιν,⁶ ἀλλ’ ἀνάντεα ὑπὸ⁷ τῶν ἄρκτων.⁸

97. Αὐτόθι καὶ τὰ θηρία οὐ γίγνεται μεγάλα, ἀλλ’ οἴα τέ ἔστιν⁹ ὑπὸ γῆν σκεπάζεσθαι· ὁ γὰρ χειμὼν κωλύει¹⁰ καὶ τῆς γῆς ηψιλότης, καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν¹¹ ἀλέη οὐδὲ σκέπη. Αἱ γὰρ μεταβολαὶ τῶν ὠρέων οὐκ εἰσὶ μεγάλαι οὐδὲ ἰσχυραὶ, ἀλλ’ ὄμοιαι καὶ ὄλιγον μεταβάλλουσαι.¹² διότι καὶ τὰ εἰδέα ὄμοια αὐτὰ¹³ ἔωϋτέοισίν¹⁴ εἰσιν.¹⁵ σίτῳ τε χρέονται¹⁶ αἰεὶ ὄμοιως,¹⁷ ἔσθητὶ τε αὐτέῃ¹⁸ καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος, τόν τε ηέρα ὑδατεινὸν ἔλκοντες καὶ παχὺν, τά τε ὕδατα πίνοντες ἀπὸ χιόνος καὶ παγετῶν,¹⁹ τοῦ τε ταλαιπώρου ἀπεόντος οὐ γὰρ οἶον τε τὸ σῶμα ταλαιπωρέεσθαι, οὐδὲ τὴν ψυχὴν, ὃντος μεταβολαὶ μὴ γίγνονται ἰσχυραί.

¹ C. οὔρεα

² C. ὑπὸ

³ Sic MSS. and Van der Linden. C. ἀοίκητα

⁴ C. — τι

⁵ C. νοτίοισι

⁶ C. οὔρεσι

⁷ C. ἀπὸ

⁸ C. makes the division end with αὐτόθι, which Littré puts as the beginning of the next section. C. follows Van der Linden's division of his text. ⁹ C. ἔστι

¹⁰ Sic MSS. and Van der Linden. C. κολούει

¹¹ C. ἔστι. Van der L. καὶ τοι οὐκ ἔστιν ἀλέα

¹² C. μεταλλάσσουσαι ¹³ C. ὄμοιοι αὐτοὶ

¹⁴ C. — σι ¹⁵ C. — σι ¹⁶ C. χρεόμενοι

¹⁷ C. ὄμοιώ. Van der L. as above.

¹⁸ Van der L. τε τῇ αὐτέῃ, and Littré corr.

¹⁹ Van der L. παχετῶν

habitari possint. Aërque ipse totum fere diem nubilus campos occupat. Ipsi vero in humidis locis degunt. Et fere perpetua est ipsis hyems, aestas autem paucissimis diebus atque illis non valde multa. Sunt enim planities eminentiores, et nudæ, neque ullis montibus circumseptæ, sed fere sub ipsis Ursis acclives.

97. 46. Neque feræ nascuntur illic magnæ, sed quales possibile est sub ipsa terra contegi. Prohibet enim hyems et nuditas terræ, quæ et diverticulis et umbraculis caret, propter temporum anni mutationes, neque multas neque fortes, sed similes semper, vel parum admodum divariantes: unde et formas corporum inter se similes habent, quum eodem utantur victu et amictu, aestatis et hyemis tempore: attrahuntque aërem aquosum condensatum, aquam insuper bibentes à nivibus et glacie resolutam, nullo etiam corporis exercitio accedente, quum non verisimile sit corpus aut animum ullis exercitationibus apta fieri, ubi non mutationes temporum fiunt fortes.

Un¹ brouillard épais occupe les plaines de la Scythie pendant le jour ; et c'est dans ces plaines que l'on demeure. L'hiver y règne toujours, et l'été n'y a que peu de journées qui même ne sont pas fort chaudes. Ces plaines, hautes et nues, ne sont pas couronnées de montagnes, mais elles vont en s'élevant jusque sous l'Ourse.

97. *Là aussi il ne naît point de gros animaux, mais ils sont de taille à se mettre à l'abri sous terre ; ce qui arrête leur accroissement, c'est le froid de l'hiver et la nudité d'un sol qui leur refuse couvert et protection.² Les saisons, n'éprouvant des vicissitudes ni grandes ni intenses, s'écartent peu de l'uniformité ; de là provient la ressemblance que les Scythes ont entr'eux ; usant, été comme hiver, de la même nourriture et des mêmes vêtements, respirant un air humide et épais, buvant des eaux de neige et de glace, et placés hors des conditions d'une vie laborieuse ; car il ne se peut que le corps et l'âme travaillent beaucoup, là où les changements de saisons ne sont pas considérables.*

¹ C. translates this passage :—“Les plaines sont pendant le jour couvertes de brouillards épais ; de sorte que ceux qui les habitent vivent dans l'humidité et dans un hiver perpétuel, n'ayant que quelques jours d'été, qui ne sont pas même assez chauds. Car ces plaines sont élevées et nues, et vont toujours en montant du septentrion [au midi], sans être couronnées de montagnes” (p. 91).

² Coray :—“L'hiver [perpétuel] et la nudité du sol, qui n'offre aucun abri contre le froid, les empêchent de profiter” (p. 93).

are thereby rendered uninhabitable. A thick fog covers the plains during the day, and amidst it they live, so that winter may be said to be always present with them ; or, if they have summer, it is only for a few days, and the heat is not very strong. Their plains are high-lying and naked, not crowned with mountains, but extending upwards under the Northern Bears.

97. The wild beasts there are not large, but such as can be sheltered under-ground ; for the cold of winter and the barrenness of the country prevent their growth, and because they have no covert nor shelter. The changes of the seasons, too, are not great nor violent, for, in fact, they change gradually ; and therefore their figures resemble one another, as they all equally use the same food, and the same clothing, summer and winter, respiring a humid and dense atmosphere, and drinking water from snow and ice ; neither do they make any laborious exertions, for neither body nor mind is capable of enduring fatigue when the changes of the seasons are not great.¹

¹ Adams quotes Pallas (“Voyage en Russie,” i. p. 499) as confirming this observation, and also refers to Coray’s note on the subject.

98. Διὰ ταύτας τὰς ἀνάγκας¹ τὰ εἰδέσα αὐτέων παχέα ἐστὶ καὶ σαρκώδεα, καὶ ἄναρθρα καὶ² ὑγρὰ καὶ ἄπονα· αἱ τε κοιλίαι ὑγρόταται, πασέων³ κοιλιῶν⁴ αἱ κάτω· οὐ γὰρ οἶόν τε μηδὲν ἀναξηραῖνεσθαι ἐν τοιαύτῃ χώρῃ καὶ φύσει⁵ καὶ ὥρῃς καταστάσει⁶

99. Ἀλλὰ διὰ πιμελήν⁷ τε καὶ ψιλὴν τὴν σάρκα, τά τε εἰδέα ἔοικεν⁸ ἀλλήλοισι, τά τε ἄρσενα⁹ τοῖσιν¹¹ ἄρσεσι,¹⁰ καὶ τὰ θήλεα τοῖσι θήλεσιν.¹¹ Τῶν γὰρ ὡρέων παραπλησίων ἔουσέων, φθοραὶ¹² οὐκ ἐγγίγνονται οὐδὲ κακώσιες ἐν τῇ τοῦ γόνου ἔυμπήξει,¹³ ἢν μή τινος ἀνάγκης¹⁴ βιαίου τύχη ἢ νούσου.

100. Μέγα δὲ τεκμήριον ἔστι τὴν ὑγρότητα παρέξομαι. Σκυθέων γὰρ τοὺς πολλοὺς¹⁵ ἀπαντας ὅσοι¹⁶ Νομάδες, εύρησεις κεκαυμένους τούς τε ὕμους καὶ τοὺς βραχίονας καὶ τοὺς καρποὺς τῶν χειρέων, καὶ τὰ στήθεα, καὶ τὰ ἴσχια, καὶ τὴν

¹ C. ἀναγκαῖς. Van der L. ἀνάγκας

² Van der L. καὶ [τὰ] ἄρθρα ὑγρὰ καὶ ἄπονα which is unintelligible. Littré found that ἄναρθρα is supported by the old Latin version (7,027 Bibl. Royale ? Nationale).

³ MSS. ὑγρόταται πασέων. C. ὑγρόταται, καὶ πασέων

⁴ C. κοιλιέων. Van der L. πασέων [δὲ] κοιλεῶν

⁵ φύσι

⁶ C. — σι

⁷ C. πιμελέα

⁸ C. έοικε

^{9, 10} C. ἄρσενα—ἔρσεσι ¹¹ C. — σι

¹² Littré points out that the old Latin translator read διαφοραὶ (p. 73).

¹³ C. — ξι

¹⁴ C. ἀναγκαῖς. "Le traducteur (7,027) a lu sans doute ἀνάγκη; ce qui pourrait aussi être accepté" (Littré, ii. p. 73, note 22).

¹⁵ C. πουλλοὺς

¹⁶ MSS. ὑπαντάς τ' ὅσοι.

98. Propter quas causas formæ eorum sunt crassæ et carnosæ: juncturæ vero humectæ et inefficaces, ventriculique humidi omnes, maxime omnium tamen inferior alvus. Nequit enim ipsa exsiccari in ejusmodi quum regionis, tum naturæ et temporis constitutione.

99. Sed pinguedine et nuditate carnis formæ invicem sunt similes, masculorum masculis, et fœminarum fœmellis. Tempora enim, quum sint inter se similia, nullas corruptiones, neque malignitates inferunt in seminis genitalis mixturam ac compactionem, nisi quiddam aliud fortuito vel casu contingat, aut à morbo.

100. 47. Magnum autem argumentum humiditatis corporum Scytharum hoc exhibeo. Multos enim ipsorum, præcipue qui Nomades sunt, reperias exustos humeros ac brachia habentes manumque juncras, pectora, coxas, et lumbos, nullam sane aliam ob-

98. *Par ces raisons, nécessairement les Scythes sont épais, d'un embonpoint qui masque les articulations, et d'une constitution humide et sans ressort ;¹ les cavités, surtout celle du bas-ventre,² sont pleines d'humeur ; car il n'est pas possible que le ventre devienne sec³ dans un tel pays, avec une telle complexion, sous un tel climat.*

99. *Leur embonpoint et leur peau glabre⁴ font qu'ils se ressemblent les uns aux autres, les hommes aux hommes, les femmes aux femmes. Car, les saisons étant à peu-près les mêmes,⁵ il ne survient ni corruption ni altération dans la coagulation de la liqueur séminale, à moins de quelque violence ou de quelque maladie.*

100. 20. *Je donnerai une preuve manifeste de l'humidité de leur corps. Vous trouverez la plupart des Scythes, et tous ceux qui sont nomades, avec des cautérisations aux épaules, aux bras, aux poignets, à la poitrine, aux hanches et aux lombes. La seule raison de cette*

¹ C. énervé.

² C. " Le canal intestinal, mais surtout le bas-ventre, est plein d'humeurs et lâche " ;

³ C. " le ventre se ressèche. "

⁴ C. " Cet excès d'embonpoint, joint au défaut de poil " (p. 95).

⁵ C. " Ajoutez à cela, que la température étant à peu près la même dans toutes les saisons " (p. 95).

98. For these reasons their shapes are gross and fleshy, with ill-marked joints, of a humid temperament, and deficient in tone : the internal cavities, and especially those of the intestines, are full of humours ; for the belly cannot possibly be dry in such a country, with such a constitution and in such a climate ; 99. but owing to their fat, and the absence of hairs from their bodies, their shapes resemble one another, the males being all alike, and so also with the women ; for, the seasons being of a uniform temperature, no corruption or deterioration takes place in the concretion of the semen, unless from some violent cause or from disease.¹

100. 20. I will give you a strong proof of the humidity (laxity?) of their constitutions. You will find the greater part of the Scythians, and all the Nomades, with marks of the cautery² on their shoulders, arms, wrists, breasts, hip-joint, and loins, and that for no other reason

¹ " It is to be borne in mind that Hippocrates, and after him most of the ancient authorities, held that the foetus is formed from the male semen. This doctrine prevailed generally down to the days of Harvey. Some of the ancient physiologists, however, maintained that ' omno animal est ab ovo.' See Plutarch, *de Placit. Philos.*" (Adams, i. p. 214, note 3).

² This is the way in which cattle are ill-treated in India.

όσφυν, δι' ἄλλ' οὐδὲν η̄ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τὴν μαλακίην· οὐ γὰρ δύνανται οὔτε τοῖσι τόξοισι ξυντείνειν, οὔτε τῷ ἀκοντίῳ ἐμπίπτειν τῷ ὕμνῳ¹ ὑπὸ ὑγρότητος καὶ ἀτονίης· ὅκόταν δὲ καυθῶσιν,² ἀναξηράνεται ἐκ τῶν ἄρθρων τὸ πολὺ³ τοῦ ὑγροῦ, καὶ ἐντονώτερα μᾶλλον γίγνεται, καὶ τροφιμώτερα, καὶ ἡρθρωμένα⁴ τὰ σώματα μᾶλλον.

101. Ροικὰ δὲ γίγνεται καὶ πλατέα· πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαργανοῦνται ὥσπερ ἐν Αἰγύπτῳ,⁵ οὐδὲ νομίζουσι διὰ τὴν ἱππασίην, ὃκως ἀν εὔεδροι ἔωσιν.⁶ ἔπειτα δὲ διὰ τὴν ἔδρην· τά τε γὰρ ἄρσενα,⁷ ἔως ἀν οὐχ οἴλα τε⁸ ἐφ'⁹ ἵππου ὀχέεσθαι, τὸ πολὺ¹⁰ τοῦ χρόνου κάθηται¹¹ ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ βραχὺ¹² τῇ βαδίσει¹³ χρέονται, διὰ τὰς μεταναστάσιας καὶ περιελάσιας· τὰ δὲ¹⁴ θήλεα θαυμαστὸν οἶνον ροικὰ καὶ βραδέα εἶναι τὰ εἰδεῖα.

102. Πυρρὸν δὲ τὸ γένος ἔστι τὸ Σκυθικὸν διὰ τὸ ψῦχος, οὐκ ἐπιγιγνομένου ὀξέως¹⁵ τοῦ γλίου· ὑπὸ δὲ τοῦ ψύχεος η̄ λευκότης ἐπικαίεται καὶ γίγνεται πυρρή.

103. Πολύγονον¹⁶ δὲ οὐχ¹⁷ οἶνον

¹ Sic C. MSS. τῶν ὕμνων

² καυθέωσι

³ C. πουλὺ

⁴ Sic Van der Linden. C. διηρθρωμένα.

⁵ MSS. ὥσπερ οὐδὲν ἐν Αἰγύπτῳ.

⁶ C. — σι

⁷ C. ἔρσενα

⁸ MSS. οὐκ οἴλα τε ἔη

⁹ C. ἐπ'

¹⁰ C. πουλὺ

¹¹ C. κάτηται

¹² MSS. βραχὺ

¹³ C. — σι

¹⁴ Sic MSS. C. τά τε

¹⁵ C. ὀξέος

¹⁶ C. πουλύγονον

¹⁷ C. οὐκ

causam, nisi ob humoris et molliciei naturæ detractionem. Nam neque arcus intendere, neque telum torquere, possunt præ impotentia humiditatis humerorum: quum autem uruntur, humor ipse à junc turis exolvitur, fiuntque corpora ipsorum validiora, melius nutruntur, et magis redduntur articulorum usu potentia.

101. Fluida vero fiunt ac lata primum propterea quod fasciis non colligantur, quemadmodum fieri solet in Ægypto: deinde quod non animadvertisunt quomodo cunque inter equitandum equis insideant. Postremum etiam propter desidiam perpetuam. Masculi enim eorum antequam potentes fiant equos concendere, atque in illis vehi, plurimum temporis desident in curribus, raroque prodeunt ut in ambulent, propter exilia ac perpetuas circulationes. Muliebrium autem corporum formæ ad miraculum usque fluxæ existunt.

102. 48. Porro Scytharum gens fulvi valde coloris existit propter frigus ingens. Non enim vehemens accedit ad eos sol, à frigore vero albedo exuritur et fit fulva.

103. Neque vero possibile est

pratique, c'est l'humidité et la mollesse de leur constitution ; atonie qui les empêche de tendre l'arc et d'appuyer de l'épaule le jet du javelot. Or la cautérisation consume l'excès d'humeur dans les articulations, et donne à leurs membres plus de ton, plus de nutrition et plus de relief.¹

101. *Leur corps est flasque et trapu, d'abord parce qu'on ne les emmaillotte pas, comme en Egypte, usage dont ils ne veulent pas afin de mieux se tenir à cheval,² ensuite à cause de leur vie sédentaire. Les garçons, tant qu'ils ne sont pas en état de monter à cheval, demeurent assis dans le chariot la plus grande partie du temps, et ils ne marchent que très peu à pied, à cause des migrations et des circuits de ces populations nomades. Quant aux femmes, elles sont prodigieusement humides et lentes.*

102. 48. *La race Scythe a le teinte d'un rouge halé; c'est un effet du froid; le soleil n'agit pas avec intensité, et le froid brûle la blancheur de la peau, qui devient rouge.*

¹ C. "l'habitude du corps devient plus ferme, plus compacte et mieux prononcée" (p. 95).

² C. "parce que dans leur enfance ils ne sont point emmaillottés, non plus que les Egyptiens; ils n'ont pas même voulu adopter cet usage, qui les auroit rendu moins propres à se tenir à cheval" (p. 97). The practice is almost unknown in the East.

but the humidity and flabbiness of their constitution, for they can neither strain with their bows, nor launch the javelin from their shoulder, owing to their humidity and atony; but, when they are burnt, much of the humidity in their joints is dried up, and they become better braced, better fed, and their joints get into a more suitable condition.

101. They are flabby and squat at first, because, as in Egypt, they are not swathed (?); and then they pay no attention to horsemanship, so that they may be adepts at it; and because of their sedentary mode of life; for the males, when they cannot be carried about on horseback, sit the most of their time in the waggon, and rarely practise walking, because of their frequent migrations and shifting of situation; and, as to the women, it is amazing how flabby and sluggish they are.

102. 48. The Scythian race are tawny from the cold, and not from the intense heat of the sun, for the whiteness of the skin is parched by the cold, and becomes tawny.

103. 21. It is impossible that

τε εἶναι φύσιν τοιαύτην· οὔτε γὰρ τῷ ἀνδρὶ η̄ ἐπιθυμίη τῆς μίξιος γίγνεται πολλὴ¹ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τῆς κοιλίης τὴν μαλθακότητά τε καὶ τὴν ψυχρότητα, ἀπὸ τῶν² ἥκιστα εἰκὸς³ εἶναι ἄνδρα οἴον τε λαγνεύειν καὶ ἔτι⁴ ὑπὸ τῶν ἵππων αἱεὶ κοπτόμενοι, ἀσθενέες γίγνονται ἐσ τὴν μίξιν. Τοῖσι μὲν ἄνδρασιν⁵ αὗται αἱ προφάσιες γίγνονται·

104. Τῆσι δὲ γυναιξὶν⁶ η̄ τε πιότης τῆς σαρκὸς καὶ ὑγρότης· οὐ γὰρ δύνανται ἔτι ἔνυαρπάζειν αἱ μῆτραι τὸν γόνον· οὔτε γὰρ ἐπιμήνιος κάθαρσις αὐτέρησι γίγνεται ὡς χρεών ἐστιν,⁷ ἀλλ’ ὀλίγον καὶ διὰ χρόνου· τό τε στόμα τῶν μητρέων ὑπὸ πιμελῆς ἔνυγκλείεται,⁸ καὶ οὐχ ὑποδέχεται⁹ τὸν γόνον· αὗται τε ἀταλαίπωροι καὶ πίεραι,¹⁰ καὶ αἱ κοιλίαι ψυχραὶ καὶ μαλακαί. Καὶ ὑπὸ τουτέων τῶν ἀναγκέων¹¹ οὐ πολύγονόν ἐστι τὸ γένος τὸ Σκυθικόν.

105. Μέγα δὲ τεκμήριον αἱ οἰκέτιδες ποιέουσιν.¹² οὐ γὰρ φθάνουσι παρὰ ἄνδρα ἀφικνεύμεναι,¹³ καὶ ἐν γαστρὶ ἴσχουσι διὰ τὴν

fœcundam esse eorum naturam, quum viri minime cupidi sint cum fœminis commisceri, ob nimiam corporis liquiditatem ventrisque mollitiem ac frigiditatem: quæ causæ apparent minime viros ad coitum incitari. Accedit his lassitudo ex continua equitatione contracta, quæ eos ad commisionem reddit impotentiores, atque hæ sunt causæ cur viri infœcundiores putentur.

104. Mulieres pinguedo carnis et humiditas steriles facit, præ quibus uteri earum genitale semen nequeunt continere. Lunares namque purgationes eis non eveniunt quemadmodum est necesse, sed minus et intempestive per longius tempus. Ipsumque amplius uteri os præ pinguedine concluditur, ut nequeat semen suscipere. Sunt enim otiosæ et pingues, ventresque earum frigidi et molles, unde necessario sequitur non multum fœcundam Scytharum gentem esse.

105. 49. Cujus rei famulæ earum indicium exhibit. Nam hæ viris misceri plurimum gaudent, in ute-roque conceptum continent, propter

¹ πονλλὴ

² Sic MSS. C. ἀπ' ὅτων

³ Sic MSS. C. ἐοικδὲς

⁴ Sic MSS. C. ὥρι ⁵ C. — σι

⁶ C. — ξι ⁷ C. — τι

⁸ C. ξυγκλητεῖται ⁹ C. ὑποδέκεται

¹⁰ C. πίειραι. Erotian (Eustachius's tr.) has πίερον, pingue (f. 92).

¹¹ C. μαλακαί. Υπὸ τουτέων ἀν τῶν ἀναγκαίων. MSS. μαλακαί. Καὶ ὑπὸ τουτέων τῶν ἀναγκαίων. Sic Van der Linden.

¹² C. — σι

¹³ C. ἀπικνεύμεναι

103. 21. *De pareilles natures ne peuvent être très prolifiques. Chez les hommes, le penchant aux plaisirs de l'amour est peu vif à cause de l'humidité de la constitution, à cause du relâchement et de la froideur du ventre, dispositions qui rendent surtout impropres à la génération ; de plus, harassés par une perpétuelle équitation, ils perdent de leur puissance virile.¹ Telles sont, pour les hommes, les causes d'infécondité ;*

104. *Quant aux femmes, ces causes sont l'embonpoint et l'humidité du corps ; la matrice ne peut plus saisir la liqueur séminale ; car l'écoulement menstruel, loin de s'opérer avec la régularité nécessaire, est peu abondant et séparé par de longs intervalles, et l'orifice de l'utérus, fermé par la graisse, n'admet pas la semence. Ajoutez à cela l'indolence de ces femmes, leur embonpoint, la froideur et le relâchement du ventre. Toutes ces causes réunies doivent nécessairement rendre les Scythes peu féconds.*

105. *Leurs esclaves femelles donnent une grande preuve de la vérité de cette explication ; elles n'ont pas eu plus tôt commerce avec un*

persons of such a constitution could be prolific, for, with the man, the sexual desires are not strong, owing to the laxity of his constitution, the softness and coldness of his belly, from all of which causes it is little likely that a man should be given to venery ; and besides, from being jaded by exercise on horseback, the men become weak in their desires. On the part of the men these are the causes ; 104. but on that of the women they are embonpoint and humidity ; for the womb connot take in the semen, nor is the menstrual discharge such as it should be, but scanty and at too long intervals ; and the mouth of the womb is shut up by fat, and does not admit the semen ; and, moreover, they themselves are indolent and fat, and their bellies cold and soft.¹ From these causes the Scythian race is not prolific.

105. Their female servants furnish a strong proof of this ; for they no sooner have connexion with a man than they prove with

¹ C. "l'usage du cheval les fatigue et les énervé sans cesse" (p. 99).

¹ "This opinion is held in respect of cattle. Virgil (Georg. iii. 136) alludes to it" (Adams).

ταλαιπωρίην¹ καὶ ισχυρότητα τῆς σαρκός.

106. Ἐτι τε πρὸς τουτέοισιν² ευνουχίαι γίγνονται οἱ πλεῖστοι³ ἐν Σκύθησι, καὶ γυναικεῖα ἐργάζονται, καὶ ὡς⁵ αἱ γυναικεῖς διαλέγονται ὄμοιῶς⁶ καλεῦνται τε οἱ τοιοῦτοι ἀνανδριεῖς.⁷ Οἱ μὲν ἐπιχώριοι⁸ τὴν αἰτίην προστιθέασι θεῷ,⁹ καὶ σέβονται τουτέους τοὺς ἀνθρώπους καὶ προσκυνέουσι δεδοκότες περὶ ἑωὕτεων ἔκαστοι.

107. Ἐμοὶ δὲ καὶ αὐτέω¹⁰ δοκέει ταῦτα τὰ πάθεα θεῖα εἶναι καὶ¹¹ τᾶλλα πάντα, καὶ οὐδὲν ἔτερον ἐτέρου θειότερον¹² οὐδὲ ἀνθρωπινώτερον, ἀλλὰ πάντα ὄμοια καὶ πάντα θεῖα.¹³ ἔκαστον δὲ ἔχει φύσιν τῶν¹⁴ τοιουτέων, καὶ οὐδὲν ἄνευ φύσιος γίγνεται. Καὶ τοῦτο τὸ πάθος, ὡς μοι δοκέει γίγνεσθαι, Φράσω.

108. Υπὸ τῆς ἵππασίης αὐτέους κέδματα λαμβάνει,¹⁵ ἀτε αἰεὶ κρεμαμένων ἀπὸ τῶν ἵππων τοῖσι

¹ Eotian (tr. by Eustachius, f. 112 b) has “ταλαιπωρίσιν Actionibus.” Eustachius adds “labor.”

² C. — σι

³ Sic MSS. C. omits οἱ

⁴ C. γυναικήια, adopted also by Petersen.

⁵ Sic MSS. and Petersen. C. omits καὶ

⁶ C. — ταὶ τε ὄμοιῶς

⁷ MSS. ἀνάνδριες mostly; also ἀνδριεῖς (Ald. ed. prin.).

⁸ C. Οἱ μὲν οὖν ἐπιχώριοι; so Petersen.

⁹ MSS. τῷ θεῷ.

¹⁰ MSS. δὲ καὶ αὐτέω. C. omits καὶ.

¹¹ Sic MSS. C. κατὰ τᾶλλα. Petersen, καὶ τᾶλλα πάντα; so Ruder.

¹² Sic C., which Petersen and Ruder follow.

¹³ Petersen and Ruder, ἀλλὰ πάντα θεῖα

¹⁴ C. φύσιν ἴδιην τῶν

¹⁵ MSS. ἐπιλαμβάνει οἱ καταλαμβάνει

corporis exercitium frequens carnisque gracilitatem.

106. Amplius autem plurimi Scythæ eunuchi frunt, et muliebria officia obeunt, instarque fœminarum omnia faciunt et loquuntur. Vocanturque hi effeminati. Et regionis quidem incolæ causam ad deum referunt, coluntque hos ipsos homines et adorant, sibi ipsis timentes ne quid tale accidat.

107. Mihi vero hi affectus divini quidem esse videntur, sicut et reliqui omnes, neque ullum aliquem alio esse divinorem aut humaniorem, sed divinos omnes: verum unusquisque eorum suam propriam habet naturam: neque aliquis citra naturam accidit. Quare quomodo hic affectus contingat, ut mihi vide videor, narrabo.

108. 50. Ab equitatione ipsa diuturni eos corripiunt articulorum dolores, nimirum propendentibus

homme qu'elles deviennent grosses, et cela parce qu'elles travaillent et qu'elles sont plus maigres que leurs maîtresses.

106. 22. *Il faut ajouter que l'on trouve, parmi les Scythes, beaucoup d'hommes impuissants ; ils se condamnent aux travaux des femmes, et parlent comme elles.¹ On les nomme efféminés. Les indigènes attribuent la cause de cette impuissance à la divinité, ils vénèrent cette espèce d'hommes et les adorent, chacun craignant pour soi une pareille affliction.*

107. *Pour moi, je pense que cette maladie vient de la divinité comme toutes les maladies, qu'aucune n'est plus divine ou plus humaine que l'autre, mais que toutes sont semblables et toutes sont divines. Chaque maladie a, comme celle-là, une cause naturelle, et sans cause naturelle aucune ne se produit. Voici, selon moi, comment vient cette impuissance :*

108. *Elle est le fait de l'équitation perpétuelle des Scythes, qui leur donne des engorgements aux*

child, owing to their active course of life and the slenderness of body.

106. 22. And, in addition to these, there are many eunuchs among the Scythians, who perform female work, and speak like women. Such persons are called effeminate. The inhabitants of the country attribute the cause of their impotence to a god, and venerate¹ and worship such persons, every one dreading that the like might befall himself; 107. but to me it appears that such affections are just as much divine as all others are, and that no one disease is either more divine or more human than another, but that all are alike divine, for that each has its own nature, and that no one arises without a natural cause.² But I will explain how I think that the affection takes its rise.

108. From continued exercise on horseback they are seized with chronic defluxions in their joints

¹ This hideous superstition is common, even now, in the East; the Mohammedans reverence idiots, and the Indian Devil-dancing (as it is called by foreigners) is dependent on hysteria. The cannibal Yogis of India are also a result of the same folly; they devour corpses when they can, but are regarded as holy persons.

² The scientific Greek's acuteness is here apparent. The earlier part of this section looks as if superstition had, to some extent, corrupted the text.

¹ C. "Ils se livrent aux travaux des femmes, dont ils imitent jusqu'au son de la voix et au langage" (p. 101). This is now told of the Lushais.

ποσίν.¹ ἔπειτα ἀποχωλοῦνται καὶ ἔλκονται τὰ ίσχία οἱ ἀν σφόδρα νοσήσωσιν.² Ἰῶνται δὲ σφᾶς³ αὐτέους τρόπῳ τοιῷδε· ὅκόταν ἄρχηται ἡ νοῦσος, ὥπισθεν τοῦ ὠτὸς ἐκατέρην φλέβα τάμνουσιν.⁴ ὅταν δὲ ἀπορρύῃ τὸ αἷμα, ὑπνος ὑπολαμβάνει ὑπὸ ἀσθενείης,⁴ καὶ καθέυδουσιν.⁵ ἔπειτα ἀνεγείρονται, οἱ μέν τινες ὑγιέες ἔόντες, οἱ δὲ οὔ. Ἐμοὶ μὲν οὖν δοκέει ἐν ταύτῃ τῇ ἴῆσει⁶ διαφθείρεσθαι ὁ γόνος· εἰσὶ γὰρ παρὰ τὰ ὕπτα φλέβες, ἀς ἔαν τις ἐπιτάμη, ἄγονοι γίγνονται οἱ ἐπιτμηθέντες· ταύτας τοίνυν μοι δοκέουσι τὰς φλέβας ἐπιτάμνειν.

109. Οἱ δὲ μετὰ ταῦτα, ἐπειδὴν⁷ ἀφίκωνται⁸ παρὰ γυναικας, καὶ μὴ οἵοι τε ἔωσι χρέεσθαι σφίσιν⁹ τὸ πρῶτον οὐκ ἐνθυμεῦνται, ἀλλ’ ἡσυχίην ἔχουσιν.¹⁰ ὅκόταν δὲ δἰς καὶ τρὶς καὶ πλεονάκις αὐτέοισι πειρωμένοισι μηδὲν ἀλλοιότερον ἀποβαίνη, νομίσαντές τι ἡμαρτηκέναι τῷ θεῷ ὃν ἐπαιτιῶνται, ἐνδύονται στολὴν γυναικείην,¹¹ καταγνόντες ἔωϋτέων ἀνανδρείην.¹² γυναικίζουσί τε καὶ ᾗγάζονται μετὰ τῶν γυναικῶν ἀ καὶ ἐκεῖναι.

110. Τοῦτο δὲ πάσχουσι Σκυθέων οἱ πλούσιοι, οὐχ¹³ οἱ κάκιστοι, ἀλλ’ οἱ εὐγενέστατοι καὶ ισχὺν

¹ C. τοῖν ποδοῖν, like Van der Linden. Littré thinks this change unnecessary. Petersen and Ruder leave it as above.

² C. — σι

³ C. σφᾶς

⁴ C. ἐπιλαμβάνει ὑπὸ ἀσθενείς

⁵ MSS. καθεύδουσι. C. κατεύδοντι

⁶ C. ἴῆσι

⁷ Sic MSS. C. ἐπειδὴν

⁸ C. ἀπίκωνται

⁹ C. σφίσι

¹⁰ C. — σι

¹¹ C. γυναικῆην

¹² C. ἀνανδρίην

¹³ οὐκ

semper ex equis eorum cruribus: deinde claudi fiunt, contrahunturque coxendices quum invaluerit morbus. Medicantur autem sibi ipsis hoc modo: à principio morbi utramque venam retro aures incident, quo facto sanguine multo promanante, somnus eos corripit præ imbecillitate, sicque obdormiscunt: quorum quidem aliqui depulso somno sani exurgunt, aliqui vero minime. 51. Atque mihi sane videntur ea medicatione seipsos perdere. Venæ enim retro aures sunt, quas si quis secet, sterilitatem inferat his quibus secantur: quare id etiam ipsis ex earum incisione accidere certum est.

109. Quando igitur postea uxores adeunt, impotentesque se factos vident cum illis coire, primum quidem nihil molestius cogitantes quiescunt: quum autem bis aut ter, aut amplius frustra opus tentarunt, neque quicquam proficiunt, mox putant se deum offendisse, in quem culpam rejiciunt. Induuntque se veste muliebri, palam se eviratos esse confitentes, ad mulierumque contubernia transeunt, earum opera tractantes.

110. Hoc itaque malo ditissimi Scytharum afficiuntur, minime vero

articulations,¹ attendu qu'ils ont toujours les pieds pendans le long du cheval, et qui va même jusqu'à occasionner la claudication² et la distension de la hanche chez ceux qui sont gravement atteints. Ils se traitent de leur impuissance ainsi qu'il suit : au début du mal, ils ouvrent la veine placée derrière l'une et l'autre oreille. Quand le sang coule,³ la faiblesse excite le sommeil, et ils s'endorment ; puis ils s'éveillent, les uns guéris, les autres non. Mais ce traitement même me semble altérer la liqueur séminale ; car il y a, derrière les oreilles, des veines qui, coupées, privent ceux qui ont subi cette opération de la faculté d'en-gendrer ; or ce sont ces veines-là qu'ils me paraissent couper.

109. Cela fait, lorsqu'ils vont auprès d'une femme, et qu'ils ne peuvent avoir commerce avec elle, d'abord ils s'en inquiètent peu, et se tiennent en repos. Mais si deux, trois tentatives ou un plus grand nombre ne leur réussissent pas mieux, ils s'imaginent avoir commis quelque offence à l'égard du dieu à qui ils attribuent leur affliction, et prennent les habits de femme ; ils déclarent leur impuissance ; dès lors ils vivent comme les femmes, et se livrent aux mêmes occupations.

110. Cette maladie affecte, parmi les Scythes, non les hommes du dernier rang, mais les riches, ceux qui sont les plus puissants par leur

¹ C. "des fluxions chroniques aux articulations" (p. 101).

² C. "Quand cette maladie s'aggrave, la hanche se retire, et ils deviennent boiteux" (pp. 101, 103).

³ C. "Après que le sang a cessé de couler, la faiblesse les assoupit et les endort" (p. 103).

(kedmata)¹ owing to their legs always hanging down below their horses ; they afterwards become lame and stiff at the hip-joint, such of them, at least, as are severely attacked with it. They treat themselves in this way : when the disease is commencing, they open the vein behind either ear, and when the blood flows, sleep, from feebleness, seizes them, and afterwards they awaken, some in good health and others not. To me it appears that the semen is altered by this treatment, for there are veins behind the ears which, if cut, induce impotence ;² now, these veins would appear to me to be cut.

109. Such persons afterwards, when they go in to women and cannot have connexion with them, at first do not think much about it, but remain quiet ; but when, after making the attempt two, three, or more times, they succeed no better, fancying they have committed some offence against the god whom they blame for the affection, they put on female attire, reproach themselves for effeminacy, play the part of women, and perform the same work as women do.

110. This the rich among the Scythians endure, not the basest,

¹ This word has much puzzled the commentators, &c. Focs (Œc. Hipp.) as above.

² This is a delusion supported only by phrenology.

πλείστην κεκτημένοι, διὰ τὴν ιππασίην· οἱ δὲ πένητες ἡσσον· οὐ γὰρ ιππάζονται.

111. Καίτοι ἔχρην, ἐπεὶ θεότερον τοῦτο τὸ νόσευμα τῶν λοιπῶν ἐστιν,¹ οὐ τοῖσι γενναιοτάτοισι τῶν Σκυθέων καὶ τοῖσι πλουσιώτατοισι προσπίπτειν μούνοισι, ἀλλὰ τοῖσιν² ἀπασιν² ὄμοιώσ, καὶ μᾶλλον τοῖσιν² ὀλίγα κεκτημένοισιν,² οὐ τιμωμένοισιν ἥδη, εἰ χαίρουσιν³ οἱ θεοὶ καὶ θαυμαζόμενοι ὑπ' ἀνθρώπων, καὶ ἀντὶ τουτέων χάριτας ἀποδιδόσιν.² Εἰκὸς⁴ γὰρ τοὺς μὲν πλουσίους θεῖεν πολλὰ τοῖσι θεοῖσι, καὶ ἀνατιθέναι ἀναθήματα, ἔόντων χρημάτων,⁵ καὶ τιμᾶν, τοὺς δὲ πένητας ἡσσον, διὰ τὸ μὴ ἔχειν, ἔπειτα καὶ ἐπιμεμφομένους ὅτι οὐ διδόσι χρήματα αὐτέοισιν.² ὥστε τῶν τοιουτέων ἀμαρτιῶν τὰς ζημίας τοὺς ὀλίγα κεκτημένους φέρειν μᾶλλον ἢ τοὺς πλουσίους. Ἀλλὰ γὰρ, ὥσπερ καὶ πρότερον ἔλεξα, θεῖα μὲν καὶ ταῦτά ἐστιν⁶ ὄμοιώσ τοῖσιν² ἀλλοιοισιν² γίγνεται δὲ κατὰ φύσιν ἔκαστα· καὶ ἢ τοιαύτη νοῦσος ἀπὸ τοιαύτης προφάσιος τοῖσι Σκύθῃσι γίγνεται οὕτη εἰρηκα.

112. Ἔχει δὲ καὶ κατὰ τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους ὄμοιώσ. Ὁκου γὰρ ιππάζονται μάλιστα καὶ πυκνότατα, ἐκεῖ πλεῖστοι ὑπὸ κεδράτων καὶ ἰσχιάδων καὶ ποδαγρῶν ἀλι-

infimi. Imo qui maxime et genere et potentia præalent, ex nulla alia, quam continua equitationis causa hoc perpetiuntur: pauperes vero minus, quum non multum equitent.

111. Unde si hæc affectio aliis divinior censenda esset, non nobilissimis, non ditissimis Scytharum fere solis accideret: sed esset omnibus æqualiter peculiaris. Imo magis invaderet pauperes circa cultum deorum negligentiores, si saltem gaudent dii in hominum admiratione constitui, et pro hoc beneficia hominibus retribuunt. Divites enim saepius diis sacra faciunt, victimas offerunt, statuas erigunt coluntque, quum pecuniis abundant: pauperes autem minus id faciunt, quum non habeant: quinetiam aliquando deos detestantur, qui eis opes non suppeditent, ut verisimilius esset, pauperes ac parum abundantes hoc malo propter crimina sua puniri, quam divites et qui opibus abundant. Verum (sicut et prius dixi) divinus quidem hic affectus est, secundumque naturam accidit similiter ut alii omnes: neque alia ejus causa quam ea quam dixi Scythis existit.

112. Simili autem modo et reliquis hominibus evenit. 52. Ubi enim frequenter et continue homines equitant, ibi plurimi à diuturnis doloribus articulorum, coxendi-

¹ Ο. ἔστι

² Ο. — σι

³ Ο. εἰ δὴ τιμώμενοι χαίρουσι

⁴ Ο. ἔοικδε

⁵ Ο. χρημάτων πουλλῶν

⁶ Ο. ἔστι

noblesse et leur fortune; l'équitation en est cause; et, si les pauvres y sont moins sujets, c'est qu'ils ne vont pas à cheval.

111. *Et cependant, si cette maladie est plus divine que les autres, il fallait qu'elle ne fût pas exclusive aux plus nobles et aux plus riches des Scythes, mais qu'elle attaquât tous également, et même, de préférence, ceux qui possèdent le moins et qui n'offrent point de sacrifices, s'il est vrai que les dieux se plaisent aux hommages des hommes et les en récompensent par des faveurs.¹ Or, les riches peuvent immoler de nombreuses victimes, présenter des offrandes, et user de leur fortune pour honorer les dieux, tandis que les pauvres sont empêchés, par leur indigence, de les honorer également, et les accusent de cette indigence même. Ainsi la peine de telles offenses devrait plutôt frapper les pauvres que les riches. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, tout cela est divin comme le reste; chaque chose est produite conformément aux lois naturelles; et la maladie dont je parle naît, chez les Scythes, de la cause que j'ai indiquée.*

112. *Au reste il en est de même pour les autres hommes; là où l'équitation est un exercice journalier, beaucoup sont affectés d'engorgements des articulations, de*

¹ Coray translates: "Or, si cette maladie venoit de Dieu plus immédiatement que les autres, elle ne devroit pas être le partage exclusif des nobles et des riches; mais elle devroit affliger tous les Scythes indistinctement, et même en attaquer de préférence les pauvres; s'il est vrai que les Dieux reçoivent avec plaisir les honneurs et les offrandes que les hommes leur font, et qu'ils en récompensent" (p. 105).

but the most noble and powerful, owing to their riding on horseback; for the poor are less affected, as they do not ride on horses.

111. And yet, if this disease had been more divine than the others, it ought not to have befallen the most noble and richest of the Scythians alone, but all alike, or rather those who have little, as not being able to pay honour to the gods, if, indeed, they delight in being thus rewarded by men, and grant favours in return; for it is likely that the rich sacrifice more to the gods, and dedicate more votive offerings, inasmuch as they have wealth, and worship the gods; whereas the poor, from want, do less in this way, and, moreover, upbraid the gods for not giving them wealth; so that those who have few possessions were more likely to bear the punishments of these offences than the rich. But, as I formerly said, these affections are divine just as much as others, for each springs from a natural cause, and this disease arises among the Scythians from such a cause as I have stated.

112. But it attacks other men in like manner, for, whenever men ride much and very frequently on horseback, then many are affected with rheums in the joints, sciatica,

σκονταὶ καὶ λαγνεύειν κάκιστοί εἰσιν.¹

113. Ταῦτα δὲ τοῖσι² Σκύθησι πρόσεστι, καὶ εὔνουχοειδέστατοί εἰσιν³ ἀνθρώπων διὰ τὰς προειρημένας⁴ προφάσιας, καὶ ὅτι ἀναξυρίδας ἔχουσιν⁵ αἱὲν, καὶ εἰσὶν⁶ ἐπὶ τῶν ἵππων τὸ πλεῖστον τοῦ χρόνου, ὥστε μήτε χειρὶ ἀπτεσθαι τοῦ αἰδοίου, ὑπό τε τοῦ ψύχεος καὶ τοῦ κόπου ἐπιλαθέσθαι⁷ τοῦ ἡμέρου καὶ τῆς μίξιος, καὶ μηδὲν παρακινέειν πρότερον ἢ ἀνανδρωθῆναι.⁸ Περὶ μὲν οὖν⁹ τῶν Σκυθέων οὕτως ἔχει τοῦ γένεος.

114. Τὸ δὲ λοιπὸν γένος τὸ ἐν τῇ Εὐρώπῃ διάφορον αὐτὸ ἑωϋτέω¹⁰ ἐστι, καὶ κατὰ τὸ μέγεθος¹¹ καὶ κατὰ τὰς μορφὰς, διὰ τὰς μεταλλαγὰς τῶν ὥρέων, ὅτι μεγάλαι γίγνονται καὶ πυκναὶ, καὶ θάλπεά τε ἰσχυρὰ καὶ χειρῶνες καρτεροὶ, καὶ ὅμβροι πολλοὶ,¹² καὶ αὐθισ¹³ αὐχμοὶ πολυ¹⁴ χρόνοι, καὶ πνεύματα, ἐξ ᾧ μεταβολαὶ πολλαὶ¹⁵ καὶ παντοδαπαί.

115. Ἀπὸ τουτέων εἰκὸς¹⁶ αἰσθάνεσθαι καὶ τὴν γένεσιν ἐν τῇ

cumque maxime et pedum corripiuntur, ad coitumque fiunt impotentes: 113. quae omnia mala Scytharum genti adsunt. Atque propterea Scythæ omnium hominum minime sunt ad coitum valentes. Et quod anaxyridas (braccarum¹ sive fœminalium id genus est) semper habent, et plurimum temporis in equis desides degunt, ut neque manu tractare pudenda liceat, atque præ frigore et lassitudine voluptatis ac jucunditatis coeundi obliviscantur, neque prius aliud sibi faciendum putent, quam ut evirati fiant. Hactenus ergo de Scytharum gente recensui.

. 114. 53. Reliquum autem in Europa hominum genus valde inter se dissimile est et diversum, tum quod ad magnitudinem attinet, tum quod ad formam: atque id propter temporum mutationes contingit apud eos magnas et frequentes. Sunt enim eis calores vehementes, et hyemes fortes, pluviae multæ, rursumque siccitas diutina, et venti plurimi, ex quibus multæ et omnimodæ fiunt transmutationes.

115. Neque à vero discrepat circa generationem, has ipsas mu-

¹ C. — σι

² MSS. τοῖσι τε.

³ MSS. διὰ τὰς προφ. Sic Van der Linden. C. (conjecture) διὰ ταύτας τὰς προφ —. Littré has introduced προειρημένας from the old Latin version. . . . ⁴ C. ἐπιλήθεσθαι

⁵ C. ἀνδρωθῆναι —. Littré follows a MS. Mercuriali, V. d. L., and Foes. Coray follows other MSS. and the ed. pr. (Aldus). Littré (ii. pp. 82–3) has a long note on this word.

⁶ MSS. οὖν. Sic Van der Linden. C. ὧν

⁷ Van der Linden, and C. ἑωϋτῆς

⁸ C. μέγαθος. Littré follows Van der Linden.

⁹ C. πον — ¹⁰ C. αὐτις ¹¹ C. πονλλαὶ

¹² Sic MSS. and Van der L. C. Τουτέων εὐκός and om. Απὸ

¹ Cornarius: "braccharum" (p. 141, D.).

sciaticque, de goutte, et deviennent inhabiles à la génération.

113. *Ces maux affligen les Scythes et en font les hommes les plus impuissants; ajoutez aux causes d'impuissance, qu'ils ont constamment des culottes,¹ qu'ils sont presque toujours à cheval, sans pouvoir même porter la main aux parties naturelles, que par le froid et la fatigue ils sont distraits du désir de l'union des sexes, et qu'au moment où ils font des tentatives ils ont déjà perdu leur puissance virile.² Voilà ce que j'avais à dire sur la nation des Scythes.³*

114. 23. *Quant aux autres nations de l'Europe, elles diffèrent les unes des autres par la taille et par la conformation; différences qui proviennent des changements des saisons. En effet, les vicissitudes sont considérables et fréquentes, les chaleurs fortes, les hivers rigoureux, les pluies abondantes; puis, surviennent des sécheresses prolongées, et des vents⁴ qui multiplient et diversifient les alternatives atmosphériques.*

115. *Il est naturel que ces influences soient ressenties dans la génération, que la conformation de*

¹ Coray translates:—"A l'usage du cheval, qui cause ces maux chez les Scythes, et qui les assimile d'une manière particulière aux eunuques, on peut ajouter celui d'avoir toujours des culottes" (p. 107).

² Coray:—"D'ailleurs le froid, joint à la fatigue, distrait absolument leur esprit du désir de l'union des sexes; de sorte qu'ils ne se hasardent à rien tenter, qu'ils ne soient assurés d'avoir recouvré la virilité" (p. 107).

³ Coray:—"Telle est la constitution [physique et morale] de la nation Scythe" (p. 107).

⁴ Coray has:—"et [à un air calme] des vents [impétueux]" (p. 109).

and gout, and they are inept at venery.

113. But these complaints befall the Scythians, and they are the most impotent of men for the aforesaid causes, and because they always wear breeches, and spend the most of their time on horseback,¹ so as not to touch their privy parts with the hand, and from the cold and fatigue they forget the sexual desire, and do not make the attempt till they have lost their virility.² Thus it is with the race of the Scythians.

114. 23. The other races in Europe differ from one another, both as to stature and shape, owing to the changes of the seasons, which are very great and frequent, and because the heat is strong, the winters severe, and there are frequent rains, and again protracted droughts, and winds, from which many and diversified changes are induced.

115. These changes are likely to have an effect upon generation in the coagulation of the semen, as

¹ According to Adams there is a great difference of opinion on these points (*note 1* on p. 218 of vol. i.).

² See Adams' *note 2* on the same page, as to Hunter's opinion on the effect of wearing breeches.

ξυμπήξει¹ τοῦ γόνου ἄλλην² καὶ μὴ τῷ αὐτέῳ τὴν αὐτένην γίγνεσθαι, ἐν τε τῷ θέρει καὶ τῷ χειμῶνι, μηδὲ ἐν ἐπομβρίῃ καὶ αὐχμῷ· διότι τὰ εῖδεα διηλλάχθαι νομίζω τῶν Εὐρωπαίων μᾶλλον ἢ τῶν Ἀσιηνῶν· καὶ τὰ μεγέθεα διαφορώτατα αὐτὰ ἑωὕτοῖσιν³ εἶναι κατὰ πόλιν ἐκάστην· αἱ γὰρ φθοραὶ πλείονες⁴ ἐγγίγνονται τοῦ γόνου ἐν τῇ ξυμπήξει⁵ ἐν τῇσι μεταλλαγῆσι τῶν ὥρέων πυκνῆσιν⁶ ἐούσησιν⁶ ἢ ἐν τῇσι παραπλησίσι καὶ ὁμοίσιν.⁸

116. Περί δὲ⁷ τῶν ἡθέων ὁ αὐτὸς⁸ λόγος· τό τε ἀγριον⁹ καὶ τὸ ἄμικτον καὶ τὸ θυμοειδὲς ἐν τῇ τοιαύτῃ φύσει¹⁰ ἐγγίγνεται· αἱ γὰρ ἐκπλήξεις πυκναὶ γιγνόμεναι τῆς γνώμηστὴν ἀγριότητα ἐντιθέασιν.¹¹ τὸ δὲ ἡμερόν τε καὶ ἥπιον ἀμαυροῦσιν¹¹ διότι εὐψυχοτέρους νομίζω τοὺς τὴν Εὐρώπην οἰκέοντας εἶναι ἢ τοὺς τὴν Ἀσίην· ἐν μὲν γὰρ τῷ αἰεὶ παραπλησίῳ αἱ ῥᾳθυμίαι ἔνεισιν,¹¹ ἐν δὲ τῷ μεταβαλλομένῳ αἱ ταλαιπωρίαι τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ· καὶ ἀπὸ¹² μὲν ἡσυχίης καὶ ῥᾳθυμίης ἡ δειλίη αὔξεται, ἀπὸ¹³ δὲ τῆς ταλαιπωρίης καὶ τῶν πόνων αἱ ἀνδρεῖαι.¹⁴

117. Διὰ τοῦτό εἰσι μαχιμώτεροι οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκέοντες, καὶ διὰ τοὺς νόμους, ὅτι οὐ βασι-

tationes sentiri, inque seminis genitatis coactione aliam, neque ex eodem etiam eandem, æstatis pariter ut hyemis, pluvioso ut siccо tempore, progigni. Eaque causa est, cur putem Europæos magis quam Asianos secundum corporum formas inter se discrepare, et magnitudines diversissimas in singulis adeo urbibus provenire. Plures enim corruptiones contingunt in seminis coactione, quum tempora frequenter variant, quam si eadem sunt et similia.

116. Eadem autem motuum ratio in utrisque existit. Feritas, integritas et audacia à natura Europæis innascitur. Frequentes enim mentis percussionses feritatem inducunt, mansuetudinem contrà et benignitatem extirpant. 54. Quare etiam magnanimos magis eos, qui Europam incolunt, Asianis judico. Siquidem similitudo et æqualitas segnitiem parit, mutatio autem et animus et corpus ad exercitationem excitat. Augetur itaque à desidia et ocio timiditas, ab exercitio vero et laboribus crescit virilitas.

117. Unde bellicosiores quoque Europæi extant, non ob hanc solum causam, sed et propter leges. Non

¹ C. ξυμπήξι

² C. καὶ ἄλλοτε ἄλλην

³ C. — σι.

⁴ Sic MSS. C. πλεῦνες

⁵ C. ξυμπήξι

⁶ C. — σι

⁷ C. τε

⁸ C. ὠύτὸς

⁹ Sic MSS. C. γὰρ ἀγριον

¹⁰ C. φύσι

¹¹ C. — σι

¹² C. ὑπὸ. MSS. ἀπό

¹³ C. ὑπὸ

¹⁴ C. ἀνδρεῖαι

l'embryon varie,¹ et ne soit pas la même pour la même personne en été, ou en hiver, pendant les pluies ou pendant les sécheresses. C'est pour cela, selon moi, que les Européens diffèrent plus entre eux que les Asiatiques, pour la forme, et que dans chaque ville on observe, entre les habitants, des variations de taille; car la conformation de l'embryon² éprouve plus d'aberrations dans un climat, où les changements des saisons sont fréquents, que dans un climat où les saisons sont semblables à elles-mêmes.

116. *La même remarque s'applique au moral; dans de tels naturels prédominent les dispositions farouches, la rudesse et l'emportement. Car les secousses fréquentes que donne le climat, mettent dans le caractère la rudesse, et y éteignent la douceur et l'aménité.³ C'est pour cela, je pense, que les habitants de l'Europe sont plus courageux que les habitants de l'Asie; une perpétuelle uniformité entretient l'indolence; un climat variable donne de l'exercice au corps et à l'âme; or, si le repos et l'indolence nourrissent la lâcheté, l'exercice et le travail nourrissent le courage.*

117. *Les Européens sont plus belliqueux pour cette raison, et aussi*

¹ C. has:—"Il est naturel que la génération se ressente de cette disposition du climat, et que la concrétion de la liqueur séminale ne se fasse pas toujours de la même manière" (p. 109).

² C. "Car la concrétion de la liqueur séminale" (p. 109).

³ Coray translates:—"Il en est de même de la différence des mœurs de ces peuples. Les Européens sont d'un naturel sauvage, insociable, fougueux; par la raison qu'ils vivent sous un ciel où l'esprit éprouve des secousses fréquentes, qui donnent à l'homme de la dureté et qui altèrent en lui la douceur et l'aménité des mœurs" (p. 111).

this process cannot be the same in summer as in winter, nor in rainy as in dry weather; wherefore I think that the figures of Europeans differ more than those of Asiatics: and they differ very much from one another as to stature in the same city; for vitiations of the semen occur in its coagulation more frequently during frequent changes of the seasons, than where they are alike and equable.

116. And the same may be said of their dispositions, for the wild, the unsociable, and the passionate occur in such a constitution; for frequent excitement of the mind induces wildness, and extinguishes sociability and mildness of disposition, and therefore I think the inhabitants of Europe more courageous than those of Asia; for a climate which is always the same induces indolence, but a changeable climate, laborious exertions both of body and mind; and from rest and indolence cowardice is engendered, and from laborious exertions and pains, courage.

117. On this account the inhabitants of Europe are more warlike than the Asiatics, and also owing

λεύονται ὥσπερ οἱ Ἀσιηνοί· ὅκου γὰρ βασιλεύονται, ἐκεῖ ἀνάγκη¹ δειλοτάτους εἶναι· εἴρηται δέ μοι καὶ πρότερον. Λι γὰρ ψυχαὶ δεδούλωνται, καὶ οὐ βούλονται παρακινδυνεύειν ἐκόντες εἰκῇ ὑπὲρ ἀλλοτρίης δυνάμιος.

118. "Οσοι² δὲ αὐτόνομοι, ὑπὲρ ἔωϋτέων³ γὰρ τοὺς κινδύνους αἰρεῦνται καὶ οὐκ ἄλλων, προθυμεῦνται ἐκόντες καὶ ἐς τὸ δεινὸν ἔρχονται τὰ γὰρ ἀριστεῖα⁴ τῆς νίκης αὐτοὶ φέρονται· οὕτως οἱ νόμοι οὐχ ἡκιστα τὴν εὐψυχίην ἐργάζονται. Τὸ μὲν οὖν⁵ ὅλον καὶ τὸ ἄπαν οὕτως ἔχει περὶ τε τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίης.

119. "Ενεισι δὲ καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ φῦλα διάφορα ἔτερα ἔτέροισι καὶ τὰ μεγέθεα⁶ καὶ τὰς μορφὰς καὶ τὰς ἀνδρείας⁷ τὰ δὲ διαλλάσσοντα ταῦτά ἔστιν, ἀ καὶ ἐπὶ⁸ τῶν πρότερον εἴρηται· ἔτι δὲ σαφέστερον φράσω.

120. 'Οκόσοι μὲν χώρην ὁρεινήν⁹ τε οἰκέουσι καὶ¹⁰ τρηχείην καὶ ὑψηλὴν καὶ ἔνυδρον,¹¹ καὶ αἱ μεταβολαὶ αὐτέοισι γίγνονται τῶν ὠρέων μέγα διάφοροι, ἐνταῦθα¹² εἰκὸς¹³ εἰδεῖα μεγάλα εἶναι, καὶ πρὸς τὸ ταλαιπωρον καὶ τὸ ἀνδρεῖον¹⁴ εὗ πεφυκότα· καὶ τό τε

¹ C. ἀναγκαίη καὶ

² C. Οὗτοι

³ C. ἔωστῶν

⁴ C. ἀριστηῖα

⁵ C. ὅν

⁶ C. μεγάθεα

⁷ C. ἀνδρείας

⁸ MSS. περί. C. as above.

⁹ C. οὐρείνην

¹⁰ Om. MSS. but given by Galen and adopted by Coray.

¹¹ Galen has ἔνυδρον

¹² C. ἐνθαῦτα

¹³ C. ἐουκός

¹⁴ C. ἀνδρῆιον

enim regibus obediunt quemadmodum Asiani. Ubi enim sub regibus vivitur, ibi necesse est homines timidissimos esse, quemadmodum et supra ostendi. Servitute namque animi eorum pressi non libenter, neque volentes, temere pro aliis se periculis exponunt.

118. Europæi autem suo jure viventes, quum pro seipsis pericula belli subeant, magna cupiditate feruntur, volentesque ac alacres difficultates omnes adgrediuntur, ipsique sibi ex re bene gesta præmia reportant, ut certum sit leges plurimum ad magnanimitatem conferre. Tota itaque et universa res de Europa et Asia sic, ut retuli, habet.

119. 55. Cæterum Europa ipsa adhuc habet gentes invicem differentes, non magnitudine et forma solum, sed et magnanimitate ac fortitudine. Quæ vero in eis hanc diversitatem faciant, in præcedentibus dixi, dicamque amplius magis manifeste.

120. Quicunque regionem montanam, asperam, nudam et non aquosam incolunt, his mutationes temporum contingunt magnæ et diversæ, unde et hominum formas magnas progigni convenit, qui et ad laborem et ad viriliter agendum à natura præstent, quibusque feritas

par l'effet des institutions; car ils ne sont pas, comme les Asiatiques, gouvernés par des rois; et chez les hommes qui sont soumis à la royauté,¹ le courage, ainsi que je l'ai déjà remarqué, manque nécessairement. Leur âme est asservie, et ils se soucient peu de s'exposer aux périls sans nécessité pour accroître la puissance d'autrui.

118. *Mais les Européens, gouvernés par leurs propres lois, sentant que les dangers qu'ils courrent, ils les courrent dans leur propre intérêt et non pour l'intérêt d'un autre, les acceptent volontiers, et se jettent hardiment dans les hasards; car le prix de la victoire est pour eux; c'est ainsi que les lois ne contribuent pas peu à créer le courage.² Tel est l'aperçu général de l'Europe comparée à l'Asie.³*

119. 24. *Il existe aussi, en Europe, des races différentes les unes des autres par la taille, par la forme, et par le courage; variétés qui tiennent aux causes que j'ai énumérées plus haut,⁴ et que je vais expliquer davantage.*

120. *Les habitants d'une contrée montagneuse, âpre, élevée, pourvue d'eau, où les saisons passent par des variations considérables, sont d'une stature élevée,⁵ et d'une constitution faite pour le travail et pour*

¹ C. "soumis à des despotes" (p. 111).

² Coray:—"Tant les lois contribuent puissamment à faire naître le courage" (p. 113).

³ Coray:—"Voilà, généralement parlant, quel est l'état des Européens comparé avec celui des Asiatiques" (p. 113).

⁴ Coray:—"et cette différence tient aux mêmes causes que j'ai déjà assignées [en parlant des Asiatiques]" (p. 113).

⁵ C. "doivent naturellement être d'une haute stature" (p. 113).

to their institutions, because they are not governed by kings like the latter, for where men are governed by kings there they must be very cowardly, as I have stated before; for their souls are enslaved, and they will not willingly or readily undergo dangers in order to promote the power of another; 118. but those that are free undertake dangers on their own account, and not for the sake of others; they court hazard and go out to meet it, for they themselves bear off the rewards of victory, and thus their institutions contribute not a little to their courage. Such is the general character of Europe and Asia.

119. 24. And there are in Europe other tribes, differing from one another in stature, shape, and courage: the differences are those I formerly mentioned, and will now explain more clearly.

120. Such as inhabit a country which is mountainous, rugged, elevated, and well watered, and where the changes of the seasons are very great, are likely to have great variety of shapes among them, and to be naturally of an enterprising and warlike disposition; and such persons are apt to have no little of

ἄγριον καὶ τὸ θηριῶδες αἱ τοιαῦται
φύσιες οὐχ ἥκιστα ἔχουσιν.¹

121. Ὁκόσοι δὲ κοῖλα χωρία
καὶ λειμακώδεα καὶ πνιγηρὰ, καὶ
τῶν θερμῶν πνευμάτων πλέον
μέρος μετέχουσιν² ἢ τῶν ψυχρῶν,
ὅδασί τε χρέονται θερμοῖσιν,³ οὗτοι
μεγάλοι⁴ μὲν οὐκ ἀν εἴησαν οὐδὲ
κανονίαι. ἐσ εὔρος δὲ πεφυκότες
καὶ σαρκώδεες καὶ μελανότριχες·
καὶ αὐτοὶ μέλανες μᾶλλον ἢ λευ-
κότεροι, φλεγματίαι τε ἕσσον ἢ
χολώδεες· τὸ δὲ ἀνδρεῖον⁵ καὶ τὸ⁶
ταλαιπωρον ἐν τῇ ψυχῇ, φύσει⁶
μὲν οὐκ ἀν δομοίως ἐνείη, νόμος
δὲ προσγενόμενος ἀπεργάσοιτ' ἀν.⁷
Καὶ εἰ μὲν ποταμοὶ ἐνείη-
σαν ἐν τῇ χώρῃ, οἵτινες ἐκ τῆς
χώρης ἐξοχετεύουσι τό τε στά-
σιμον καὶ τὸ ὄμβριον, οὗτοι ἀν
ὑγιηροί τε εἴησαν καὶ λαμπροί·
εἰ μέντοι ποταμοὶ μὲν μὴ εἴησαν,
τὰ δὲ ὅδατα κρηναῖα τε καὶ στά-
σιμα πίνοιεν καὶ ἐλώδεα,⁸ ἀνάγκη⁹
τὰ τοιαῦτα¹⁰ εἴδεα προγαστρό-
τερα¹¹ εἶναι καὶ σπληγώδεα.¹²

122. Ὁκόσοι δὲ ὑψηλὴν¹³ οἰ-
κέουσι χώρην καὶ λείην καὶ ἀνε-
μώδεα καὶ ἔνυδρον, εἴεν ἀν εἴδεα
μεγάλοι καὶ ἐωϋτέοισι παραπλή-
σιοι·¹⁴ ἀναγδρότεραι δὲ καὶ ημερώ-
τεραι τουτέων αἱ γνῶμαι.

¹ C.—σι. ² C.—σι. Van der Linden, σιν.

³ Foes. C. οὗτοι δὲ μεγάλοι

⁴ C. ἀνδρεῖον. Van der Linden, ἀνδρεῖον

⁵ V. d. L. om. τό

⁶ C. φύσι

⁷ C. ἀπεργάσαιτ' ἀν

⁸ F. V. d. L. ὁδώδεα

⁹ C. ἀναγκαῖη

¹⁰ C. τοιάδε

¹¹ F. V. d. L. —τα τῆς γαστρὸς ἀτηρέα

¹² F. V. d. L. σπληγνός. ¹³ C. ὑψηλὴν τε

¹⁴ MSS. ἐωϋτοῖσι παραπληστα. C. ἐωϋτοῖσι

σιν

et immanitas non mediocriter à
natura sint congenita.

121. Qui vero loca concava, pra-
tensia et aestuosa habitant,¹ ventos-
que calidos plus sentiunt quam
frigidos, et aquis utuntur calidis,
hi² magni quidem esse non possunt,
neque bene compositi et longi ac
erecti, sed in amplitudinem à natura
producti carnosи sunt, et capillis
nigris. Immo et ipsi toti nigri
magis quam albi, et qui minus
de pituita habeant quam de bile.
Virilitas autem et tolerantia laboris
non aequo ipsis à natura inest, nisi
consuetudo accedit, et hæc in eis
efficiat. Quod si flumina extent in
ea regione, quæ stagnantes et plu-
vias aquas evehant, homines ipsi
incolumes ac splendidi vivent. Si
verò flumina desint, aquasque pu-
teorum stagnantes et olentes bibant,
necessere est ab ipsis illis aquis et
ventrem lædi et splenem.

122. 56. Quicunque autem altam
habitant regionem, planam, ventis
expositam et aquosam, eorum formæ
magnæ ac invicem similes et erectæ.
Animi quoque eorum existunt man-
suetiores.

¹ Van der Linden has: πνιγηρὰ [οἰκέουσι], Cornarius (p. 142, G) translates as above.

² V. d. L. οὗτοι δέ.

les actes de courage ; en même temps de tels naturels ont, en proportion non petite, une disposition farouche et brutale.¹

121. *Les habitants d'un pays enfoncé, couvert de pâtureages, où règnent des chaleurs étouffantes, où soufflent les vents chauds, de préférence aux vents froids, où les eaux potables sont chaudes, ne sont généralement ni grands ni bien proportionnés, mais ils sont trapus, chargés de chairs ; ils ont les cheveux noirs ; et en général leur teint est plutôt brun que blanc, leur constitution plutôt phlegmatique que bilieuse ; le courage et l'aptitude au travail n'existent pas naturellement chez eux à un aussi haut degré ; mais les institutions, venant en aide, feraient naître ces qualités dans leur âme ;² et, si le pays étant traversé par des fleuves qui entraîneraient l'eau stagnante et celles des pluies, leur santé serait bonne et leur teint brillant ; si, au contraire, la contrée manquait de fleuves, et que l'on y bût des eaux de source et des eaux stagnantes marécageuses, on y aurait de gros ventres et de grosses rates.*

122. *Les habitants des pays élevés, battus par les vents et humides, sont d'une haute stature, et ont entre eux de grandes ressemblances ; le naturel y est plus doux et moins brave.*

¹ C. "ils sont d'ailleurs d'une humeur agreste et farouche" (p. 113).

² Coray :—" Ils ne sont naturellement ni courageux ni propres au travail ; mais ils pourroient devenir l'un et l'autre, s'ils étoient gouvernés par des lois qui les y portassent" (p. 115).

³ C. ". . . ils doivent avoir le ventre gros et étre sujets aux affections de la rate" (p. 115).

the savage and ferocious in their nature ; 121. but such as dwell in places which are low-lying, abounding in meadows, and ill ventilated, and who have a larger proportion of hot than of cold winds, and who make use of warm waters—these are not likely to be of large stature nor well proportioned, but are of a broad make, fleshy, and have black hair ; and they are rather of a dark than of a light complexion, and are less likely to be phlegmatic than bilious ; courage and laborious enterprise are not naturally in them,¹ but may be engendered in them by means of their institutions. And if there be rivers in the country which carry off the stagnant and rain water from it, these may be wholesome and clear ; but if there be no rivers, but the inhabitants drink the waters of fountains, and such as are stagnant and marshy, they must necessarily have prominent bellies and enlarged spleens.²

122. But such as inhabit a high country, and one that is level, windy, and well watered, will be large of stature, and like to one another ; but their minds will be rather unmanly and gentle.

¹ The Bengalis are a proof of this view of Hippocrates.

² This is proved by what is to be seen everywhere in India.

123. Οκόσοι δὲ λεπτά¹ τε καὶ ἄνυδρα καὶ ψιλὰ, τῆσι δὲ² μετα-βολῆσι τῶν ὡρέων οὐκ εὔχρητα, ἐν ταύτῃ τῇ χώρῃ τὰ εἰδεα εἰκὸς³ σκληρά⁴ τε εἶναι καὶ ἔντονα, καὶ ξανθότερα ἢ μελάντερα, καὶ τὰ ἥθεα καὶ τὰς ὄργας αὐθάδεας τε καὶ ἴδιογνώμονας. "Οκου γὰρ μεταβολαί εἰσι πυκνόταται τῶν ὡρέων καὶ πλεῖστον διάφοροι αὐταὶ ἑωτέησιν,⁵ ἐκεῖ καὶ τὰ εἰδεα καὶ τὰ ἥθεα καὶ τὰς φύσιας εὐρήσεις πλεῖστον διαφερούσας.

124. Μέγισται μὲν οὖν⁶ εἰσὶν⁷ αὗται τῆς φύσιος αἱ⁸ διαλλαγαί· ἐπειτα δὲ καὶ ἡ χώρη ἐν ᾧ ἂν τις τρέφηται, καὶ τὰ ὄρατα εὐρήσεις γὰρ ἐπὶ τὸ πλῆθος τῆς χώρης τῇ φύσει⁹ ἀκολουθέοντα¹⁰ καὶ τὰ εἰδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους.

125. "Οκου μὲν γὰρ ἡ γῆ πίειρα, καὶ μαλθακὴ καὶ ἔνυδρος, καὶ τὰ ὄρατα κάρτα μετέωρα ἔχουσα, ὥστε θερμὰ εἶναι τοῦ θέρεος, καὶ τοῦ χειμῶνος ψυχρὰ, καὶ τῶν ὡρέων καλῶς κέέται, ἔνταῦθα¹¹ καὶ οἱ ἀνθρώποι σαρκωδέες εἰσὶ καὶ ἄναρθροι καὶ ὑγροὶ, καὶ ἀταλαί-πωροι, καὶ τὴν ψυχὴν κακοὶ ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ· τό τε ῥάθυμον καὶ τὸ ὑπνηρόν ἔστιν¹² ἐν αὐτέοισιν⁷ ἰδεῖν· ἐς τε τὰς τέχνας παχέες καὶ οὐ λεπτοὶ οὐδὲ ὁξέες.¹³

¹ Ο. λεπτά ² Ο. τε ³ Ο. ἐοικός

⁴ Ο. σκληρά ⁵ Ο. ἑωτέησι

⁶ Ο. ἄνν ⁷ Ο. — σι

⁸ Om. Ο. ⁹ Ο. φύσι

¹⁰ Sic MSS. Ο. ἀκόλουθα ἕοντα

¹¹ Sic MSS. Ο. ἐνθαῦτα

¹² Ο. ἔστι ¹³ Ο. οὐδὲ ὁξέες.

123. Qui vero macra, aquis ca- rentia, et nuda loca tenent, et quæ temporum mutationibus non sunt permixta, horum formas necesse est esse asperas et vegetas, flavas magis quam nigras: mores etiam eorum rigidi sunt, pertinaces et contumaces. Ubi enim mutationes tem- porum contingunt frequentes, et plurimum inter se diversæ, ibi et formas, et mores, et naturas re- perias plurimum differentes.

124. 57. Temporum itaque va- rietates potissimæ sunt, quæ na- turam ipsam permutant: deinde etiam regio in qua quis nutritur: postremum autem aquæ. Inve- nias enim fere semper et formas hominum et mores regionis naturæ compares.

125. Nam ubi terra pinguis est, et mollis, et aquosa, aquæ autem valde sublimes, ita ut aestate calidæ sint, et hyeme frigidæ, et temporum ratio alias probe conveniat, ibi et homines carnosí, articulis non ad- parentibus, humidi, laboris intole- rantes, et utplurimum maligni nas- cuntur: segnitiesque et somnolentia eis inest multa: suntque ad artes tractandas crassi, non acres aut subtiles.

123. *Les habitants de terroirs légers, nus et sans eau*,¹ où les changements des saisons ne sont pas tempérés, ont la constitution sèche, nerveuse, et la coloration plutôt blonde que brune; le naturel y est enclin à l'arrogance et à l'indocilité. Car là où les saisons éprouvent les variations les plus considérables, et diffèrent le plus entre elles, là aussi vous aurez le plus de diversités dans l'habitude du corps, dans le naturel, et dans la constitution.²

124. Ce sont ces causes qui modifient le plus profondément la nature humaine; puis viennent le sol d'où l'on tire la subsistance, et les eaux dont on use. Généralement, en effet, vous trouverez qu'à la nature du pays correspondent la forme du corps et les dispositions de l'âme.³

125. Partout où le sol est gras, mou et plein d'eau, où les eaux, étant très-superficielles,⁴ sont chaudes en été et froides en hiver, où les saisons ont une favorable température, là les hommes sont charnus, faibles, d'une constitution humide, d'un caractère indolent, et généralement sans courage dans l'âme. L'insouciance et l'engourdissement dominent en eux; et dans l'exercice des arts

¹ Coray:—“des pays raboteux, secs et nuds” (p. 117).

² C. “... tant pour la figure que pour la constitution morale et physique” (p. 117).

³ Coray:—“Ces variations sont la cause principale des différentes modifications de la nature de l'homme. Vient ensuite la qualité du sol d'où il tire sa nourriture, et celles des eaux dont il fait usage. En effet, vous observerez quo la constitution physique et morale de l'homme suit pour l'ordinaire la nature du sol qu'il habite” (p. 117).

⁴ Coray:—“où les eaux ont si peu de profondeur qu'elles” (p. 117).

123. Those who live on thin, ill-watered and bare soils, and not well attempered in the changes of the seasons, in such a country they are likely to be in their persons rather hard and well braced, rather of a blond than a dark complexion,¹ and in disposition and passions haughty and self-willed. For, where the changes of the seasons are most frequent, and where they differ most from one another, there you will find their forms, dispositions, and nature the most varied.

124. These are the strongest of the natural causes of difference, and next the country in which one lives, and the waters; for, in general, you will find the forms and dispositions of mankind to correspond with the nature of the country; 125. for where the land is fertile, soft, and well watered, and supplied with waters from very elevated situations, so as to be hot in summer and cold in winter, and where the seasons are fine, there the men are fleshy, have ill-formed joints, and are of a humid temperament; they are not disposed to endure labour, and, for the most part, are base in spirit; indolence and sluggishness are visible in them, and to the arts they are dull, and not clever nor acute.

¹ Cfr. the Arabs.

126. Ὁκου δέ ἐστιν¹ η χώρη ψιλή τε καὶ ἀνώχυρος καὶ τρηχείη, καὶ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος πιεζομένη, καὶ ὑπὸ τοῦ ἥλιου κεκαυμένη, ἐνταῦθα² δὲ σκληρούς³ τε καὶ ἴσχυοὺς καὶ διηρθρωμένους καὶ ἐντόνους καὶ δασέας ἀν θόις· τό τε ἔργατικὸν ὁξὺ ἐνεὸν ἐν τῇ φύσει⁴ τῇ τοιαύτῃ καὶ τὸ ἄγρυπνον, τά τε ἥθεα καὶ τὰς ὄργας αὐθάδεας καὶ ἴδιογνώμονας, τοῦ τε ἀγρίου μᾶλλον μετέχοντας ἡ τοῦ ημέρου, ἐς τε τὰς τέχνας ὁξυτέρους τε καὶ ἐνετωτέρους⁵ καὶ τὰ πολέμια ἀμείνους εὑρήσεις· καὶ⁶ τάλλα τὰ ἐν τῇ γῇ φυόμενα πάντα ἀκόλουθα ἔοντα τῇ γῇ.

127. Αἱ μὲν οὖν⁷ ἐναντιώτατοι φύσιές τε καὶ ἴδεαι ἔχουσιν⁸ οὕτως· ἀπὸ δὲ τουτέων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμέεσθαι, καὶ οὐχ⁹ ἀμαρτήσῃ.

¹ C. ἔστι ² Sic MSS. C. ἐνθαῦτα
³ C. σκληρούς ⁴ C. φύσι
⁵ C. συνετωτέρους
⁶ C. ἀμείνους. Εὑρήσεις δὲ καὶ
⁷ C. ὡν ⁸ C. — σι ⁹ C. οὐκ

126. 58. Ubi autem regio est nuda, natura munita et aspera, quæque et à frigore hyberno prematur, et à sole aestivo exuratur, ibi duros et robustos, et articulis probe disjunctis, vegetosque et hirsutos reperias homines, et in quibus à natura laboris tolerantia, et vigilantia insit: quique mores habeant pertinaces, ad iram proclives et contumaces, magisque feritate participantes quam mansuetudine: insuper ad artes etiam acutiores et plus solertes, et ad res bellicas gerendas aptiores. Quin et omnia quæ e terra proveniunt, terræ ipsius naturam resipiunt et sequuntur.

127. Atque hactenus quidem maxime contrarias corporum naturas et formas diximus: e quibus conjectura facta, si quoque reliqua consideraveris, nunquam à vero aberrabis.

Τέλος.

FINIS.

leur esprit épais est dépourvu de subtilité et de sagacité.

126. Mais sur un sol nu, sans abri, âpre,¹ accablé par les rigueurs de l'hiver, brûlé par les ardeurs du soleil, les hommes ont la constitution dure et sèche, les articulations prononcées,² le corps nerveux et velu ; dans de telles nations prédominent l'activité, la pénétration, la vigilance, en même temps que l'arrogance et l'indocilité ; plutôt farouches que doux, ils sont plus fins et plus intelligents dans l'exercice des arts, et plus braves à la guerre. En général tout ce que la terre produit est conforme à la terre elle-même.

127. Voilà quelles sont les constitutions physiques et morales, les plus opposées. En partant de ces observations, on pourra juger du reste, sans crainte de se tromper.

¹ Coray :—“Dans les pays, au contraire, dont le sol est nu, raboteux et sans aucun abri” (p. 119).

² Coray :—“les articulations bien saillantes” (p. 119).

126. When the country is bare, not fenced, and rugged, blasted by the winter and scorched by the sun, there you may see the men hardy, slender, with well-shaped joints,¹ well-braced, and shaggy ; sharp industry and vigilance accompany such a constitution ; in morals and passions they are haughty and opinionative, inclining rather to the fierce than to the mild ; and you will find them acute and ingenious as regards the arts, and excelling in military affairs ; and likewise all the other productions of the earth corresponding to the earth itself.²

127. Thus it is with regard to the most opposite natures and shapes ; drawing conclusions from them, you may judge of the rest without any risk of error.

¹ Αναρδοι. The meaning of this term seems to be, persons whose joints are indistinct owing to fatness.

² Coray supposes that the author refers to the inhabitants of Attica (Adams).

ERRATA AND ADDENDA.

- Page 1, line 6, for *οὐθὲν*, *read οὐδὲν.*
- “ 12, “ 4, “ *πόλιων*, “ *πολίων.*
- “ 18, “ 12, “ *γενομένοισι*, “ *γιγνομένοισι.*
- “ 18, “ 16, “ *ἐναρικόμονες*, “ *ἀρικύμονες.*
- “ 22, “ 26, “ *κληῆδας*, “ *κληῆδας.*
- “ 50, “ 12, “ *πόλιων*, “ *πολίων.*
- “ 50, “ 26. Petersen adds after ἐγγένηται, τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ καὶ ἄσσα πολέμια ἀνθρώποισι ἔόντα νούσους ποικίλας ἐπιφορέει. Littré rejects this because not supported by the old Latin version.
- “ 60, “ 17. Petersen does not allow a lacuna after *κρατέειν.*
- “ 60, “ 22, for *Περὶ δε* *read Περὶ δὲ.*
- “ 68, “ 21, “ *χρείμενοι*, “ *χρεόμενοι.*
- “ 68, “ 28, “ *αὔρης*, “ *αὔρης.*
- “ 74, “ 2. *ἴθνος Σκυθικὸν*, i.e. Tartars of the Ukraine (Daremburg).
- “ 76, “ —, § 93. These vehicles are still used in Mongolia. See the engraving on p. 247 of vol. i. of Col. Yule's “Marco Polo” (2nd edition).
- “ 78, “ 2. *ἱππάκη.* “Les Scythes . . . après avoir versé le lait dans des vaisseaux de bois, le battent jusqu'à ce qu'il se sépare en trois parties distinctes. La plus légère et la plus huileuse, qu'ils appellent le *beurre*, vient surnager à la surface. La partie la plus pesante gagne le fond, et c'est à cette partie qu'ils donnent le nom d'*hippase*, après l'avoir fait sécher. Ce qui reste au milieu de ces deux parties est le *petit lait*” (quoted by Daremburg).
- “ 80, “ 21, “ *ἰσθῆτι τε αὐτέγ*, “ *ἰσθῆτι τε τῷ αὐτέγ.*
- “ 88, “ 4. *εὐνουχία*. Chotomski told Daremburg that many Tartars are now troubled in this way. As regards the erroneous notions about the effects of wearing breeches, see Mantegazza's “Elementi d'Igiene” (ed. 7), p. 305.
- “ 91, “ 1. *κέδματα*. Daremburg accepts Prosper Martian's opinion, that chronic pains of the articulations are intended.
- “ 92, “ 28, for *ἄπδ*, *read ἄπο.*
- “ 94, “ 13. *ἀνανδρωθῆναι*. Daremburg considers Coray's *ἀνδρωθῆναι* as erroneous.
- “ 100, “ 23. Daremburg considers *κρηναῖα* to be wrong, and would have *φρεατιῖα* (of Cornarius).

WYMAN AND SONS, PRINTERS,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS.
LONDON, W.C.



Riley Dunn & Wilson Ltd
EXPERT CONSERVATORS & BOOKBINDERS

